

OFFICIAL RECORD OF PROCEEDINGS

立法局會議過程正式紀錄

Wednesday, 29 January 1997

一九九七年一月二十九日星期三

The Council met at half-past Two o'clock

下午 2 時 30 分會議開始

MEMBERS PRESENT

出席議員：

THE PRESIDENT

THE HONOURABLE ANDREW WONG WANG-FAT, O.B.E., J.P.

主席黃宏發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALLEN LEE PENG-FEI, C.B.E., J.P.

李鵬飛議員，C.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS SELINA CHOW LIANG SHUK-YEE, O.B.E., J.P.

周梁淑怡議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE DAVID LI KWOK-PO, O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

李國寶議員，O.B.E., LL.D. (CANTAB), J.P.

THE HONOURABLE SZETO WAH

司徒華議員

THE HONOURABLE LAU WONG-FAT, O.B.E., J.P.

劉皇發議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE EDWARD HO SING-TIN, O.B.E., J.P.

何承天議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE RONALD JOSEPH ARCULLI, O.B.E., J.P.

夏佳理議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE MRS MIRIAM LAU KIN-YEE, O.B.E., J.P.

劉健儀議員，O.B.E., J.P.

DR THE HONOURABLE EDWARD LEONG CHE-HUNG, O.B.E., J.P.

梁智鴻議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE ALBERT CHAN WAI-YIP

陳偉業議員

THE HONOURABLE CHEUNG MAN-KWONG

張文光議員

THE HONOURABLE CHIM PUI-CHUNG

詹培忠議員

THE HONOURABLE FREDERICK FUNG KIN-KEE

馮檢基議員

THE HONOURABLE MICHAEL HO MUN-KA

何敏嘉議員

DR THE HONOURABLE HUANG CHEN-YA, M.B.E.

黃震遐議員，M.B.E.

THE HONOURABLE EMILY LAU WAI-HING

劉慧卿議員

THE HONOURABLE LEE WING-TAT

李永達議員

THE HONOURABLE ERIC LI KA-CHEUNG, O.B.E., J.P.

李家祥議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE FRED LI WAH-MING

李華明議員

THE HONOURABLE HENRY TANG YING-YEN, J.P.

唐英年議員，J.P.

THE HONOURABLE JAMES TO KUN-SUN

涂謹申議員

DR THE HONOURABLE SAMUEL WONG PING-WAI, O.B.E., F.Eng., J.P.

黃秉槐議員，O.B.E., F.Eng., J.P.

DR THE HONOURABLE PHILIP WONG YU-HONG

黃宜弘議員

DR THE HONOURABLE YEUNG SUM

楊森議員

THE HONOURABLE HOWARD YOUNG, J.P.

楊孝華議員，J.P.

THE HONOURABLE ZACHARY WONG WAI-YIN

黃偉賢議員

THE HONOURABLE CHRISTINE LOH KUNG-WAI

陸恭蕙議員

THE HONOURABLE JAMES TIEN PEI-CHUN, O.B.E., J.P.

田北俊議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE LEE CHEUK-YAN

李卓人議員

THE HONOURABLE CHAN KAM-LAM

陳鑑林議員

THE HONOURABLE CHAN WING-CHAN

陳榮燦議員

THE HONOURABLE CHAN YUEN-HAN

陳婉嫻議員

THE HONOURABLE ANDREW CHENG KAR-FOO

鄭家富議員

THE HONOURABLE PAUL CHENG MING-FUN

鄭明訓議員

THE HONOURABLE CHENG YIU-TONG

鄭耀棠議員

DR THE HONOURABLE ANTHONY CHEUNG BING-LEUNG

張炳良議員

THE HONOURABLE CHEUNG HON-CHUNG

張漢忠議員

THE HONOURABLE CHOY KAN-PUI, J.P.

蔡根培議員，J.P.

THE HONOURABLE DAVID CHU YU-LIN

朱幼麟議員

THE HONOURABLE ALBERT HO CHUN-YAN

何俊仁議員

THE HONOURABLE IP KWOK-HIM

葉國謙議員

THE HONOURABLE AMBROSE LAU HON-CHUEN, J.P.

劉漢銓議員，J.P.

DR THE HONOURABLE LAW CHEUNG-KWOK

羅祥國議員

THE HONOURABLE LAW CHI-KWONG

羅致光議員

THE HONOURABLE LEE KAI-MING

李啟明議員

THE HONOURABLE LEUNG YIU-CHUNG

梁耀忠議員

THE HONOURABLE BRUCE LIU SING-LEE

廖成利議員

THE HONOURABLE LO SUK-CHING

羅叔清議員

THE HONOURABLE MOK YING-FAN

莫應帆議員

THE HONOURABLE MARGARET NG

吳靄儀議員

THE HONOURABLE NGAN KAM-CHUEN

顏錦全議員

THE HONOURABLE TSANG KIN-SHING

曾健成議員

DR THE HONOURABLE JOHN TSE WING-LING

謝永齡議員

THE HONOURABLE MRS ELIZABETH WONG CHIEN CHI-LIEN, C.B.E.,

I.S.O., J.P.

黃錢其濂議員，C.B.E., I.S.O., J.P.

THE HONOURABLE LAWRENCE YUM SIN-LING

任善寧議員

MEMBERS ABSENT

缺席議員：

THE HONOURABLE MARTIN LEE CHU-MING, Q.C., J.P.

李柱銘議員，Q.C., J.P.

THE HONOURABLE NGAI SHIU-KIT, O.B.E., J.P.

倪少傑議員，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE LAU CHIN-SHEK

劉千石議員

THE HONOURABLE SIN CHUNG-KAI

單仲偕議員

PUBLIC OFFICERS ATTENDING

出席公職人員：

MR MICHAEL SUEN MING-YEUNG, C.B.E., J.P.

CHIEF SECRETARY

布政司孫明揚先生，C.B.E., J.P.

THE HONOURABLE DONALD TSANG YAM-KUEN, O.B.E., J.P.

FINANCIAL SECRETARY

行政局議員財政司曾蔭權先生，O.B.E., J.P.

THE HONOURABLE JEREMY FELL MATHEWS, C.M.G., J.P.

ATTORNEY GENERAL

行政局議員律政司馬富善先生，C.M.G., J.P.

MR GORDON SIU KWING-CHUE, J.P.

SECRETARY FOR TRANSPORT

運輸司蕭炯柱先生，J.P.

MR PETER LAI HING-LING, J.P.

SECRETARY FOR SECURITY

保安司黎慶寧先生，J.P.

MR KWONG KI-CHI, J.P.

SECRETARY FOR THE TREASURY

庫務司鄭其志先生，J.P.

MISS DENISE YUE CHUNG-YEE, J.P.

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY

工商司俞宗怡女士，J.P.

MR STEPHEN IP SHU-KWAN, J.P.

SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES

經濟司葉澍堃先生，J.P.

MRS DORIS HO KO SUET-YIU, J.P.

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE

□ 生福利司何高雪瑤女士，J.P.

MR TAM WING-PONG, J.P.

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY

(w.e.f. 6.30 pm on 29 January 1997)

工商司譚榮邦先生，J.P.(由一九九七年一月二十九日下午6時30分起生效)

MRS STELLA HUNG KWOK WAI-CHING, J.P.

SECRETARY FOR HOME AFFAIRS

政務司孔郭惠清女士，J.P.

MR ANTHONY GEFFREY COOPER, J.P.

DEPUTY SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS

副規劃環境地政司高傑博先生，J.P.

CLERKS IN ATTENDANCE

列席秘書：

MR RICKY FUNG CHOI-CHEUNG, SECRETARY GENERAL

秘書長馮載祥先生

MR LAW KAM-SANG, DEPUTY SECRETARY GENERAL

副秘書長羅錦生先生

MISS PAULINE NG MAN-WAH, ASSISTANT SECRETARY GENERAL

助理秘書長吳文華女士

MR RAY CHAN YUM-MOU, ASSISTANT SECRETARY GENERAL

助理秘書長陳欽茂先生

PAPERS

The following papers were laid on the table pursuant to Standing Order 14(2):

Subject

Subsidiary Legislation	<i>L.N. No.</i>
Post Office (Amendment) Regulation 1997.....	27/97
Telecommunication (Amendment) Regulation 1997	28/97
Amusement Rides (Safety) (Fees) (Amendment) Regulation 1997	29/97
Aerial Ropeways (Fees) (Amendment) Regulation 1997	30/97
Lifts and Escalators (Safety) (Fees) (Amendment) Regulation 1997	31/97
Electricity (Registration) (Amendment) Regulation 1997	32/97
Electricity (Wiring) (Amendment) Regulation 1997.....	33/97
Fire Services Department (Reports and Certificates) (Amendment) Regulation 1997	34/97
Gas Safety (Gas Supply) (Amendment) Regulation 1997	35/97
Gas Safety (Registration of Gas Installers and Gas Contractors) (Amendment) Regulation 1997.....	36/97
Gas Safety (Registration of Gas Supply Companies) (Amendment) Regulation 1997.....	37/97

Road Traffic (Parking) (Amendment) Regulation 1997	38/97
Official Languages (Alteration of Text Under Section 4D) (No. 2) Order 1997	39/97
Places for Post-Mortem Examination (Amendment) Order 1997	40/97
Occupational Retirement Schemes (Preparation of Actuarial Certificates) Rules	41/97
Occupational Retirement Schemes (Periodic Certification of Registered Defined Benefit Schemes) Rules	42/97
Medical Registration (Amendment) Ordinance 1996 (7 of 1996) (Commencement) Notice 1997	43/97
Medical Registration (Fees) Regulation (L.N. 517 of 1996) (Commencement) Notice 1997	44/97
Medical Registration (Miscellaneous Provisions) Regulation (L.N. 520 of 1996) (Commencement) Notice 1997	45/97
Medical Practitioners (Registration and Disciplinary Procedure) Regulation (L.N. 521 of 1996) (Commencement) Notice 1997	46/97
Wild Animals Protection (Amendment) Ordinance 1996 (77 of 1996) (Commencement) Notice 1997	47/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Plant (Importation and Pest Control) Ordinance) Order	(C) 3/97

Official Languages (Authentic Chinese Text) (Civil Aviation (Aircraft Noise) Ordinance) Order	(C) 4/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Antibiotics Ordinance) Order	(C) 5/97
Official Languages (Authentic Chinese Text) (Trading with the Enemy Ordinance) Order.....	(C) 6/97

文件

下列文件乃根據《會議常規》第 14 條第(2)款的規定而正式提交：

項 目

附屬法例	法律公告編號
《1997 年郵政署（修訂）規例》	27/97
《1997 年電訊（修訂）規例》	28/97
《1997 年機動遊戲機（安全）（收費） （修訂）規例》	29/97
《1997 年架空纜車（費用）（修訂）規例》	30/97
《1997 年升降機及自動梯（安全）（費用） （修訂）規例》	31/97
《1996 年電力（註冊）（修訂）規例》	32/97
《1997 年電力（線路）（修訂）規例》	33/97
《1997 年消防處（報告及證書）（修訂）規例》	34/97
《1997 年氣體安全（氣體供應）（修訂）規例》	35/97

《1997 年氣體安全（氣體裝置技工及氣體工程 承辦商註冊）（修訂）規例》	36/97
《1997 年氣體安全（氣體供應公司註冊） （修訂）規例》	37/97
《1997 年道路交通（泊車）（修訂）規例》	38/97
《1997 法定語文（根據第 4D 條修改文本） （第 2 號）令》	39/97
《1997 年驗屍間（修訂）令》	40/97
《職業退休計劃（精算師證明書的製備）規則》	41/97
《職業退休計劃（註冊界定利益計劃的定期證明）規則》	42/97
《1996 年醫生註冊（修訂）條例（1996 年第 7 號） 1997 年（生效日期）公告》	43/97
《醫生註冊（費用）規例（1996 年第 517 號法律公告） 1997 年（生效日期）公告》	44/97
《醫生註冊（雜項規定）規例（1996 年第 520 號 法律公告）1997 年（生效日期）公告》	45/97
《醫生（註冊及紀律處分程序）規例（1996 年第 521 號 法律公告）1997 年（生效日期）公告》	46/97
《1996 年野生動物保護（修訂）條例（1996 年第 77 號） 1997 年（生效日期）公告》	47/97
《法定語文（中文真確本）（植物（進口管制及 病蟲害控制）條例）令》	(C)3/97
《法定語文（中文真確本）（民航（飛機噪音） 條例）令》	(C)4/97

《法定語文（中文真確本）（抗生素條例）令》 (C)5/97

《法定語文（中文真確本）（與敵貿易條例）令》 (C)6/97

Sessional Papers 1996-97

No. 62 - Hong Kong Council for Academic Accreditation
Annual Report 1995-96

No. 63 - Report of the Public Accounts Committee on the Reports of
the Director of Audit on the Accounts of the Hong Kong
Government for the year ended 31 March 1996 and the
Results of Value for Money Audits (January 1997 - P.A.C.
Report No. 27)

一九九六至九七年度會期內提交的文件

第 62 號 — 香港學術評審局
1995 - 1996 年報

第 63 號 — 政府帳目委員會就一九九五至一九九六年度
核數署署長的香港政府帳目審核及
衡工量值式核數報告書提交的報告書
(一九九七年一月政府帳目委員會第二十七號報告書)

ADDRESS

發言

主席：本局現開始會議，首先為發言。

根據《會議常規》第 14 條第(5)款，議員不得就發言進行辯論，但本席可准許各位提出簡短問題，就發言內容要求澄清。

Report of the Public Account Committee on the Reports of the Director of Audit on the Accounts of the Hong Kong Government for the year ended 31 March 1996 and the Results of Value for Money Audits (January 1997 — P.A.C. Report No. 27)

MR ERIC LI: Mr President, on behalf of the Public Accounts Committee, I have pleasure in tabling the Committee's Report No. 27 today.

This Report contains three main parts:

- (a) the Committee's assessment of the actions taken by the Administration in response to the recommendations made by the Committee in our previous reports;
- (b) the observation of the Committee on the Report of the Director of Audit on the accounts of the Hong Kong Government for the year ended 31 March 1996 and further information supplied by the Director of Audit; and
- (c) the conclusions reached by the Committee on the Director of Audit's Report on the results of value for money audits completed between March and September 1996.

Whilst we appreciate the generally positive attitude adopted by the Administration in implementing the Committee's recommendations, there remain, nonetheless, some areas of concern, which I will now highlight. I should like to speak on two of these.

First, on the actions taken by the Administration in response to the recommendations made by this Committee.

The Committee is gravely disappointed with the unduly long time taken to implement the transfer of the management of community centres and community halls from the Home Affairs Department to the Social Welfare Department. This issue was first raised in the Director of Audit's Report No. 19 tabled in this Council on 18 November 1992. An agreement in principle was reached by the Social Services Policy Group in September 1993 to transfer the management responsibilities to the Social Welfare Department. However, to date, the transfer is still outstanding because the necessary resources to facilitate it are yet

to be identified. We urge the Administration to expeditiously come up with a concrete proposal to put the grossly under-utilized facilities to good use. We have also invited the Director of Audit to conduct a follow-up study on this matter.

The Committee is also concerned about the slow progress made in a number of other issues, such as the issue on "Abuse of policy governing the registration and licensing of goods vehicles" and "The problems of indebtedness of some civil servants working in the Royal Hong Kong Police Force." We urge the Administration to take prompt actions to resolve the problems and implement the Committee's recommendations.

I now turn to the several issues covered in the Director of Audit's Report No. 27, which concern the results of the Director's value for money audits.

Regarding the follow-up review on the advances to the United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) for the care and maintenance of Vietnamese migrants (VMs) stranded in Hong Kong, the Director of Audit concluded that there was no available evidence to indicate that the British Government had imposed on the Hong Kong Government any prescribed policies on Vietnamese refugees and migrants. However, the Committee considers that there is strong circumstantial evidence to show that the British Government had played a pivotal role in shaping the Hong Kong Government's policies on Vietnamese refugees and migrants. We are of the view that the British Government has undeniable obligations to help us solve this problem before the change of sovereignty. In our Report, we have set out three incidents, namely, the arrival of the refugees on board the vessels "The Ava" and "Huey Fong" in 1976 and 1979 respectively, and the screening policy in respect of the new Vietnamese arrivals. These clearly demonstrate that the Hong Kong Government had at all times sought blessings from the British Government before taking these actions. We reiterate our plea that the British Government should be urged to continue to press the Vietnamese Government to expedite the repatriation of all VMs before the change of sovereignty. We also urge that the British Government should continue to appeal to the international community for donations to the UNHCR earmarked for the Government of the Hong Kong Special Administration Region, until the outstanding advances have been completely repaid.

Furthermore, the Committee is strongly dissatisfied that the Administration has not put forward convincing justifications for not implementing the Committee's recommendation to define more precisely the scope of the delegated authority of the Financial Secretary to advance payments under section 20 of the Public Finance Ordinance. We are unanimous that the Financial Secretary should immediately discontinue the practice of charging expenses incurred in the care and maintenance of VMs to the advance accounts, and henceforth seek prior funding approval from the Finance Committee for all such expenditure. For this regrettable decision made by the Administration, we shall hold it fully responsible in the event that the outstanding advances could not be recovered from the UNHCR.

Another issue which has caused us serious concern relates to the allocation of the AA grade quarters to the Commissioner of Police who had received housing benefit under the Home Purchase Scheme (HPS) prior to the allocation. The Committee considers that the problem has originated from a breach by the Administration of the Government's policy on the allocation of quarters. This breach refers to the decision by the Administration to designate the AA grade quarters as a general departmental quarters in 1990 for the exclusive use of the Commissioner of Police. The problem is compounded by the decision made in 1994 to approve the incumbent Commissioner of Police's application to reside in the quarters, despite full knowledge that the Commissioner had been a participant of the HPS since 1984.

Furthermore, in order to rectify these faulty decisions, approval was given in October 1996 to designate the quarters as post-tied quarters. The Committee finds the justifications put forward by the Administration to defend the designation totally unconvincing. We are worried that this may set a very undesirable precedent for allowing senior civil servants to breach the Government's policy against double housing benefits. Against this background and in cognizance of the importance of applying equal treatment to the staff concerned, the Committee have had a lengthy debate in arriving at our recommendations.

We recommend strongly that the Commissioner be required to vacate the quarters; failing that, special dispensation should be sought from the Executive Council to give a one-off approval to this particular case by allowing the Commissioner to continue to reside in the quarters but to require him to make monetary compensation to the Government in regard to the period in which he has enjoyed double housing benefits. The Committee wishes to categorically state that we have no intention of giving any preferential treatment to the

Commissioner of Police by providing an alternative for him to continue to reside in the quarters, but the recommendation has been made with great reluctance after balancing all factors.

The Committee observes that, in matters involving several government policy branches and departments, bureaucratic merry-go-around often occurs. As a result, a lot of resources and time have been wasted to no avail. An issue that best illustrates this point is the failure to exploit fully opportunities for commercialization of government properties. The lack of co-ordination has resulted in the Blackdown Barracks in San Po Kong, which was handed over to the Government in January 1995, not being let on a short-term basis. As a result, a potential annual revenue of \$24 million has been foregone.

The Committee is also concerned about the lack of a mechanism to resolve disagreements among policy branches and departments such as that raised in the Director of Audit's Report concerning the award of tenders under the Private Sector Participation Scheme (PSPS). In spite of repeated suggestions by the Secretary of the Treasury to introduce an objective weighting system to assist tender assessment and the fact that a weighting system has been used satisfactorily in other government work projects, the Secretary for Housing is still hesitant to implement a weighting system to improve the PSPS assessment system. The Committee urges that a mechanism should be devised to enable intervention by the highest level of the Government to resolve disagreements and areas of ambiguities among policy branches and departments.

There is also one recurring issue which the Committee wishes to mention. This refers to the Administration's habitual dependency on external consultants. Whilst we recognize that the external consultants may be useful in some areas, we urge that prior to the appointment of consultants, the Administration does critically examine its capability to conduct in-house feasibility studies. To achieve good value for money, it is also crucial for the departments concerned to be up-to-speed on the subject matters themselves, so as to appoint consultants with the right qualifications and experiences and so that the departments are well placed to give proper and detailed briefs to the consultants.

The Committee has worked exceedingly hard in the past three months. I wish to record our appreciation for the co-operation rendered by the Director of Audit and the efficient support rendered by the Legislative Council Secretariat.

Thank you, Mr President.

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS**議員質詢的口頭答覆**

主席：質詢時間。各位議員，由於今天會議將會相當長，本席會將質詢時間限於 1 小時左右。各位議員應該提出精簡的補充質詢，避免長篇、議論式和冗長的序言，以及多層次的質詢。

Complaints against Members of the British Forces**關於駐港英軍的投訴**

1. 任善寧議員問：據報道，近日有駐港英軍拒絕繳付的士車資及警察在餐廳進食後不付帳的事件發生。就此，政府可否告知本局，在過去 3 年：

- (a) 有關當局分別接獲多少宗關於駐港英軍及紀律部隊成員拒絕繳付的士車資的投訴；
- (b) 有關當局分別接獲多少宗關於駐港英軍及紀律部隊成員拒付其他款項或費用的投訴；
- (c) 有關當局如何處理駐港英軍及紀律部隊成員犯有上述行為的投訴；及
- (d) 有多少駐港英軍及紀律部隊成員因上述行為而被有關當局處分或被本港法庭判罪？

保安司答：主席，關於質詢(a)，駐港英軍和紀律部隊在過去 3 年並沒有收到任何正式投訴，指他們的成員拒付的士車資，但據駐港英軍所知，最近發生兩宗涉及英軍的車資糾紛，事件後來在警方及皇家憲兵隊協助下得到平息，涉事雙方都沒有作出正式投訴。

關於質詢(b)，駐港英軍在過去 3 年並沒有收到任何正式投訴，指其成員拒付其他款項或費用。至於紀律部隊方面，在過去 3 年，廉政公署接到 3 宗投訴（兩宗在一九九四年，1 宗在一九九五年），指警員進食後不付帳。同期內，香港海關亦收到一宗投訴，指有一名海關人員乘坐越境巴士時沒有支付車資，但這項指控未能證明屬實。

關於質詢(c)，市民如打算投訴駐港英軍或紀律部隊人員有上述行為，應向警方舉報。警方會像其他刑事案件一樣，公平而徹底地加以處理。案件如有貪污成分，會交由廉政公署調查。

關於質詢(d)，有一名警務人員曾被檢控，但沒有定罪。至於涉及質詢(b)的個案，警方已對 4 名警務人員採取紀律處分。

任善寧議員問：主席，主要答覆(d)部分提到只有 1 名警務人員曾被檢控，但沒有被定罪。這是否表示廉政公署接獲的全部投訴最後都不成立？請問有否這方面的資料？

保安司答：主席，質詢分兩方面，一方面是問有否定罪，定罪的意思就是被法庭定罪。我在主要答覆(d)部分已提到有 1 名警務人員曾被檢控，但沒有被定罪，即法庭沒有把他定罪。

至於另一方面，有關廉政公署曾經接獲的 3 宗投訴，我在主要答覆(d)部分也指出，有關這些投訴，警方已經對 4 名警務人員採取了紀律處分。

Travel Industry Council Trial Scheme

旅遊業議會試驗計劃

2. 李華明議員問：據悉，旅遊業議會於去年十月中試行取消部分外遊旅行團的最低團費規定，試驗期於去年十二月中結束；其後旅遊業議會表示試驗效果理想，但仍決定保留外遊旅行團的最低團費規定。就此，政府可否告知本局：

- (a) 是否知悉上述試驗結果的具體內容為何，及旅遊業議會以甚麼標準評定該試驗的效果為“理想”；
- (b) 是否知悉，既然試驗效果“理想”，旅遊業議會為何仍不擬全面放寬外遊旅行團設最低團費的規定；此舉有否違反公平競爭的原則；及

- (c) 會否因應本局議員、消費者委員會、個別業內人士以及公眾的意見，要求旅遊業議會取消外遊旅行團設最低團費的規定，以維護公平競爭的原則；若否，原因為何？

SECRETARY FOR TRADE AND INDUSTRY: Mr President, question (a) and the first part of question (b) relate to the Agreed Minimum Package Price (AMPP) scheme operated by the Travel Industry Council (TIC) of Hong Kong. The scheme was first introduced by the TIC in October 1991 as a self-regulatory measure of the outbound travel industry to prevent undercost operation with the objectives of stabilizing the market and reducing the risks of travel agency default or abscondment. At present, there are eight package tour destinations covered by the AMPP scheme. All of them are short-haul destinations where competition is particularly keen. The scheme is regularly reviewed by the TIC to ensure that the AMPPs remain responsive to market changes and are set at a realistic level.

Late last year, the TIC reviewed the AMPPs for package tours to Korea and Thailand and considered that they might no longer be at a realistic level. The TIC therefore decided to lift the AMPPs for these two destinations on a trial basis for two months from mid-October to mid-December 1996. The Council hoped that the temporary lift would help adjust prices through market forces.

During the trial period, the TIC closely monitored the prices for the package tours to Korea and Thailand. They considered that the prices set freely by the travel agents were at a realistic and fair level and that there was no evidence of price undercutting during the period. The TIC was therefore satisfied with the result of the trial.

Towards the end of the trial period, the free market prices closely tracked or were above the AMPPs before they were lifted. The TIC considered it necessary and prudent to resume the AMPPs for package tours to Korea and Thailand at the end of the trial period in mid-December, having regard to the onset of the Christmas and New Year holidays, which are the peak season for outbound package tours. The TIC took this action to prevent intentional cut-throat pricing to attract purchase of tours by consumers which were cancelled later on because they were not commercially viable. The TIC was also keen to minimize the possibility of deliberate underpricing by rogue travel agents for the purpose of amassing payments from consumers before default or abscondment.

The TIC considers that the AMPP scheme is beneficial rather than detrimental to consumers. Competition in the outbound travel industry, especially the short-haul market, is extremely fierce. Both the number of travel agents and the volume of business are higher than those in the long-haul market. Hence the impact on consumers in case of travel agency default or abscondment will be significantly higher. With the setting of minimum prices, healthy price competition is still engendered but not to the extent of non-commercially viable pricing. In addition, some of the emphasis of competition will be placed on the quality of service, such as inclusion of sight-seeing spots or extra programmes, which is beneficial to consumers.

The second part of question (b) and question (c) asks whether the AMPP scheme operated by the TIC is in breach of the principle of fair competition. We consider that the AMPP scheme is conducive to maintaining a healthy business environment. With the scheme, travel agents do not need to fear the practice of commercially non-viable pricing in order to corner the market. Consumers face less risk of financial loss resulting from default or abscondment by travel agencies and less unhappiness resulting from cancellation of tours. With the AMPP scheme, travel agents still compete on pricing but above the minimum threshold. They pay more attention to and complete on quality of service and content of tour programmes.

We are fully aware of the need to strike a right balance between reducing the risks of intentional underpricing operation by travel agents with all its consequential negative implications for consumers on the one hand, and ensuring that outbound travellers are not required to pay unreasonably high prices on the other. So far, the AMPP scheme operated by the TIC has not caused great concern to the Government. Nevertheless, we will continue to keep the AMPP scheme operated by the TIC under review. We work closely with the Council and the Council is receptive to suggestions from the Government. In addition, we will continue our long-established practice of consulting the Advisory Committee on Travel Agents, on which the Consumer Council is represented, as well as the Legislative Council Panel on Trade and Industry on matters relating to the outbound travel industry and the protection of outbound travellers.

李華明議員問：主席，政府好像還覺得沒有甚麼問題，我感到很遺憾。目前外遊旅行團有 75% 是控制於 10 間旅行社，如果再為 8 條熱門綫訂立最低收費，會否因為沒有價格的競爭，鞏固了那些旅行社的地位，令它們壟斷了市場，以致有違公平競爭原則？請問政府有否分析現時的市場是否出現了這問題？

工商司答：主席，我們有留意這種情況，但至今為止，我們看不到李議員所擔心的壟斷情況發生。我相信在這個問題上，在理論上可以持兩個不同的觀點。一方面，理論上可以說設立最低收費限制，會鞏固這 10 間大型旅行社的地位；但另一方面，理論上也可以有完全相反的理據，就是如不設立最低收費限制，一些小型的旅行社更不能在香港這個環境下進行公平的競爭。

主席：尚有 3 位議員打算提出補充質詢，本席將會以此為限。

周梁淑怡議員問：主席，在主要答覆第一段，工商司提到旅遊業在一九九一年十月起推行最低團費計劃，請問是否認為當時的惡性競爭足以支持這種做法？又請問那種惡性競爭現時是否依然存在，令訂立最低團費這措施依然有保留價值？

工商司答：主席，在一九九零年年底時，旅遊業議會曾進行市場調查，而旅遊業議會的會員也要求旅遊業議會訂立一些最低收費的價格。旅遊業議會就這問題曾詳細考慮了接近半年時間，並召開了一個特別會議，要求所有會員出席。在那個特別會議上，大部分出席的旅遊業議會會員都認為有必要就那 8 條短程外遊綫訂立最低收費，以增加健全的公平競爭，及加強對消費者的保障。

主席：周梁淑怡議員，是否答覆未能完全回答你的補充質詢？

周梁淑怡議員問：工商司沒有答覆我質詢的第二部分，即當時的理據現時是否仍然存在？

工商司答：主席，旅遊業議會在九零年年底所採取的論點，是在一些短程的外遊旅行綫上，如果設有最低收費機制，就可以防止壟斷，促進公平競爭，以及有助保障消費者的權益。在這些方面，旅遊業議會的論據一直沒有改變。

張炳良議員問：主席，剛才工商司回答李華明議員的質詢時，說政府會緊密監察最低團費規定的計劃，並會與旅遊業議會緊密合作，而該議會也會聽取政府的意見。請問工商司，目前在團費釐訂方面，政府會向旅遊業議會提供甚麼具體意見，以確保所訂的團費對消費者合理？

工商司答：主席，訂立最低收費的權力在於旅遊業議會。該議會之下有一個行政委員會，其中 4 名成員是由財政司委任。此外，工商科屬下設有旅遊代理商註冊處，註冊處處長與旅遊業議會保持非常密切的工作關係。該註冊處具有法定權力，調查消費者對任何一間旅行代理商所提出的有關其運作不公平的質詢。如果消費者的質詢是成立的話，註冊處處長擁有法定權力，可以採取適當的措施，例如停牌或取消牌照等。該註冊處於一九八七年成立，至今已有 10 年歷史。根據我們過去 10 年的工作經驗，與旅遊業議會在工作層面上的關係，我覺得大家可以透過磋商和研究，向消費者提供最大的保障，並令香港的外遊旅遊事業得到最大好處。

主席：張炳良議員，答覆是否未能完全回答你的質詢？哪部分？

張炳良議員問：主席，我的質詢主要是問在訂定最低團費方面，政府在過往曾向旅遊業議會提供甚麼具體意見，而不是問政府對這個議會的一般監察情況。

工商司答：主席，旅遊業議會可說是比政府早知早覺，在一九九零年年底時，根本無須政府提醒，就已自動覺得兩條旅遊綫，即泰國及韓國綫當時所訂的最低收費可能已經不能反映真正成本的價值，所以旅遊業議會自行暫時取消這個機制。也許張議員擔心旅遊業議會在這方面可以完全自作主張。我想向本局解釋，只要有 5 個旅遊業議會的成員要求檢討或修改任何一個最低

收費機制，旅遊業議會就一定要進行檢討工作，而檢討所得的結果須呈交旅遊業議會作決定的委員會。

楊孝華議員問：主席，我從該行業得悉，大多是小型的旅行社害怕沒有這項規定，就會造成大型旅行社壟斷的情況。主席，每年香港有三千多萬人次出外，我相信參加旅行團的也有數百萬，但在數十條旅遊綫中只有 8 條訂有最低團費。請問工商司，有否跡象顯示這項措施助長了壟斷情況的發生？

工商司答：主席，我嘗試這樣回答。這 8 條受到最低收費管制的旅遊綫，佔了全港出外旅遊人次的 60%，而這 8 條短程外遊綫也是有最多旅行代理商經營的。因此，如果有一個假設，說由於設有最低收費機制，致令出現壟斷情況，則按照常理，就不應有這麼多間旅行代理商繼續經營這 8 條旅遊綫。事實上，我們看到，設立最低收費機制已經 6 年，但至今仍然是有最多數目的旅行代理商經營這 8 條旅遊綫。

李華明議員問：主席，我實在不明白，旅遊業議會是以 8 條綫的其中兩條，即韓國及泰國綫作為試驗，結果顯示沒有人會“割喉式”減價，製造事端；但試驗完畢後，卻又維持最低收費機制。為何政府不就這試驗結果與旅遊業議會商量，將其餘的旅遊綫也作試驗，然後再看結果如何？這總比現在維持原狀為佳。政府可否進一步解釋，為何會接受這結果？

工商司答：主席，我剛才在主要答覆也曾嘗試回答這質詢，也許我重複說一次。在試驗期結束後，市場自行釐訂的收費要麼與最低收費機制所訂的數目相同，要麼就是高於最低收費機制所訂的數目。換而言之，最低收費的數目並不是人工化地提高。

旅遊業議會其實有一個擔心，就是踏入農曆十二月底和正月，是香港人出外旅遊的旺季，從他們的專業眼光看，他們了解到每逢旅遊旺季，就可能會有小部分經營生意操守欠佳的旅行代理商將團費訂得不合理地低，以吸引市民交付訂金。他們在付出訂金後，在旅行團出發日期前 1 個月，可能會收到通知說旅行團被取消，或旅行代理商要求他們付出額外款項。我們明白到這會令存心想出外旅遊的市民很不開心，即使能將訂金退還給消費者，但消費者的目的顯然是想去旅遊，但結果又卻去不成。旅遊業議會有理由相信，從他們過往的經驗所得，如果在旺季取消最低收費機制，會導致一些我們不想見到的情況發生。

此外，李議員建議嘗試把現時受制於最低收費機制的另外 6 條綫，也取消該機制一段時期，看看結果如何。有關這點，我很樂意與旅遊業議會討論。

Medical Reimbursements for CSSA Recipients

綜合社會保障援助領款人的發還藥費

3. **MRS ELIZABETH WONG** asked: *Mr President, will the Government advise this Council whether recipients of the Comprehensive Social Security Assistance Scheme are reimbursed for the actual expenses incurred in using traditional Chinese medicine; if not, why not?*

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, in line with our policy that no one should be denied adequate medical treatment because of a lack of means, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients are entitled to free medical treatment at public hospitals or clinics. Medical expenses for direct patient care, regardless of whether they are for traditional Chinese medicine or western medicine, are therefore not reimbursable.

MRS ELIZABETH WONG: Mr President, I refer to the fourth line of the Secretary's reply where she said that they are entitled to free medical treatment at public hospitals. Can she confirm that the "free medical treatment" does include the provision of traditional Chinese medicine in public hospitals such as the Kwong Wah or Tung Wah Hospitals?

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, I am not sure that I understand the Honourable Member's question regarding the free services provided to CSSA recipients in public hospitals. With regard to services provided at the two herbalist clinics run by the Tung Wah Group of Hospitals, this arrangement is historical and the service is provided free in any case.

MRS ELIZABETH WONG: Mr President, I would like to simplify my question. My question therefore is: Can the Secretary confirm whether public hospitals or clinics do provide traditional Chinese medicine; if not, why not?

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, public hospitals and clinics at present do not provide traditional Chinese medicine. The reason is that at present there is no system of regulating the traditional Chinese medicine profession. Until we have a system in place to ensure the safety of our patients and to safeguard consumer interests, this provision will not be considered.

主席：黃錢其濂議員，答覆是否未能完全回答你的質詢？

MRS ELIABETH WONG: Yes.

主席：如果你再有補充質詢，本席會將你的名字置於其他議員之後。

梁智鴻議員問：主席，我也是跟進剛才黃錢其濂議員的質詢。政府說現時領取綜援的人士可以往公營醫院求診而且是免費，所以無須發還藥費。但是大家都知道現時中醫並不在公營醫療服務體系之下，政府會否將中醫引入公營醫療服務？若不會，為何？若會的話，何時會引入呢？

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, it is government policy to develop and regulate traditional Chinese medicine in Hong Kong. It is also the aspiration of the traditional Chinese medicine practitioners that a regulatory system is first put in place as a matter of priority. As the Honourable Member well knows, the Preparatory Committee on Chinese Medicine has been working very hard and is presently finalizing its report to the Government with the Committee's recommendations for a legislative framework for the regulation and registration of traditional Chinese medicine practitioners.

The further development of traditional Chinese medicine in Hong Kong will progress from there, and one of the next steps that have to be considered would be the role of traditional Chinese medicine in our health care system, be it in the private sector, public sector, or both.

MRS ELIZABETH WONG: Mr President, I want to follow up on Dr LEONG Che-hung's question. Does the Secretary have a timetable when such recognition of traditional Chinese medicine might take place?

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, I understand that the Preparatory Committee on Chinese Medicine will be submitting its report to the Government some time in March. The Government will then have to consider those proposals and put the legislation drafting procedure in place. But much would depend on how fast we can move the legislation through this Council.

Gold Coast Beach Fireworks Traffic Arrangements

黃金泳灘煙花匯演的交通安排

4. 何俊仁議員問：主席，據報道，去年除夕夜在屯門黃金泳灘舉行的煙花匯演節目，約有 30 萬人到場觀看，引起該區交通混亂，以致有很多到場觀看的人士要延至元旦凌晨 3、4 時才能返抵家中。就此，政府可否告知本局：

- (a) 有關部門事前有否評估人潮出現的可能，並作出有關的應變措施，包括作分區的人群疏導及安排渡輪、巴士延長服務時間及增加班次等特別交通措施，以疏導人潮；以及有否就此等安排徵詢屯門政務處及屯門區議會的意見；
- (b) 在上述節目舉行後，有關部門有否就當天所作出的安排及採取的應變措施，包括特別交通安排等進行檢討；若有，結果為何；以及會否就對市民所造成的不便作公開道歉；及
- (c) 鑑於屯門區缺乏大型運輸系統，有關部門事前有否考慮在該區舉辦此類大型活動是否合適？

運輸司答：主席，九七年元旦在屯門舉行的煙花匯演是由屯門仁愛堂主辦，並由屯門政務處、區域市政總署和警務處協辦。

為了準備這個煙花匯演，在一九九六年十月，屯門政務專員領導一個跨部門工作小組負責制訂各項準備工作的程序，並界定參與籌辦這次煙花匯演的各有關部門各自應該擔當的角色。

當時工作小組估計，當晚觀賞煙花的人最少會有 10 萬名市民，他們大部分可能會聚集在小欖至蝴蝶灣沿岸一帶觀賞煙花。工作小組就是根據這項估計數字進行籌劃工作。另一方面，運輸署已訂下應變計劃，以便在有需要時可以疏導更多準備乘搭巴士的市民。

運輸署聯同警務處為這次活動制訂特別的交通措施，包括封閉部分道路、暫時禁止車輛使用停車場和控制人潮，以確保安全和方便使用公共交通工具行走。由掃管笏至三聖的一段青山公路，當晚只准巴士行駛，其他車輛一律禁止使用。

此外，運輸署又與各公共交通機構作出安排，以提供特別服務。九巴、九鐵和輕鐵都增派了巴士和列車來往屯門，並延長服務時間，以應付乘客需求。往荃灣方向的乘客當晚會在青山公路行人專用區的東端乘搭九龍巴士公司的巴士，而往屯門和元朗方向的乘客則會在三聖邨乘搭九鐵的接駁巴士或輕鐵列車。

到了除夕晚上 11 時，在現場的同事估計觀賞煙花匯演的人數已多達 20 萬，因此增強了當時的應變計劃：

- (a) 首先，九巴原本只是調配了 80 輛巴士備用，最後更多派了 100 輛巴士到場，並且延長服務時間，直至把所有輪候巴士的市民載離現場為止；
- (b) 第二，九鐵亦延長了行走屯門、三聖與元朗之間的巴士的離站時間，直至所有乘客都已離去為止；
- (c) 輕鐵也延長了 6 條路線的服務時間，最後一班列車在 3 時 30 分從屯門開出。

估計當晚乘搭公共交通工具的人數約有 78 000 人（乘搭九巴巴士的人數有 25 000 人、九鐵接駁巴士的有 12 000 人，乘搭輕鐵列車的則有 41 000 人），乘坐私家車、的士或小巴的則有 2 萬人。

由於人數實在太多，為安全起見，警務處須在節目結束後人群離場時，實行分隔人群的控制人潮措施。這措施可分批疏散截成許多段的人群，人群之間設有安全間隙，以確保人群可以有秩序地離去。這個策略在當晚確保行人安全，亦證實確有功效。

在接近黃金海岸第 I 期的一段青山公路上，情況較為難以控制。主要原因是由於大批市民聚集在該處，擠滿了狹窄的青山公路，以致駛往載客處的巴士有大約 30 分鐘的時間無法迅速掉頭和接載乘客。

在準備這個匯演之前，當局審慎考慮過應否提供渡輪服務，以疏導人群，但由於這個做法實行起來會有困難，最後都是放棄，原因是黃金海岸碼頭細小，所能停泊的船隻，最多只能接載 200 名乘客，與一部大型雙層巴士的載客量相若，但上落乘客的時間卻長得多。此外，位於蝴蝶灣的主要渡輪碼頭，就在輕便鐵路總站毗鄰，中間的空地很有限，難以同時容納大批渡輪乘客和輕鐵乘客在該處等車或等船。

事後，有報道批評當局控制人潮和處理交通情況的做法，而政務總署署長已經為當晚的安排對區內居民和觀賞煙花的人士造成不便而表示歉意。屯門政務專員曾召開跨部門的檢討會，與會人士都同意當晚舉辦煙花匯演的主要目標已經達到，部門間的協調也令人滿意；只因為人群大大超出預期人數，才引致交通明顯擠塞，阻延市民回家的時間。

至於屯門區是否適合舉辦這樣的大型公眾活動，由於目前並無九鐵和地鐵等集體運輸工具往來屯門，有關部門承認，在屯門區舉辦這類活動，較難作出適當的交通安排。不過，鑑於屯門區曾在一九八九年已舉辦過一次煙花匯演，而該次活動進行得十分順利，有關方面考慮過其他相關因素後，決定容許這次除夕煙花匯演。在一月舉行的檢討會之後，政府認為日後仍然可以在屯門區考慮再次舉辦類似的公眾活動，但將來舉辦這些活動時，定會充分考慮從今年煙花匯演汲取的經驗。舉例來說，日後屯門區舉行大型表演節目時，當局可以實行新的交通安排，就好像把較寬闊的地方在青山公路劃為更大的行人專用區，以及在多個可以迅速駛出屯門公路的地方關設巴士乘客登車處。

何俊仁議員問：主席，事發之後，警方代表在面對傳媒時，曾經再三說過其實當天的安排是妥當的，只是人群太多，超出了預算，運輸司的答覆似乎亦確認了這個觀點，但是他似乎亦承認了應變措施發揮不了作用，未能處理這一大群人。

主席，我相信該區的居民或香港市民都希望有一個答案，就是如果日後再有這樣大型的活動，即預計可能會有 20 萬至 30 萬人參加，政府有否信心能夠採取有效措施，確保不會有類似的情況出現？若有，這些措施為何？

運輸司答：主席，“經一事，長一智”，這次經驗看到幾點是值得以後作為參考的。第一，當晚最緩慢乘搭巴士的乘客是在行人專用區的東南面，那裏為何登車緩慢呢？主要是巴士和部分停在路邊的私家車離開時互相阻滯，如果再有同樣的情況出現，我們會考慮除擴闊行人專用區之外，還可能規定人流只向一個方向流動，將來乘搭巴士的位置可能全部放在行人專用區的北端。另外，通往屯門公路的通路，可能要全部封閉，只容許巴士行駛。當天晚上每一次只可以容許 4 部巴士通過，如果有了上述的安排，將來可能一次有 10 至 12 部巴士，時間就會縮短許多。如果再有這種情況，就會借鑑這次經驗。

主席：尚有 5 位議員打算提出補充質詢，但人數實在太多了，質詢時間已經接近 1 小時了。本席將優先容許在本會期之內提出補充質詢少於 10 次的議員發問。

何敏嘉議員問：主席，原答覆提及當晚 11 時估計人潮多達 20 萬，答覆的英文本是超逾 20 萬。請問政府在午夜 11 時估計的人數其實是多少？你們的應變計劃當中，有否準備若超逾 20 萬、30 萬或 40 萬時，會如何應變？而在當段單綫出、單綫入的青山公路，估計負荷可達至多少？

運輸司答：當時在現場的同事估計，肯定已經超過 20 萬人，是否達到 30 萬，當時純粹是一個很粗略的估計。在疏導方面，主要是增派巴士，起初預算 80 部，不過後來增加至 180 部。但是我剛才回答何議員的補充質詢時，已說過增加巴士是不能解決在屯門南部的擠塞引致巴士抵站緩慢，離站緩慢的問題。所以當時來說，他們的計劃是從 3 個地點開車，這個構思本身已經運用盡了，特別是南面開車的速度，卻受其他因素的限制。所以如果真的再有

這情形發生時，應變方法可能要完全改變。

劉健儀議員問：主席，據我理解，運輸署今次與各公共交通機構作出的安排，是沒有包括小巴在內，而問題今次亦正是牽涉小巴。汲取今次的教訓之後，將來舉辦同類的活動時，運輸署會否事前與小巴機構或小巴商會作出適當的安排呢？

運輸司答：主席，當晚其實也有小巴參加疏導人群的工作，有 120 部小巴也是在三聖邨附近開車的。不過那些都是紅巴，所以在收費等很多方面實在亦有改善的可能，又是“經一事，長一智”。下一次我們再舉辦時，可能會與當地或甚至區外的綠色專線小巴的商會商量，除了巴士之外，提供特別的專線小巴服務，以疏導部分巴士達不到的地方。

羅祥國議員問：主席，我很高興聽到政府官員提到“經一事，長一智”的開場白，但我記得在十多年前，在沙田舉行過一次煙花盛會，當時亦出現非常混亂的交通情況。請問就今次屯門放煙花的交通安排上，政府可否清楚告訴我們，曾經就着上次沙田放煙花交通混亂的情況，參考過哪些處理方法？

運輸司答：主席，對不起，我手邊沒有當年沙田的情況和比較，容許我用書面將兩件事作一比較答覆羅議員。（附件）

Tourist Points along Widened Castle Peak Road

青山公路擴闊後的旅遊點

5. **MR HOWARD YOUNG** asked: *Mr President, with regard to the feasibility studies and plans being undertaken on the project of widening of Castle Peak Road, will the Government inform this Council whether consideration is being given to providing adequate lay-bys and stopping places for coaches at certain vantage points along Castle Peak Road which can give viewers a panoramic view of the Tsing Ma Bridge, so as to develop the road into a tourist attraction as well as a transport artery between Tsuen Wan and Tuen*

Mun; if not, why not?

SECRETARY FOR TRANSPORT: Mr President, we do have plans to widen to dual-2 lane standard Castle Peak Road between Tsuen Wan and Tuen Mun in stages. Work on some sections has already been completed. Plans are being drawn up to widen the sections from Sham Tseng to Tsuen Wan Area 2, from Ka Loon Tsuen to Sham Tseng, from So Kwun Tan to Siu Lam, and from Siu Lam to Ka Loon Tsuen.

The widening of Castle Peak Road improvement is aimed at coping with traffic demand resulting from developments on both sides of the road. Where possible in our design, we shall provide space for lay-bys. However, given the primary function of Castle Peak Road as a busy transport artery between Tuen Mun and Tsuen Wan, the hilly topography and severe site constraints, there are limitations to the provision of purpose-built lay-bys enroute to allow drivers to stop and park their vehicles.

Mr President, the Government is well aware of the community interest in viewing the spectacular Tsing Ma Bridge, which is going to be a new landmark for Hong Kong. In the proposed widening of Castle Peak Road between Ka Loon Tsuen and Area 2 of Tsuen Wan near Bayview Garden, we will take the opportunity to expand the lay-by facilities and to provide more parking areas along the road, where possible. Eight new lay-bys each of 30 m long can be provided along this section. These extended lay-bys can cater for both buses and coaches for boarding and alighting of visitors. We will also consider in our feasibility studies to provide more parking areas by making use of some of the discarded carriageways after Castle Peak Road has been realigned.

As regards viewing the Tsing Ma Bridge, the best location is at the Airport Core Project Exhibition Centre at Ting Kau and also at northwest Tsing Yi, where a purpose-built viewing platform with over 100 parking spaces for coaches, private cars and motorcycles will be provided. This new strategic viewing facility is scheduled for commissioning in May. We are confident that it will become a major tourist attraction, for both local and overseas visitors. In addition, we are considering the possibility of widening the northwest Tsing Yi

Island site further, so that it will, in the longer term, become the tourist centre for looking at the Tsing Ma Bridge.

楊孝華議員問：主席，剛才運輸司向我們大力推銷新的觀光點，即青衣西北及汀九。請問在那些停泊旅遊車的地點，政府會否為了防止那些地方被濫用而考慮設立收費表？

運輸司答：主席，政府必定會這樣做。

劉健儀議員問：主席，有關這些停車灣，假如只供巴士和旅遊巴士作上落客之用，可能極不足夠，因為巴士及旅遊巴士在落客後，會在青山公路一帶遊蕩，稍後才回去接回那些乘客，這可能會導致青山公路更為擠塞。此外，政府或運輸司有否考慮到可能會有許多車輛停車等候進入那些停車灣，因而阻塞後面的車輛，令青山公路更為擠塞？

運輸司答：主席，其實我與劉議員也有同樣的擔心。坦白說，即使青山道將來擴闊為四綫行車，也不應鼓勵旅遊車或任何種類的車輛在那裏停車上落客太長時間。旅遊車放下遊客後，始終也要回去同一地點接回那些遊客，所以本人的主要答覆第四段大力推銷另一些更佳位置。至於將來建成後怎樣使用的問題，我認為主要是執法問題，我們會留意這點。

Police Vehicle Traffic Accidents

警車的交通意外

6. 蔡根培議員問：政府可否告知本局，過去 3 年：

- (a) 每年分別有多少宗交通意外與警車有關，而涉及的警車類別為何；
- (b) 涉及警車的交通意外的主要成因為何；其中有多少宗與駕駛的警員的技術或錯誤有關；及

- (c) 涉及交通意外的警車平均要停用多久才可重新投入服務，期間對正常的警務工作有何影響？

保安司答：主席，

- (a) 在一九九四、九五和九六年，涉及警車的交通意外分別有 628、610 和 527 宗。在一九九四年的 628 宗交通意外中，有 242 宗涉及電單車、386 宗涉及四輪汽車。在一九九五年的 610 宗交通意外中，182 宗涉及電單車、428 宗涉及四輪汽車。在一九九六年的 527 宗交通意外中，218 宗涉及電單車、309 宗涉及四輪汽車。
- (b) 警車涉及交通意外的主要原因，是駕駛態度和技術欠佳。至於因警車司機不小心或魯莽駕駛而導致的交通意外總數，警方的紀錄顯示，在一九九四、九五和九六年，分別有 82、75 和 29 名警務人員，因“不小心駕駛”而被法庭根據《道路交通條例》（第 374 章）定罪。只有 1 名警務人員於一九九六年期間因“魯莽駕駛”而被法庭定罪。
- (c) 警方並沒有統計數字顯示涉及交通意外警車的平均停用期。警方只有因各種原因，包括進行保養及涉及交通意外的警車平均停用期。一九九四、九五和九六年首 11 個月的警車平均停用期分別是 47、43 及 37 天。警方認為，警車車隊目前的平均停用期可以接受，對警方的日常工作也沒有太大影響。

蔡根培議員問：主席，我希望知道在執勤中發生交通意外的警員是否需要進行酒精測試；若否，原因為何？

保安司答：主席，執勤的警務人員不是每人也需要接受酒精測試。我們現時的慣常做法是，如有證據或駕駛者的行為令執法的警務人員覺得有可疑，認為他可能是在酒精的影響下駕駛，才會進行酒精測試。

主席：主席相信蔡議員的意思是，若有意外時，駕車那位警員須否進行酒精測試？

保安司答：如果駕車的那位警員發生意外，警方對他的處理方法，會一如對普通市民在同樣情況下的方法一樣。

主席：蔡根培議員，是否如此？

蔡根培議員：是的。

WRITTEN ANSWERS TO QUESTIONS

議員質詢的書面答覆

Private Medical Insurance

私人醫療保險

7. **DR LEONG CHE-HUNG** asked: *Does the Administration know, in respect of each of the past three years, of:*

- (a) *the number of individual persons covered by private medical insurance in the territory, together with the total premium and the total payout involved; and*
- (b) *the number of business establishments in the territory taking up medical insurance for their employees and the total number of employees covered by such insurance, together with the total premium and the total payout involved?*

SECRETARY FOR FINANCIAL SERVICES: Mr President,

- (a) and (b) Medical insurance business is conducted by both general business insurers and long term business insurers. There are no separate reporting requirements for medical insurance business in Hong Kong as there are no specific prudential concerns. Generally, statistics on medical insurance business are reported in aggregate with those on accident insurance business if carried on by general business insurers, or subsumed under those of life insurance business if carried on by long-term business insurers because such business is largely transacted in the form of endorsement to a life policy. The Insurance Authority (IA) does not, therefore, have disaggregated statistics on medical insurance business in Hong Kong.

The Medical Insurance Association (MIA) collects statistics on medical insurance business from its members. The MIA is a trade association of authorized insurers with 46 members currently. The MIA's statistics on private medical insurance and on group medical insurance are annexed. However, as some insurers who carry on medical insurance business are not members of MIA, and as submission of statistics by members to the MIA is entirely voluntary, the statistics annexed do not cover the total amount of business conducted and payments made in the relevant years. The IA's rough estimate is that these figures should cover about 60% of the total relevant amounts.

Annex

Table A - Private Medical Insurance

<i>Year</i>	<i>No. of persons covered</i>	<i>Total premium (note 1) (in HK\$m)</i>	<i>Total payout (note 2) (in HK\$m)</i>
1993	297 047	323.28	140.90

1994	386 376	453.46	145.38
1995	1 061 650	1 073 52	448.65

Table B - Group Medical Insurance

<i>Year</i>	<i>No. of business establishments (note3)</i>	<i>No. of employees covered</i>	<i>Total premium (note 1) (in HK\$m)</i>	<i>Total payout (note 2) (in HK\$m)</i>
1993	10 595	627 153	879.52	616.51
1994	11 573	693 824	1,109.60	778.98
1995	15 402	856 690	1,453.31	1,045.30

Note:

1. Total premium represents gross earned premium during the year, which is the gross written premium adjusted by the unearned premiums at the beginning and end of the year.
2. Total payout represents gross claims paid during the year, which is the aggregate of claim costs and expenses directly attributable to the settlement of claims (such as legal or medical expenses).
3. The MIA does not collect statistics on the number of business establishments taking up medical insurance for their employees. The figures represent the number of policies in force. As a group of companies may take out one single policy which covers all the employees within the same group, it is probable that the number of business establishments involved may be higher.

Trainees from Mainland China

來港受訓的國內人士

8. 陳榮燦議員問：政府可否告知本局：

- (a) 在過去 3 年，每年分別有多少國內人士以接受培訓為理由進入本港；
- (b) 截至去年年底，該等受訓人士當中有多少仍然留在本港；
- (c) 該等受訓人士到港後從事哪些行業；當中從事飲食業及零售業的比率分別為何；及
- (d) 該等受訓人士平均可獲准在港逗留多久；他們獲准逗留最長及最短的期限為何？

保安司答：主席，

- (a) 根據一般來港接受培訓政策而發出的簽證，統計數字如下 —

年份	發出受訓簽證數目
一九九四年	5 726
一九九五年	5 460
一九九六年	4 154

至於來港受訓的中國國民的統計數字，人民入境事務處並沒有另存紀錄。該部門亦沒有按照獲簽證人士的國籍，另行分類。

- (b) 該等人士的逗留期限，由 1 個月至 6 個月不等。人民入境事務處並沒有就仍留在本港受訓的人士，另存數字。
- (c) 批准外國國民來港受訓的政策，適用於各行各業。一九九五年進行的抽樣調查結果顯示，在 3 664 宗獲准受訓申請個案中，在本港受訓的外國人所從事的行業，分布如下（按人數的下行次序臚列）：

保證人公司業務性質	百分率
大學／專上院校	20.8
貿易及投資	18.9
工業機構	11.2
工程	10.2
銀行業	6.8
航運、運輸、物業管理等	6.8
電腦業	5.7

酒店業	5.0
其他	14.6

(“其他”)一類包括會計、航空業、建築及設計、人力資源、保險業、多媒體出版商、法律界、電訊業等。)

至於受訓人士所從事行業的分類數字，入境事務處並無存備。

- (d) 根據有關外地人士來港受訓的政策，他們的逗留期限不應超逾 12 個月。申請受訓的期限，大都介乎 1 個月至 6 個月之間。部分申請的期限短至只有 7 天，而在例外的情況下，受訓期限也有長達 16 個月。

Green Manager Scheme

環保經理計劃

9. 葉國謙議員問：政府可否告知本局：

- (a) 環保經理計劃在政府部門實施以來有何成效，該計劃有否達到預期效果；若否，有何改善措施；及
- (b) 會否鼓勵商界或其他私人機構推行該計劃；若然，詳情為何；若否，原因為何？

規劃環境地政司答：主席，

- (a) 環保經理計劃的整體目的，是要求每個決策科和部門委派一名高級人員，以負責確保其在制訂政策或執行部門計劃時，會考慮環境的問題。下文介紹這項計劃推行至今所取得的成果 —
- (i) 自環保經理計劃在一九九四年一月推行以來，已有 88 個政府決策科和部門委任了環保經理。
- (ii) 環保經理共推行了 65 項管理措施，其中包括廢物消減、廢物回收、節省能源、員工參與、宣傳和教育方面的措施。

- (iii) 直至現時為止，共有 7 個部門已經完成或正在進行有關其辦公室及各項運作的環境評審工作。這些試驗計劃已成功推行，而我們亦準備盡量鼓勵更多部門自行進行環境評審工作。我們已在一九九七年一月委聘顧問，為 250 名政府人員提供訓練課程，使他們能夠在工作地點進行環境評審工作和推行環境管理制度。
 - (iv) 政府現正訂定一項草擬的減少廢物計劃，並會在今年稍後時間，進行廣泛的諮詢。政府亦會為社會人士提供清晰的指引，而我們自然期望各部門的環保經理會協助我們推行一連串的減少廢物措施。
 - (v) 為了保持計劃的動力，環保經理全體會議將於一九九七年三月舉行。
- (b) 政府也通過下列措施，在私人機構積極提倡環保經理計劃 —
- (i) 我們會編製和更新環保經理資料庫，並且與私人機構的環保經理積極保持聯絡，以鼓勵推行有關公司環境管理的措施。
 - (ii) 環境保護署與香港生產力促進局、環境技術中心和香港品質保證局積極合作，為有興趣的私人公司提供訓練。
 - (iii) 環境保護署亦已就國際標準化組織 14 000 環境管理系統試驗計劃，向香港生產力促進局提供意見。
 - (iv) 當局已發表一份名為“工商機構內特設的環保經理”的小冊子，為成立環保經理計劃提供指引。
 - (v) 當局會在一九九七年三月派發“建立環境管理系統的簡易指南”，並會把指南放在環境保護署的互聯網網頁上，協助環保經理設立環境管理系統。
 - (vi) 當局已發表一份名為“香港現有商業大廈能源效率指南”

的小冊子，為環保經理和樓宇使用者提供有關能源效率和節省能源的指引。

(vii) “辦公室廢紙回收計劃淺釋”的小冊子，鼓勵環保經理在辦公室展開廢紙回收計劃。

(viii) 由工業署管理的工業支援資助計劃，會撥款資助工業及技術發展研究，包括與環保經理有關的環境計劃。

(ix) 我們將於短期內派發名為“環保寫字樓”的影帶，介紹減少辦公室廢物的實用指引，並提倡環保經理計劃。

Illegally Imported Diesel Oil 非法進口柴油

10. **MISS CHRISTINE LOH** asked: *Will the Government inform this Council, in respect of the past three years, of:*

- (a) the estimated respective annual consumption of illegally imported diesel oil and industrial diesel oil by commercial vehicles;*
- (b) the types of commercial vehicles using illegally imported diesel oil and industrial diesel oil;*
- (c) the respective proportions of annual consumption of illegally imported diesel oil and industrial diesel oil by commercial vehicles to the annual total consumption of diesel oil for vehicles;*
- (d) the impact of the use of illegally imported diesel oil and industrial diesel oil on air pollution in the territory; and*
- (e) the total loss of government revenue as a result of the use of*

illegally imported diesel oil and industrial diesel oil by commercial vehicles?

SECRETARY FOR THE TREASURY: Mr President,

- (a) We do not have statistics about the annual consumption of illegally imported diesel oil and industrial diesel oil which may have been used by commercial vehicles. We only have statistics on the quantity of illicit diesel oil seized. The statistics for the past three years are set out in the following table:

Year	1994		1995		1996	
	Quantity seized (litre)	Duty Potential (\$)	Quantity seized (litre)	Duty Potential (\$)	Quantity seized (litre)	Duty Potential (\$)
(a) Illegally imported unimported diesel oil	183 342	447,252	147 895	388,013	558 196	1,606,314
(b) Industrial diesel oil used by commercial vehicles:						
(i) Marked oil	408 690	998,354	1 035 338	2,728,762	776 259	2,216,932
(ii) Marked oil (Detreated)	88 540 -	216,923 -	286 567 -	774,066 -	133 810 -	385,576 -
Total	680 572	1,662,529	1 469 800	3,890,841	1 468 265	4,208,822

- (b) The types of commercial vehicles where the use of illegally imported diesel oil and industrial diesel oil is commonly found during enforcement action in the past three years are taxis and heavy goods vehicles.
- (c) For the reason set out in (a), we do not have statistics about the proportions of annual consumption of illegally imported diesel oil and industrial diesel oil by commercial vehicles to the annual total consumption of diesel oil for vehicles.
- (d) Illegally imported diesel oil and industrial diesel oil tend to have a higher sulphur content than automotive diesel oil. Therefore, their use as automotive fuel is likely to cause higher emissions of sulphur dioxide and respirable suspended particulates. However, we have

no evidence to show that the misuse has caused any significant adverse impact on the overall air quality in the territory.

- (e) On the basis of the quantity of illicit diesel oil seized, the potential duty loss to the Government for the past three years is provided in the table at (a) above.

English Language Education

英國語文教育

11. **DR DAVID LI** asked: *The Examinations Authority has disclosed that, according to the results of the students sitting for the Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE) for the first time, the average percentage of such students who failed the English Language subject was much higher than that for the Chinese Language subject over the last 10 years. In this connection, will the Government inform this Council:*

- (a) *of the average percentage of the students sitting for the HKCEE for the first time who obtained a pass in the Chinese Language and English Language subjects respectively over the past three years; and*
- (b) *whether additional resources will be allocated to assist students, particularly those from schools with consistently poor performance in the Chinese Language and English Language subjects in the HKCEE, in improving their language proficiency?*

SECRETARY FOR EDUCATION AND MANPOWER: Mr President,

- (a) Over the past three years, the results of first-time HKCEE candidates in the Chinese Language and English Language subjects are as follows:

Pass (Grade E or above) Rate (%)
(No. of students)

<i>Year</i>	<i>Subject</i>	<i>Chinese Language</i>	<i>English Language (Syllabus A)</i>	<i>English Language (Syllabus B)</i>
1994		60.2 (35 824)	50.5 (2 557)	55.4 (30 443)
1995		60.1 (36 637)	45.5 (2 730)	56.8 (31 376)
1996		59.5 (36 967)	44.9 (3 051)	56.4 (31 318)

(b) The Administration is committed to ensuring that our students acquire a high level of proficiency in both Chinese and English and has allocated substantial resources in this respect. It has accepted fully the recommendations of the *Education Commission Report No. 6* entitled "Enhancing Language Proficiency: A Comprehensive Strategy" and is implementing from 1996-97 the Phase I recommendations at a full year recurrent cost of about \$44 million. Highlighted below are some of the key measures which are being implemented and which will continue in the coming years:

- the setting up of the Standing Committee on Language Education and Research in October 1996 to provide an institutional framework to enable research to be conducted into language education needs of Hong Kong, to develop policies to meet those needs, and to monitor and evaluate such policies in a coherent and systematic manner;
- the Education Department will continue with the Extensive English Reading Scheme for Primary Five to Secondary Three students, which has been implemented on a phased basis since September 1991. A Chinese Extensive Reading Scheme in Primary Schools (Phase I) was introduced in December 1996 and since then about 4 800 students from 34 primary schools have participated in the Scheme. It is anticipated that about 8 400 students from 60 schools will participate in Phase II of the Scheme starting September 1997;

-
- a pilot scheme on the Intensive English Course for Secondary Six students in English-medium schools was introduced in late 1996 to help the target students achieve the standard of English required for entry into the tertiary institutions. Meanwhile the Intensive English Language Programme for Secondary Six and Secondary Seven students in Chinese-medium schools continues, benefiting about 3 300 students;
 - to enhance the effectiveness of language teaching, the Advisory Committee on Teacher Education and Qualifications has engaged consultants to set language benchmarks for teachers and has now developed tentative language benchmarks for English teachers of lower secondary forms, teachers of Putonghua and those using Chinese as the medium of instruction in primary schools. Further studies will need to be conducted before the benchmarks are finalized. Thereafter, the benchmarks will be imposed on new teachers as soon as possible, and all serving teachers are expected to pass the benchmark examinations within a reasonable period of time;
 - we will continue to encourage and assist schools to employ native English-speaking teachers. As at September 1996, 87 native English-speaking teachers are employed in 53 schools;
 - to identify ways to improve the effectiveness of language teaching, the Education Department has recently commissioned a study on the workload of language teachers; and
 - to improve support services for language teaching, we will set

up a Language Resource Centre later this year. Electronic media and computers will be used to develop links among school teachers and various institutions to enhance the exchange of teaching ideas and materials.

All these measures are aimed at improving the language proficiency of our students, including those from schools with consistently poor performance in the Chinese Language and English Language subjects in the HKCEE.

Public Hospitals' Prescription of Antibiotics

公立醫院抗生素處方

12. 黃震遐議員問：政府可否告知本局：

- (a) 在過去 3 年，公立醫院及衛生署屬下的普通科門診診療所每年有多少患上感冒的病人求診；其中有多少獲主診醫生給予抗生素處方；
- (b) 有關當局有否機制審核醫生給予該等病人服用抗生素處方是否合適；若有，在過去 3 年，不適當給予抗生素處方個案的比率為何；若否，原因為何；及
- (c) 有關當局有否監察因抗生素運用不適當而引起的細菌對藥物抵抗問題；若有，根據有關當局 10 年來所獲得的資料，細菌對藥物抵抗程度有何增長？

衛生福利司答：主席，關於患流行性感冒或傷風的病人到公營醫院或普通科門診診療所求診的個案數目，我們目前並沒有統計數字。

前綫醫務人員除了接受有關適當使用抗生素的專業訓練外，也可獲所屬機構的病理學家、微生物學家或感染控制委員會提供專業協助。此外，所有的公營醫院也定期監察分離菌對抗菌劑的抵禦能力，並在通訊、部門研

討會和定期報告中公布監察結果，提倡良好的處方方法。

每間醫院都設有藥物和治療委員會或職能相若的委員會，負責就抗生素的適當使用進行檢討並提供意見、評估須否把新的抗生素列入藥物名單內，以及制訂處方政策和常規。此外，醫院管理局總辦事處設有中央藥物使用檢討委員會，負責促進有效地使用藥物，方法是檢討藥物使用情況和出版藥物通訊，從而向臨床醫生灌輸正確使用藥物（包括抗生素）的知識，以及回應他們的問題。

近年的監察結果顯示，常見病原體對一些舊有抗生素的抵抗力有所增加，情況與海外地區相若。不過，這個問題可藉採用新的抗生素或同時進行抗菌化療而得以解決。細菌對藥物產生抵抗力的原因很多，不適當的抗生素處方只是其中之一。

Winding Up Petitions

清盤個案

13. 詹培忠議員問：政府可否告知本局：

- (a) 釐定公司清盤個案的清盤人由破產管理署署長出任或其他合適人士出任的準則為何；及
- (b) 申請將公司清盤者是否有權指定清盤人；若然，如何保障被清盤公司的利益？

財經事務司答：主席，

- (a) 在處理強制公司清盤的個案方面，破產管理署署長主要是根據公司財產資產額來決定由他本人抑或由另一名合適人士擔任有關產業的清盤人。如資產額不大可能會超逾 20 萬元，則破產管理署署長會尋求法院的批准，根據簡易程序令處理有關個案，而破產管理署署長會獲委為清盤人。

如公司產業的資產值很可能會超逾 20 萬元，則破產管理署署長會根據《公司條例》（“該條例”）第 194 條處理有關個案，並召開公司債權人會議及分擔人會議，在會議上決定應否向法院申請委任一名具有債務處理經驗的合適人士為清盤人。如債權人會議及分擔人會議就清盤人的委任作出不同的決定，則法院

會決定有關事宜，並根據該條例第 194(c)條作出其認為適當的命令。

- (b) 申請將公司強制清盤者無權指定產業清盤人。委任清盤人的程序，已在上文(a)節列明。

根據該條例第 193 條，在清盤申請提出後的任何時間，法院可臨時委任一名清盤人。在清盤令頒布前，申請將公司清盤者可在任何時間向法院申請委任一名臨時清盤人，而破產管理署署長或任何其他合適人士都可被委任。在進行清盤聆訊前，遭申請清盤的公司亦可向法院申請反對臨時清盤人的委任事宜。在法院頒布清盤令後，破產管理署署長因其職位而成為臨時清盤人，並繼續擔任此職，直至按照上文(a)節所述程序委任了公司清盤人為止。這些程序，可確保遭清盤的公司的利益受到保障。

Tsuen Wan Slaughterhouse

荃灣屠房

14. **MR HOWARD YOUNG** asked: *As the residents living in the vicinity of the Tsuen Wan Slaughterhouse have complained about noise and odour nuisances emanating from the slaughterhouse, will the Government inform this Council whether it has considered adopting the same arrangements used in the removal of Shiu Wing Steel Limited in Tseung Kwan O, thus enabling the private operator of the slaughterhouse, the residents and the property developers in the area to benefit at little or no public expense; if so, what the details are; if not, why not?*

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr President, the justifications for the relocation of Shiu Wing Steel Works do not apply in the case of Tsuen Wan Slaughterhouse. Shiu Wing was relocated to implement the Tseung Kwan O Outline Zoning Plan because the site Shiu Wing occupied is zoned "Commercial/Residential" and "Open Space" on the plan. The site Tsuen Wan Slaughterhouse occupies, however, is zoned "Other Specified Uses" annotated "Slaughterhouse" on the Kwai Chung Outline Zoning Plan.

As regards the complaints by nearby residents regarding the odour and

noise from Tsuen Wan Slaughterhouse, we would like to point out that the operation of the slaughterhouse complies with the licensing conditions and public health requirements under the Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap. 132). The odour and noise emissions are within the limits under the Air Pollution Control Ordinance (Cap.311) and the Noise Control Ordinance (Cap. 400).

Nevertheless, we appreciate that such emissions, although not in breach of statutory limits, may be a cause of nuisance to residents. To reduce the emissions, we have obtained the co-operation of the operator for more frequent hosing down of the pig unloading area and the lairage area, repairing the broken windows facing Riviera Gardens and closing up the windows during slaughtering hours. In recent weeks, the operator has also closed a good proportion of the open apertures facing Riviera Gardens. The operator of Tsuen Wan Slaughterhouse has obtained the agreement of the pig delivering lorry drivers that they should not pass through Riviera Gardens via Wing Shun Street. To ensure that this is done, the Transport Department has prohibited the south-bound traffic at Wing Shun Street from turning right into the slaughterhouse. These measures have brought about significant improvements to the area. The operator has also agreed to consider employing consultants to examine other measures to further reduce noise and odour including the feasibility of using odour neutralizer. A working group with representatives from Tsuen Wan District Office and relevant government departments, Tsuen Wan Slaughterhouse management, District board members and representatives of Riviera Gardens was established in July 1996 to identify and monitor practical ways of reducing and containing the noise and odour nuisances emanating from the slaughterhouse. The Administration is also considering imposing additional conditions on the licence of Tsuen Wan Slaughterhouse upon its renewal in November 1997.

Public Hospital Accident and Emergency Service

公立醫院急症室服務

15. 黃震遐議員問：政府是否知悉，在過去 1 年：

(a) 共有多少病人前往公立醫院急症室就診，其中有多少病人：

- (i) 直接入院；
 - (ii) 入住觀察病房後再轉入院；及
 - (iii) 入住觀察病房後出院；
- (b) 有多少病人在入住公立醫院觀察病房期間，由於病情惡化，在 24 小時內：
- (i) 需要施手術；
 - (ii) 需要轉入深切治療部；及
 - (iii) 死亡；
- (c) 有多少病人在公立醫院急症室就診被拒入院後 48 小時內：
- (i) 需入院治療；及
 - (ii) 死亡？

衛生福利司答：主席，一九九六年內，到公營醫院急症室求診的病人共有 1 973 661 名，其中 379 590 人直接入院。根據急症室資訊系統所記錄的 7 間急症全科醫院*的急症室工作統計數字所顯示(該 7 間醫院的工作量約佔全港公營醫院急症室總工作量的 60%)，有 17 002 名病人在入住觀察病房後再轉入院，76 007 名病人在入住觀察病房後出院。

我們目前沒有資料可以顯示，有多少名病人在入住觀察病房 24 小時內，因病情惡化而需要施手術、接受深切治療或死亡。不過，值得注意的是，只有病徵不明顯而被視為無須住院治療的病人，才會入住觀察病房。

我們目前也沒有資料可以顯示，有多少名病人到急症室求診而最初被拒入院，但其後在 48 小時內入院治療或死亡。

註：* 明愛醫院、東區尤德夫人那打素醫院、威爾斯親王醫院、伊利沙伯醫院、鄧肇堅醫院、基督教聯合醫院和仁濟醫院。

Professional Staff of Official Receiver's Office

破產管理署專業人員

16. 詹培忠議員問：政府可否告知本局：

- (a) 破產管理署現時各專業職系的人數分別為何；及
- (b) 在過去 3 年，破產管理署署長作為清盤人所處理的清盤個案有多少宗；有多少宗清盤個案的清盤人或臨時清盤人是由其他合適人士出任，及委託此等人士出任清盤人處理該等個案的原因為何？

財經事務司答：主席，

- (a) 截至一九九七年一月二十七日止，破產管理署共有 69 名破產管理主任、20 名會計師和會計主任及 14 名律政人員。
- (b) 在過去 3 年，強制公司清盤個案共有 1 392 宗。其中由外間破產從業員出任清盤人或臨時清盤人的個案有 47 宗。

《公司條例》第 194 條規定，倘公司的財產以資產計算超逾 20 萬元，債權人和分擔人有權在債權人和分擔人會議上決定是否向法院申請委任其他合適人士，替代破產管理署署長出任共同及各別清盤人。此外，為應付日益增加的工作量，破產管理署署長由一九九六年五月起已把涉及資產超逾 20 萬元的強制公司清盤個案，外發予“強制清盤執行團”下外間破產從業員處理。

Chemical Waste Treatment Centre Charges

化學廢物處理中心收費

17. 田北俊議員問：據悉，化學廢物處理中心（“化廢中心”）逐年提高收回處理化學廢料的成本幅度，使廠家大幅減少送往化廢中心處理的化學廢物。就此，政府可否告知本局：

- (a) 化廢中心的收費是否較廠家自行處理化學廢料的成本為高；若然，高出多少；及
- (b) 除了由於化廢中心逐步提高收費外，有何其他原因導致廠家減少使用化廢中心的服務而自行處理化學廢料？

規劃環境地政司答：主席，

- (a) 我們並沒有備存數據，把化廢中心的收費，與不同廠家利用本身設施自行處理各類化學廢物的個別成本加以比較。過往經驗顯示，對於那些很難以環保方式處理的含多種化合物的高濃度廢物，化廢中心的收費，一般會較廠家自行處理的成本為低廉。
- (b) 我們很難猜測部分廠家自行處理廢物的原因。化學廢物處理中心所收取的費用，無疑會促使廠家基於經濟上的理由，提高技術、盡量減少產生廢物和改善廢物管理方法。此外，由於廠家認識到，不論公司或個別客戶都對環保日益重視，因此，他們的作業越來越多採用環保的製造技術和工序。我非常歡迎這個趨勢。

Undisclosed Records on Japanese Occupation

未予公開的日治時期資料

18. 何俊仁議員問：據悉，香港政府檔案局現時仍保留一批有關日本佔領香港期間未予公開的資料，包括軍票和日本其他軍管措施的資料。此等資料被列為保密檔案，甚至連該等檔案的目錄亦不予公布。就此，政府可否告知本局，鑑於《公開資料守則》的實施，政府有否考慮公開有關檔案的資料，使市民能夠知悉日治時期的珍貴歷史事實；若然，結果為何；若否，原因為何？

布政司答：主席，歷史檔案處（“檔案處”）目前保存小量戰時檔案，內容

涉及財政、土地、社會發展、公民資料和經濟。檔案處保存的歷史檔案，就像其他政府部門和機構所保存的資料一樣，同是按照《公開資料守則》（“守則”）的精神處理。市民可直接查閱檔案處的所有公開檔案。此外，按照目前的規定，市民可向政府檔案局局長提出申請，要求查閱“封存檔案”。局長會按照守則的規定，審慎考慮每宗申請；如要求查閱的檔案載有個人資料，局長還會按照《個人資料（私隱）條例》的規定，考慮有關申請。對香港歷史感興趣的市民，可與歷史檔案處聯絡，查閱資料。

Protection of Wages on Insolvency Fund

破產欠薪保障基金

19. 李卓人議員問：破產欠薪保障基金委員會（“基金委員會”）在一九九五至九六年度年報指出，基金委員會將密切留意破產欠薪保障基金（“基金”）在立法局於去年一月三十一日通過決議案大幅擴大基金的保障範圍後，對其整體運作有何影響。就此，政府可否告知本局：

- (a) 自上述決議在去年二月二日生效至同年十二月三十一日期間，獲准發放的特惠款項與申請人有權得到的款項的百分比分析詳請為何，有關的百分比與決議生效前 10 個月（即一九九五年四月一日至一九九六年一月三十一日）的百分比有何差別；
- (b) 在去年二月二日至同年十二月三十一日期間，從基金支付的特惠款項總額為何，該款額與決議生效前 10 個月從基金支付的特惠款項總額有何差別；
- (c) 基金目前的財政狀況及結餘分別為何；
- (d) 基金委員會如何評估決議對基金運作的影響；
- (e) 鑑於立法局已通過《1996 年破產欠薪保障（修訂）條例》，將僱員向基金申請特惠款項的規定期限由 4 個月延長至 6 個月，有關當局會否相應地提高特惠款項最高限額；及
- (f) 有關當局有否計劃按工資的每年增長率提高從基金發放的特惠

款額；若然，該計劃將於何時實施；若否，原因為何？

教育統籌司答：主席，

- (a) 有關申請人獲准發放的特惠款項，佔他們應得款項的比率，我們沒有這方面的統計數字。現有的統計數字只能顯示在一九九六年二月二日決議案生效前和生效後，申請人獲全數支付欠薪、代通知金和遣散費的百分比。

獲全數支付款項的申請人的百分比

一九九五年四月一日至	一九九六年二月二日至
一九九六年二月一日	一九九六年十二月三十一日
(按舊上限計算)	(按新上限計算)

欠薪	81.76%	92.30%
代通知金	67.11%	97.66%
遣散費	52.5%	70.76%

- (b) 在一九九六年二月二日至一九九六年十二月三十一日的 11 個月內，基金共發放特惠款項 1.71 億元，與一九九六年二月二日前的 11 個月內所發放的 9,200 萬元比較，增幅是 86%。
- (c) 截至一九九六年十二月三十一日，基金委員會的累積結餘為 8.65 億元。
- (d) 基金委員會極為關注自決議案在一九九六年二月生效後，特惠款項支出大幅增加，估計基金每年的盈餘會由一九九五至九六年度的 1.13 億元，下降至一九九六至九七年度的 4,000 萬元，到了一九九七至九八年度，更會降至大約只有 500 萬元。新保障範圍的影響仍有待全面評估，因為在截至一九九六年十二月前的 11 個月內獲准的申請，超過 30% 仍然按照舊上限計算。因此，基金委員會在本年較後時間，才可更全面評估決議案的影響。
- (e) 把申請期限由 4 個月延長至 6 個月，目的是讓那些較遲才向基金申請特惠款項的人士，不會因延誤而不能獲得特惠款項。這與提高付款上限無關，因提高上限的目的，在於令合資格的申請人在應得的款額中，可取回較高比率的特惠款項。

- (f) 特惠款項的上限在一九九六年二月才大幅提高，基金委員會和政府需要更多時間，全面評估是次調整的影響。因此，我們不打算在現階段調整款額上限。我們會定期檢討情況，並因應工資的變動和基金的財政狀況，在有需要時考慮進一步改善基金的保障範圍。

Illegal Use of Industrial Buildings as Office Premises

非法使用工業樓宇作為寫字樓

20. **MR HENRY TANG** asked: *Regarding the problem of illegal use of industrial buildings as office premises, will the Government inform this Council:*

- (a) *whether the Government has taken any actions to arouse public awareness of the illegal use of industrial buildings as office premises beyond the allowable ratio; if so, of the effects of such actions; and the extent of such illegal use throughout the territory, and whether the actions taken by the Government have been effective or adequate in tackling the problem;*
- (b) *of the percentages in respect of the sale, leasing and vacancy positions of industrial and office buildings respectively in Kwai Tsing in each of the past three years according to the records of the Rating and Valuation Department; and whether the illegal use of industrial buildings as office premises in Kwai Tsing has any effect on the compilation of such figures;*
- (c) *whether the Kwai Tsing District Lands Office has carried out inspections to ascertain if there are any industrial buildings in Kwai Tsing that are illegally used as office premises in the past year; if so, of the number of industrial buildings inspected, the number of industrial buildings found to have been used as office premises illegally and the number of prosecutions instituted against the building owners concerned; and*
- (d) *how the statistics mentioned in the answer to (c) above compare with those in other districts?*

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr President,

- (a) The Government has undertaken publicity through various media including television, radio and the press from time to time on the illegal use of industrial buildings beyond the allowable office use ratio. Inspection checks are also made at periodic intervals. We consider the current level of actions taken appropriate and effective to tackle the problem.

- (b) Vacancy rates of offices and flatted factories in Tsuen Wan in 1993 to 1995 are as follows:

<i>Year</i>	<i>Offices</i>	<i>Flatted factories</i>
1993	21.4%	6.2%
1994	17.8%	5.7%
1995	11.5%	6.6%

The above figures for Tsuen Wan include Kwai Chung, Tsing Yi, Nga Ying Chau, Ting Kau, Sham Tseng and Tsing Lung Tau. There are no separate figures for Kwai Tsing. Statistics for 1996 are being compiled. There is no record of the percentage of sale or letting of these properties. Factory buildings illegally used as office premises are still classified as flatted factories.

- (c) In 1996, District Lands Office, Kwai Tsing has conducted 303 inspections on industrial premises. The number of cases of illegal use discovered was nine. As the illegal use constitutes a breach of lease conditions, lease enforcement action has been taken including warnings and initiation of re-entry or vesting actions.
- (d) Taking the two districts in Kowloon as examples, in 1996 we conducted 291 inspections in Kowloon East, which includes Kwun Tong. The number of cases of illegal use discovered was 96. The figures for Kowloon West, including Cheung Sha Wan, were 320 inspections and 78 cases of illegal use discovered.

GOVERNMENT BILLS**政府條例草案****First Reading of Bills****條例草案首讀****MENTAL HEALTH (AMENDMENT) BILL 1997**

《1997 年精神健康（修訂）條例草案》

DANGEROUS DRUGS (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年危險藥物（修訂）條例草案》

Bills read the First time and ordered to be set down for Second Reading pursuant to Standing Order 41(3).

條例草案經過首讀，並依據《會議常規》第 41 條第(3)款的規定，受命安排二讀。

Second Reading of Bills**條例草案二讀****MENTAL HEALTH (AMENDMENT) BILL 1997**

《1997 年精神健康（修訂）條例草案》

THE SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Mental Health Ordinance."

SECRETARY FOR HEALTH AND WELFARE: Mr President, I move that the Mental Health (Amendment) Bill 1997 be read a Second time.

This Bill seeks to strengthen the provisions of the Mental Health Ordinance, with a view to providing better legal safeguards for mentally disordered and mentally handicapped people, as well as people caring for them.

In the existing Mental Health Ordinance, "mental handicap" is not separately defined. It is subsumed under the term "mental disorder" together

with mental illness and other disorders of the mind.

To avoid misunderstanding that the two disabilities are the same, we propose to redefine the term "mental disorder" so that persons with only a mental handicap will be excluded. A new definition of "mental handicap" will also be introduced so that people who are only mentally handicapped can benefit from the relevant provisions of the Ordinance without being regarded as having a mental disorder.

At present, an application to manage the property and affairs of a mentally disordered or mentally handicapped person may be made to the High Court either under Part II of the Ordinance or, by virtue of section 12(4) of the Supreme Court Ordinance (Cap. 4), under Part VII of the United Kingdom Mental Health Act 1983. This problem of dual jurisdiction needs to be rectified to avoid confusion.

We propose to make improvements to Part II of the Mental Health Ordinance by reference to the United Kingdom Mental Health Act. The Bill seeks to introduce amendments which will specify more clearly the powers of the High Court and the relevant application procedures.

At present, the Director of Social Welfare plays various roles in relation to application for guardianship of an adult who is mentally disordered or mentally handicapped. He is required to make an assessment of an application and at the same time is the approval authority. He may also initiate an application. In many instances, he serves as guardians.

To enhance impartiality of the system, we propose to set up a separate and independent Guardianship Board to consider applications for guardianship order. The Chairperson and members of the Board will be appointed by the Governor and will be supported by an independent secretariat.

We also propose that the Guardianship Board may confer on guardians additional legal powers for the protection and well-being of persons received into guardianship. One such power is for the guardian to give consent for the person with a mental handicap or disorder to receive medical or dental treatment.

Furthermore, we propose to empower a doctor or dentist to administer

treatment without the guardian's consent in the event of an emergency or where it is necessary and in the best interests of the person to receive the treatment. However, if the person has to receive special treatment, which is defined as treatment of an irreversible or controversial nature, consent must be obtained from the High Court.

Mr President, we have consulted the welfare non-government organizations and parents of people with a mental handicap or disorder. The proposed amendments which I have just described are welcomed by them. Indeed, they look forward to an early enactment of the Bill.

Mr President, I beg to move.

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第(3A)款的規定交付內務委員會處理。

DANGEROUS DRUGS (AMENDMENT) BILL 1997

《1997 年危險藥物（修訂）條例草案》

THE SECRETARY FOR SECURITY to move the Second Reading of: "A Bill to amend the Dangerous Drugs Ordinance."

保安司致辭：主席，我謹動議二讀《1997 年危險藥物（修訂）條例草案》。

本條例草案的目的，是對牽涉青少年於毒品罪行的成年罪犯，判處更重刑罰。

一九九一至一九九五年間，因販毒和製毒被捕的青少年，人數急劇上升，由 170 人增至 344 人。有證據顯示，毒販利用青少年非法販賣藥物的情況，越來越普遍。這是因為利用青少年犯案較為廉宜，而且他們易於控制，又較易逃過警方注意。

本條例草案把《危險藥物條例》第 II 部和第 V 部所載的某些罪行，指明

為可加重判刑的罪行。條例草案賦予法庭權力，如在無合理疑點的情況下，信納有未成年人牽涉於指明的毒品罪行，便可向被裁定犯有指明罪行的成年罪犯，判處更重刑罰。為了加強阻嚇作用，條例草案又擴闊法庭的權力，針對串謀、煽惑他人、企圖，以及協助、教唆、慫使或促致他人干犯指明毒品罪行的情況，即使罪行尚未完成，法庭也可對罪犯判處較重刑罰。

為了確保被告目前所享有的權利不致受損，使他仍可向法院提出可減輕罪行的證據，本條例草案容許被裁定犯了指明的毒品罪行的成年罪犯，可就有關未成年人牽涉於該罪行的資料的收取提出反對，並可向法院提供其他資料。本條例草案亦訂明，就某項指明罪行所判處的加重刑罰，不得超逾法律容許就該罪行所判處的最高刑罰。

社會人士都希望阻止成年人利用青少年干犯毒品罪行。本條例草案確立了明確的方針，務求迎合市民的期望。

謝謝主席。

Question on the motion on the Second Reading of the Bill proposed.

條例草案二讀之議題經提出待議。

Debate on the motion adjourned and Bill referred to the House Committee pursuant to Standing Order 42(3A).

辯論中止待續，條例草案依據《會議常規》第 42 條第(3A)款的規定交付內務委員會處理。

Resumption of Second Reading Debate on Bill

恢復條例草案二讀辯論

LEGAL AID (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年法律援助（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 8 January 1997

恢復於一九九七年一月八日動議二讀辯論

李卓人議員致辭：主席，正如一九九四年七月發表的《再召集的法律援助政

策檢討工作小組報告書》所指出：“法律援助服務是司法不可或缺的一環”。法律之下人人平等的理想能不能夠得到有效實踐，其中一項重要的因素便是有沒有完善的法律援助制度。

完善的法律援助制度，除了要對刑事罪行中被告的權益作出保障外，對於眾多“打工仔”來說，當他們面對僱主或其他人違法的對待，他們亦有可能要訴諸司法制度以討回公道及作出索償，而有關訴訟或上訴，如果在法院提出，則法律援助（“法援”）便成為市民是否能夠得到公平審訊的重要前提。

現行法援制度，尤其是對申請人經濟限額的規定，對申請人是否能夠獲得法援起着關鍵作用。香港職工會聯盟（“職工盟”）曾經在去年十月約見行政署長賀理先生，反映職工盟對改善法援制度的建議。令人遺憾的是，政府今次提出的條例草案卻未有回應職工盟的建議！

現行計算法援申請人可動用收入時，是將申請人（或其家庭）全年收入減去按“綜援水平”計算的生活開支及租金／按揭開支等。相信各位議員都會同意，如果現時的開支以綜援標準水平來計算，明顯地不能夠反映一般家庭的生活開支情況。現行制度無疑是低估了一般法援申請人的生活開支，因而高估了其可動用收入。結果便是令本來有需要領取法援的人士因為被錯誤高估經濟能力而未能領取法援。

既然政府於九三年提出的《法律援助檢討諮詢文件》認為本港應該有 40 至 60% 的家庭可以申領法援，因此，職工盟建議，在計算申請人可動用收入時，應該將其全年收入減去“本港中位數入息家庭的生活開支”而非本港最貧困的 2% 的“綜援家庭生活開支”。

根據九四至九五年住戶開支統計調查，一個中位數家庭的每月平均開支（減去租金後）約為 11,300 元；而同期標準 4 人綜援家庭（長期受助者）的每月生活開支標準金額約為 6,800 元，因此，如果按照職工盟的建議，則法援申請人計算可動用收入時獲扣減的全年生活開支將會增加 54,000 元，從另一角度看，相等於將經濟限額上限增加 54,000 元。

政府在今次修訂法援受助人可動用收入的上限時，並無同時接納職工盟以上的建議，將現時的法律援助制度合理化，我對此非常失望！本來，我計劃提出委員會審議階段的修正案，透過增加法援上限以達到以上目的，可惜被主席裁定我的修正案涉及公帑開支，因而未能提出。

無論如何，我希望布政司在稍後回應時清楚承諾盡快對法律援助制度進

行檢討，並全面改善整個法援制度，令真正有需要的人士能得到合理的法律保障。

主席，本人謹此陳辭，支持條例草案二讀。

THE PRESIDENT'S DEPUTY, DR LEONG CHE-HUNG, took the Chair.

代理主席梁智鴻議員暫時代為主持會議。

何俊仁議員致辭：代理主席，我想大家都會同意，如果要落實對人權的保障、要落實在“法律面前，人人平等”的原則，以及要落實法治制度，一般市民在有需要時能得到法律服務，是一項十分重要的原則。因此，法援制度是法治社會的法律制度中不可或缺的一部分。一向以來，法援的整個運作及現時法援的準則都受到很多人抨議，包括民主黨都認為有很多需要改善之處，因此，我們的司法和法律事務委員會在今年曾會見了法律援助局的理事會，向他們提出很多問題，希望他們能盡快作出全面的檢討及改革。這些改革包括運作、法援範圍和申請法援的標準（包括財政方面），都是十分重要的。

有鑑於此，我們一直等待政府盡快進行全面檢討，與法援局全面合作，並盡早將改革的法例提交本局。

與此同時，今次有關法援的修訂條例草案，只是例行按通脹每兩年一次對法援的財政審核標準作出調整，我們對這種局部的修訂並不感到滿意。不過，我們不想因我們提出意見而使政府以財政理由提出反對，反會拖延修訂條例草案的實施，令很多會因這修訂條例草案的通過而受惠的市民受阻，所以我們也支持盡快通過這條例草案。不過，我要重申，法援制度必須隨着法援局的成立而進行全面的檢討。我再次提醒政府，必須盡快協助法援局提交全面的檢討報告，並與本局多作商討，從而作出合理的改革。

在這前提下，民主黨支持這修訂條例草案的二讀和三讀。

謝謝主席。

CHIEF SECRETARY: Mr President, on 8 January, the Legal Aid (Amendment) Bill 1996 was introduced into this Council. This Bill aims to increase the financial eligibility limits for the legal aid schemes operated by the Legal Aid

Department and to make other related changes to the Legal Aid Ordinance. The Bill has been considered by the House Committee of this Council, which decided that it was not necessary to set up a Bills Committee to study it and supported the resumption of its Second Reading.

Just now, the Honourable LEE Cheuk-yan is in favour of raising the financial eligibility limits for applicants for legal aid by more than the rate of inflation. This is not appropriate in the context of this Bill, as its purpose is to make a routine biennial adjustment to the limits in line with inflation, and hence preserve their real value. However, as promised in our Policy Commitments published with the Governor's policy address last October, we are currently conducting a review of the criteria used to assess the financial eligibility of legal aid applicants. In this, we will consider whether the current criteria are still appropriate to the circumstances of Hong Kong today, or whether they need to be adjusted. We aim to consult Members of this Council and the public on our preliminary proposals in May this year.

Mr President, with these remarks, I commend this Bill to Honourable Members for approval.

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

THE PRESIDENT resumed the Chair.

主席恢復主持會議。

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT BILL**《環境影響評估條例草案》****Resumption of debate on Second Reading which was moved on 31 January 1996****恢復於一九九六年一月三十一日動議二讀辯論**

何承天議員致辭：主席，我謹以環境影響評估條例草案委員會主席身分發言。《環境影響評估條例草案》旨在提供一套法定架構，以便預測、評估及緩解公營和私營機構進行的發展工程對環境可能造成的不良影響。條例草案備受公眾關注，從要求與條例草案委員會會晤的組織數目和委員會所收到的意見書之多，可見一斑。在 8 個月的研究期內，條例草案委員會曾接見 18 個組織的代表，並接獲 25 份意見書。我謹在此扼要講述條例草案委員會所研究的主要事項。

雖然條例草案委員會全體委員都贊同有必要保護和改善環境，但他們關注一點，就是現行機制是否已能做到條例草案擬達成的各項目的，原因是城市規劃委員會在批准一項發展計劃之時，應已顧及環境上的考慮因素。既然如此，議員質疑，工程項目倡議人如另須為同一發展計劃申領《環境影響評估條例草案》所規定的環境許可證，所費工夫會否有所重複。部分議員又擔心《城市規劃條例》與《環境影響評估條例草案》可能互有重複。

據當局解釋，《環境影響評估條例草案》與規劃程序相輔相承，而非互相重複。規劃程序只會顧及概括的環境考慮因素，例如發展的累積影響和土地用途的協調配合等，性質與《環境影響評估條例草案》大有不同，後者的目的是處理各項針對個別工程項目和工程地點的環境規定。當局又申明，該條例草案所訂的指定工程項目，大部分都獲得當然許可，無須申請個別的規劃批准。即使是那些需要申請規劃批准的工程項目，規劃批准既未能延伸至包括工程的營辦階段，亦不能管制這些活動在進行期間對環境所造成的持續影響。因此，當局有必要制定《環境影響評估條例草案》，透過環境許可證制度去處理這些問題。

條例草案委員會關注的另一主要問題，是條例草案所建議的環境影響評估程序。建議的環境影響評估程序一共需時 195 天才能完成，議員憂慮建議程序可能會延長發展所需的時間，並阻延工程項目的完工日期。當局一再向議員保證，建議的環境影響評估程序會縮短發展所需的時間，因為各項程序更為簡化，而且環境保護署署長採取各項行動亦訂有法定時限。此外，條例草案更清楚訂明公眾查閱報告和環境問題諮詢委員會就報告提出意見的期

限。為進一步消除議員的疑慮，當局已接納條例草案委員會的建議，在條例草案內訂明環境保護署署長如未能在法定時限作出回應，則有關申請便會當作已獲批准，條例草案委員會對當局的做法表示歡迎。為此，當局稍後會動議委員會審議階段修正案，以修正條例草案的若干條文。

條例草案委員會亦詳細研究條例草案有否提供機制，讓市民有足夠機會參與環境影響評估程序。議員贊同部分環保團體所表示的關注，認為環境影響評估研究概要不應由環境保護署署長全權決定。當局了解議員對此感到關注，已答應動議修正條例草案，以便讓市民在研究概要階段能夠提出意見。根據該項修正案，工程項目簡介會公開給市民及送交環境問題諮詢委員會，俾能就廣泛的環境問題提出意見。環境保護署署長須在 45 天的法定時限內發出研究概要的規定，則會維持不變。條例草案委員會信納，這項建議既可顧及市民的參與期望，亦可避免延長環境影響評估程序所需的時間。

條例草案委員會亦曾激烈辯論工程項目倡議人以外的其他人士應否獲賦予條例草案所訂的法定上訴權利。經過深入的討論，議員接受當局的解釋，即現行機制已有一套既定的制度，在各條法例下處理公眾在規劃階段對發展計劃提出的反對意見。公眾對發展計劃與規劃安排所提出的反對意見，由總督會同行政局於考慮各方利益後加以解決。議員亦注意到，如總督會同行政局豁免工程項目，使條例草案對工程項目並不適用，須發出豁免令，而該豁免令須提交立法局省覽，如議員不提出反對或修訂，才會獲得批准。部分議員關注到，規劃環境地政司有權作出超逾條例草案規定界限的決定。為進一步消除這些議員的憂慮，當局同意對條例草案動議修正案，訂明規劃環境地政司根據條例草案向環境保護署署長所提供的意見，其效果必須為保護環境。

我明白到本局部分議員關注條例草案對住宅發展所造成的影響。條例草案委員會亦曾研究這問題。條例草案委員會聽過當局解釋，了解到大部分住宅發展都不在條例草案的規管範圍內。只有位於生態易受破壞地區的住宅發展，以及有超過 2 000 個單位而未有公共排污網設施的住宅發展，才會受條例草案管制。議員大可放心，條例草案應不會對住宅發展構成不良影響。

主席，最後，我希望藉此機會向所有曾經在條例草案委員會商議過程中提供建設性意見和建議的組織，表示謝意。此外，當局態度開放，不但聽取議員的意見，更接納了議員對條例草案所提出的多項改善建議，為此，條例草案委員會亦向當局致謝。

在當局動議各項委員會審議階段修正案的前提下，我謹請各位議員支

持這條條例草案。

MISS CHRISTINE LOH: Mr President, Hong Kong has an extraordinary record of economic growth and territorial development, but it has also paid some heavy environmental prices. This Bill takes a major step towards managing Hong Kong's future development in a more environmentally responsible way.

The examination of the Bill has necessarily concentrated on implementation and enforcement matters, questions of means rather than the ends. That is because the Bill itself is virtually silent about the level of environmental quality that Hong Kong aspires to achieve, or about the environmental values that guide us. In fact, the Bill contains no substantive standards of environmental protection at all. It establishes a legal and administrative framework for enforcing such standards, but it does not set the standards themselves.

If you want to know what substantive standards will be enforced under the Bill — for example, if you want to know how much noise, air or water pollution of different types we are prepared to tolerate, or what our ecological conservation priorities are, or what levels of risk to human life we regard as unacceptable — you will have to turn to the Annexes appended to the Bill's forthcoming Technical Memorandum. That is where you will find the specific, technical criteria and guidelines that answer such questions. I think it is therefore fair to say that the real heart of the Bill is in the Technical Memorandum.

The Administration has pledged to put the Technical Memorandum before this Council very soon and I urge them to do so. We will want to scrutinize the Technical Memorandum very carefully. The Bills Committee has already examined a draft, and it generally seems to have set appropriately detailed and rigorous environmental standards. When the Director of Environmental Protection and the officers who work for him apply those standards to individual cases, they will inevitably enjoy a considerable margin of discretion. I have had dealings with those officers, and I am confident generally that their professionalism, along with their genuine commitment to improving environmental quality, will incline them in the right direction most of the time.

Nonetheless, I remain concerned about the difficult task of self-regulation

that the Bill imposes on the Administration. In the case of many important projects, such as large-scale public housing, reclamations or other infrastructural projects, the project proponent sitting across the table from the Director of the Environmental Protection Department (EPD) will be another senior government officer representing some other aspect of the public interest. We know there will be internal conflicts within the Administration over how stringently to apply the Bill in such cases.

I was therefore disturbed to see a section in the draft Technical Memorandum that requires the Director, whenever he encounters a particularly difficult or controversial case, to seek advice from the Secretary for Planning, Environment and Lands on how to apply the Bill. Since the Director is legally bound to follow any advice the Secretary gives, I think the term "directions" is really more appropriate than "advice". The Secretary himself may in turn refer such cases further up the government hierarchy to the Chief Secretary.

It seems to me that this arrangement may create a serious loophole in the Bill. Unlike the Director, neither the Secretary for Planning, Environment and Lands nor the Chief Secretary is legally bound to observe the specific environmental standards contained in the all-important Annexes in the Technical Memorandum. Either Secretary would no doubt take into account all the conclusions reached in those Annexes. Each is, however, free to override those conclusions in favour of other, competing public priorities. Indeed, their ability to take account of factors that lie outside the cognizance of the Director of Environmental Protection must be the main reason for taking the decision out of his hands.

I recognize that there may be cases where the public interest genuinely requires that environmental considerations be overruled. In such a case, clause 30 of the Bill, Mr President, already enables the Governor in Council to exempt the project wholly or partly from the Bill. A formal exemption, done by a gazetted order, ensures that a case of this type will receive all the public and legislative attention that it deserves. The process may be short-circuited, however, if the same result can be achieved unaccountably and unassailably by a backdoor directive issued by either the Secretary for Planning, Environment and Lands or the Chief Secretary.

The Administration has assured the Bills Committee that the two

Secretaries' power to advise the Director will not be used for any such purpose. The Bills Committee was also given to expect that the Secretary for Planning, Environment and Lands would put this assurance unequivocally on record in today's debate, and I look forward to hearing him do so.

During the final stages of the Bills Committee's deliberation, I also held lengthy negotiation with the Administration to find some way of amending the Bill to eliminate such misgivings definitively. In the end, the Administration has agreed to move a brief Committee stage amendment which states simply that any advice that the Secretary for Planning, Environment and Lands gives to the Director must have the effect of protecting the environment. This will apply equally to advice originating from the Chief Secretary. I hope this amendment will ensure that, no matter how far upstairs the decision goes, the ultimate decision-maker will still keep the environment as the first priority when mediating internal disputes over how to apply the Bill to pet government projects.

Finally, Mr President, I want to urge the Administration to take a planning rather than a mitigation perspective as it implements the Bill. Environmental impact assessment should not merely be a damage limitation exercise for plans that were made in the first place without concern for the environment. Rather, the Bill should be used to integrate environmental considerations into the development process where they count most, that is, Mr President, at the very beginning. I believe the Administration appreciates this point. I suggest that this Council's Environmental Affairs Panel, which I chair, should invite the Administration to brief us in more detail on how it intends to use the Bill as a planning tool in the not too distant future.

Mr President, with these comments, I strongly support the Bill.

謝永齡議員致辭：主席，民主黨支持《環境影響評估條例草案》。這條條例草案幾乎得到香港所有環保團體的支持。民主黨建議當局盡快實施環評建議，使環境和市民都得到保障。

事實上，這條條例草案最重要的是載明十多年以來的環評經驗。如果要作出批評，就是這條條例草案來得太遲，因為很多項影響環境的大型發展計劃，例如機場、西九龍填海工程等都一律獲得豁免。其實為了公眾利益，當

局應該就訂定豁免情況作出較詳細的指引。

民主黨在支持這條條例草案之餘，也建議在實施這條條例草案一、兩年後，盡快進行檢討。

謝謝主席。

葉國謙議員致辭：主席，討論超過半年，《環境影響評估條例草案》終於可在本局恢復二讀及三讀辯論，這條條例草案獲得通過，不單止對環保人士而言是一個喜訊，相信對一般市民而言亦是一個好消息。條例草案無疑令本港的環境保護踏出了重要的一大步，但對於保護自然環境而言，始終並非靈丹妙藥。

該條例草案列舉了一個法定的過程，凡所有“指定工程項目”均須由環境保護署署長發出環境許可證，申請此證須交工程項目簡介或要進行正式的環境影響評估。目前，此類過程並非法定要求，而主要是行政上的手段。條例草案通過後，將環境評估過程法定化，正式成立有關的法定章程及守則，亦規定甚麼題目為“指定工程項目”。條例草案亦提供申請人上訴的渠道，如果申請人不滿意署長的決定，可以向上訴委員會提出上訴。這一系列工序對改善目前工程帶來的環境影響作出法定的程序監管，對改善香港的環境有積極作用。條例草案通過後，就可以有效地改變現在進行工程時即使出現環境問題，如果環境保護署沒有接到投訴，也不會採取行動的弊端。以我所在的地區經驗而言，在西區海底隧道興建地盤附近的居民，就遇上了不少因工程而引起的環境問題，相信新法例通過後，居民再面對類似苦況的機會必可大大減少。

條例草案提供的法定過程，規定環境保護署在發出許可證時，須顧及“指定工程項目所導致或經歷”的環境影響，“是否對或相當可能對人、植物、動物或生態系統的健康或福祉造成損害”。有關條文的規定，對香港這個石屎森林，確實可以有助進一步落實保護香港的自然環境。

民建聯支持有關條例草案。條例草案的精神和方向是正確和進取的，透過新法例，以法定的程序填補目前在保護環境工作上的不足。不過，我必須再一次強調，雖然條例草案可有助保護環境，但要真正有效達致保護大自然，港府還須在制訂一個保護全港自然生態整體策略上多作努力，這才是長遠的正確方向。

主席，本人謹此陳辭，支持條例草案。

DEPUTY SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS:

Mr President, I would like first to thank members of the Bills Committee, especially its Chairman, the Honourable Edward HO, for their hard work and thorough examination of this Bill. This process has helped the Administration to fine-tune the Bill in a manner that enhances public participation in the statutory Environmental Impact Assessment (EIA) process on the one hand, and provides greater certainty to development planning and programming on the other. We have also responded positively to most of the ideas put forward by members of the Bills Committee and these are reflected in the Committee stage amendments which I will move later. However, it will be useful if I explain the Administration's response to several points raised by the Bills Committee and other organizations, such points concerning the arrangements for public participation in the EIA process, the timing of the process, the scope of projects designated under the Bill, and the provisions for exempting projects from the EIA process.

I will begin by reminding Members of the importance of this legislation, a point emphasized by my colleague, Mr Bowen LEUNG, when introducing the Bill to this Council just one year ago. Members will recall that the Bill provides a statutory framework modelled on the existing administrative arrangements for the conduct of EIAs and serves two main purposes. The first purpose is to require the proper evaluation, at the earliest possible stage, of the environmental impacts of development projects. The second purpose is to ensure the satisfactory implementation of necessary prevention and mitigation measures to protect the environment.

Interface with development related and pollution control legislation

While these purposes are generally accepted, some Members are concerned that the Bill may overlap the existing legislation for land use planning and pollution control. However, most of the projects covered by the Bill are infrastructure projects which do not require project specific planning approval, and the issues covered by EIA concern primarily site specific environmental requirements and monitoring which are outside the scope of planning control. The EIA Bill therefore complements the planning process by ensuring optimal

environmental performance of agreed development projects during their design, construction and operation phases. As EIA deals with preventive rather than remedial controls, many of the matters addressed in the EIA are not covered by the existing pollution control legislation. We therefore feel that a dedicated legislation on EIA is an appropriate arrangement which allows maximum flexibility for different aspects of project planning to proceed concurrently or sequentially as circumstances may require.

Mechanism for public consultation

Turning to the issue of public consultation in the EIA arrangements, we have strengthened the consultation procedures and widened the scope of public participation at avarious stages of the EIA process. The Bill makes it obligatory to make the EIA report available for public inspection and comment for one month. It also provides for independent review of EIA reports by the Advisory Council on the Environment. To further enhance the transparency of the EIA decision making process, the Bill sets up a register which makes key documents of the process accessible to the public.

Some professional organizations and environmental groups made submissions to the Bills Committee suggesting that arrangements should be made to allow the public to provide inputs for the preparation of an EIA study brief. Having regard to this aspiration, as well as the need to avoid lengthening the EIA process, we have devised a mechanism to require an applicant for a study brief to advertise the availability of the project profile, thereby inviting interested parties to raise environmental concerns which the EIA should address. Proceeding in parallel with consideration of the project profile by government departments, this arrangement will allow earlier and wider public participation in the EIA process while keeping it as short and simple as practicable.

Time

This leads me to reassure Members about the timing of the EIA process. While I am aware that Members are concerned that the statutory EIA arrangements may add to the length and complexity of project planning and cause greater uncertainty to project implementation, we have assured Members that the EIA process has been significantly streamlined and that statutory time limits on that process have been imposed. The Bill therefore represents a

balance between the need to protect our environment and the need to allow important development projects to proceed efficiently.

I can, moreover, assure Members that the Environmental Protection Department will process EIA studies and applications for environmental permits expeditiously. We have sufficient confidence of this and, as an additional safeguard, we have also accepted Members' suggestion to allow an applicant to treat his application as having been unconditionally approved if the Director fails to respond within the statutory deadline. These improvements, which I shall move at the Committee stage, will help make the EIA process more predictable.

Members will agree that by spelling out clearly the requirements and procedures for EIA, we will bring more certainty to project planning and costing. A project proponent will now be in no doubt about whether his proposed project requires an EIA, thus enabling the proponent to initiate the EIA early, to facilitate integration of environmental requirements into project design and layout, and to save the time and money subsequently required to remedy damage and muster community acceptance.

Residential development

On the question of the EIA Bill's scope, we have heard some concerns that the Bill, together with other development related controls and arrangements, may delay housing production at a time when the community's demand for a sufficient supply of flats is intense. This concern seems to arise from a misunderstanding. I would therefore like to clarify that residential developments, except those in ecologically sensitive areas and those exceeding 2 000 flats in unsewered areas, are not covered by the EIA Bill. The majority of housing sites are therefore outside its scope and there is no question of EIA arrangements delaying the overall housing production programme.

Exemption provisions

On the issue of exemptions, there were some discussions at the Bills Committee about provisional clause 30 to enable the Governor in Council, in the public interest, to exempt a designated project from the Bill. I would like to emphasize again that this exemption provision is intended for exceptional circumstances when not exempting a project, or part of a project, would not be in

the public interest.

Finally, I am aware of a concern that the provision in clause 16(2), which enables the Secretary to require or authorize the Director of Environmental Protection to follow his advice, might enable the Secretary to direct the issue of an environmental permit to a project with significant environmental impacts. I can assure Members that because decisions made under the Bill are bound by its legislative intention to protect the environment, the Secretary could not issue such authorization. And as I have just noted, exemptions in the public interest require the approval of the Governor in Council. Such exemptions, which will in any case be rare, are subject to this Council's approval, thus ensuring thorough scrutiny of the social and economic merits of a development project against its environmental aspects.

Technical Memorandum and commencement

In closing, I would like to mention that, as with some other items of environmental legislation, the Bill provides for a Technical Memorandum to prescribe the conduct of EIA, its enforcement, and the detailed assessment methodologies and criteria to be applied in a transparent and consistent way. Consultation on this technical document will start soon before finalizing it for scrutiny by this Council's Environmental Affairs and Planning, Lands and Works Panels in April this year. Our aim is to submit the Technical Memorandum, and subsidiary legislation on appeal procedures and fees, to this Council for approval in May, with a view to bringing the Bill into operation in early 1998. It is also our intention to review the EIA procedures after a year's implementation.

Mr President, with these remarks, and subject to the Committee stage amendments proposed by the Administration, I commend the Environmental Impact Assessment Bill to Honourable Members.

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order

43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

WASTE DISPOSAL (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年廢物處置（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 3 July 1996

恢復於一九九六年七月三日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

MOTOR VEHICLES (FIRST REGISTRATION TAX) (AMENDMENT) (NO. 2) BILL 1996

《1996 年汽車（首次登記稅）（修訂）（第 2 號）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 13 November 1996

恢復於一九九六年十一月十三日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

ELECTRICITY (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年電力（修訂）條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 3 April 1996

恢復於一九九六年四月三日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

CARRIAGE BY AIR BILL

《航空運輸條例草案》

Resumption of debate on Second Reading which was moved on 4 December 1996

恢復於一九九六年十二月四日動議二讀辯論

Question on the Second Reading of the Bill put and agreed to.

條例草案二讀之議題經付諸表決，並獲通過。

Bill read the Second time.

條例草案經過二讀。

Bill committed to a Committee of the whole Council pursuant to Standing Order 43(1).

依據《會議常規》第 43 條第(1)款的規定，將條例草案付委予全體委員會審議。

Committee Stage of Bills

條例草案委員會審議階段

Council went into Committee.

本局進入委員會審議階段。

LEGAL AID (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年法律援助（修訂）條例草案》

Clauses 1 to 6 were agreed to.

條例草案第 1 至 6 條獲得通過。

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT BILL

《環境影響評估條例草案》

Clauses 1, 2, 7, 9, 11, 15, 18, 20 to 23, 25, 27, 28, 29, 31, 33 and 34 were agreed to.

條例草案第 1、2、7、9、11、15、18、20 至 23、25、27、28、29、31、33 及 34 條獲得通過。

Clauses 3 to 6, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 19, 24, 26, 30 and 32

條例草案第 3 至 6、8、10、12、13、14、16、17、19、24、26、30 及 32

DEPUTY SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS:

Mr Chairman, I move that the clauses specified be amended as set out in the paper circularized to Members.

Power to designate split projects as a designated project

The new clause 4(4) empowers the Secretary for Planning, Environment and Lands to designate a series of contiguous projects which generate cumulative environmental impacts tantamount to a designated project. Two prerequisites have to be met for the exercise of this power: first, the contiguous projects are undertaken by the same person or associated persons; and second, the Secretary reasonably believes that the aim of splitting up a project into parts or phases is to circumvent the threshold defining a designated project in Schedule 2 of the Bill. To balance the use of this power, a new clause 4(5) is added to allow a project proponent to ascertain with the Director of Environmental Protection whether a series of contiguous projects would be treated as a designated project. The new clause 26(5A) makes splitting up a project to circumvent the EIA requirements an offence.

Public participation at the study brief stage

We have accepted the Bills Committee's recommendation to allow for the public to provide input to the study brief. The amendment to clause 5(2) and the new clauses 5(2A), 5(3A) and 5(3B) provide for such a mechanism by requiring an applicant for a study brief to advertise the availability of his project profile, and to invite public comments on the environmental concerns associated with the project within 14 days. As public consultation proceeds in parallel with the preparation of the study brief, there is no need to extend the time limit of 45 days for processing a study brief. This arrangement allows wider and earlier public participation without lengthening the EIA process.

Deemed approved provisions

The EIA Bill imposes time limits on various stages of the EIA process. While the Director of Environmental Protection will strictly observe the statutory deadlines, the Bills Committee suggested that, to make the EIA process more predictable, there should be provision to allow an applicant to presume unconditional consent and proceed with his project on that basis in case the Director fails to respond within the relevant time limit. The new clauses 5(4A),

6(4A), 8(3A), 10(3A), 12(3A) and 13(2A) accommodate this suggestion.

Other amendments

The Bills Committee has also proposed certain amendments to fine-tune the Bill and improve the EIA arrangements enshrined therein. Clause 3(4) sets out the actions the Chief Secretary will take in the event of a public officer contravening the provisions of the EIA legislation. It is amended to require the Chief Secretary, apart from investigating and stopping any contravention, to also ensure that appropriate actions are taken to remedy any resultant environmental damage.

Clause 14(3) empowers the Governor in Council to suspend, vary or cancel an environmental permit. This reserve power will be exercised very sparingly in the unlikely event that the continuation of a project would cause serious environmental damage not envisaged in the EIA. A new clause 14(3A) requires the Governor in Council to give reasons for revoking a permit and the conditions on which it can be reinstated.

The amendments to clauses 17 and 19 concern the appeal arrangements. Clauses 17(1)(ia) and 17(1A) are added to allow statutory appeal on the content of an EIA study brief and on a decision to designate split projects under the new clause 4(4). Clause 19(5) is amended to disallow a public officer from serving as a member on the Appeal Board.

The amendments to clause 16 concerning the making of technical memorandum are primarily technical. Clause 16(2) provides that a technical memorandum issued by the Secretary for Planning, Environment and Lands may require or authorize the Director of Environmental Protection to follow his advice. This provision enables any decision that may be controversial to be deliberated carefully at a senior level in the Administration. To allay some Members' concern that this provision might create a loophole allowing the Secretary to direct the issue of an environmental permit to projects with unacceptable environmental impact, a new clause 16(2A) is added to ensure that

the Secretary's advice pursuant to a technical memorandum is consistent with the spirit of the EIA legislation to protect the environment. Clause 16(11) clarifies that a technical memorandum is not subsidiary legislation and hence does not form a part of the law volume. Nevertheless, since the Technical Memorandum is relied on in the exercise of power under the Bill, it carries statutory effect and its making and any future amendment are subject to this Council's approval.

Some professional organizations have suggested that the EIA Bill should prescribe the minimum qualifications of persons involved in the statutory EIA process, a view shared by some members of the Bills Committee. While we still consider it more appropriate to control the quality of an EIA through clear and consistently applied guidelines and meticulous vetting of the EIA report, a new clause 32(1)(aa) is added to provide the Secretary for Planning, Environment and Lands with the flexibility to set out, if necessary, the qualifications of the personnel involved in an EIA study. We have no intention to set out statutory requirements on qualifications for the time being, but shall review the need to do so in the light of actual experience in implementing the EIA Bill.

Mr Chairman, I beg to move.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 3

條例草案第 3 條

That clause 3(4) be amended, by adding "and to remedy any environmental damage that may have occurred" after "recurrence".

Clause 4

條例草案第 4 條

That clause 4 be amended, by adding —

"(4) The Secretary may after consulting the Director specify in writing as a designated project, contiguous projects which, if taken

individually, do not meet the specified levels in Schedule 2 or 3 to qualify as a designated project, and which are proposed by the same person or associated persons, if he is satisfied that the purpose behind the separation of the projects is to avoid the purposes of this Ordinance. The Director must give the person or associated persons who propose or are carrying out the contiguous projects a copy of the specification of the projects as a designated project.

(5) A person or associated persons may apply to the Director for confirmation as to whether contiguous projects proposed by him or them are to be treated as designated projects. The Director must advise the person or associated persons within 14 days that the projects are to be treated as a designated project."

Clause 5

條例草案第 5 條

That clause 5(2) be amended —

(a) in paragraph (b), by deleting "and".

(b) by adding -

"(ba) advertise in the form the Director may require the availability of the project profile on the day following the lodging of the project profile with the Director in a Chinese language daily newspaper and an English language daily newspaper, each of which circulate generally in Hong Kong; and".

That clause 5 be amended, by adding —

"(2A) The Director shall inform the Advisory Council on the Environment on the receipt of a project profile and forward a copy of the

project profile to it."

That clause 5 be amended, by adding —

"(3A) If the Director requires further information, the Director may also require the applicant to advertise the availability of the additional information or details relating to the information.

(3B) The Advisory Council on the Environment and any person may comment on a project profile to the Director on environmental issues covered by the technical memorandum relevant to the designated project within 14 days of its being advertised. The Director is to consider any comments received in drawing up the study brief for the designated project."

That clause 5 be amended, by adding —

"(4A) The Director is taken to have given his consent for an applicant under subsection (4)(c) to apply directly for an environmental permit if the Director has not given notice in writing refusing permission within 45 days of receiving the application or further information under subsection (3)."

Clause 6

條例草案第 6 條

That clause 6(2) be amended, by adding at the end —

"The Director may require the applicant to supply sufficient copies of the report so that the Director is able to circulate copies to relevant parties as defined in the technical memorandum."

That clause 6(3) be amended, by deleting "of the receiving" and substituting "of receiving".

That clause 6 be amended, by adding —

"(4A) The Director is taken to have decided that the environmental impact assessment report meets the requirements of the environmental impact assessment study brief and the technical memorandum if the Director has not given notice in writing that the report does not meet the requirements of the brief and the technical memorandum within 60 days of receiving the report. The applicant is required to submit the number of copies of the report as set out in the brief."

Clause 8

條例草案第 8 條

That clause 8(3) be amended, by deleting "as meeting the requirements of the environmental impact assessment study brief".

That clause 8 be amended, by adding —

"(3A) The Director is taken to have approved without conditions an environmental impact assessment report if the Director has not given notice in writing rejecting the report or approving it with conditions within 30 days of the happening of the later of the events set out in subsection (3)(a), (b) or (c)."

Clause 10

條例草案第 10 條

That clause 10 be amended, by adding —

"(3A) The Director is taken to have granted without conditions an environmental permit if the Director has not given notice in writing rejecting the permit or approving it with conditions within 30 days of the happening of the later of the events set out in subsection (3)(a), (b), (c) or (d)."

Clause 12

條例草案第 12 條

That clause 12 be amended, by adding —

"(3A) The Director is taken to have issued a further environmental permit on the same conditions as the previous environmental permit if the Director has not given notice in writing rejecting the application or approving it with conditions within 30 days of the receipt of the application.".

Clause 13

條例草案第 13 條

That clause 13 be amended —

(a) in subsection (2) by deleting "changes" and substituting "variations".

(b) by adding -

"(2A) The Director is taken not to require an environmental impact assessment report for the variations sought if the Director does not notify the applicant within 30 days of the receipt of the application.".

Clause 14

條例草案第 14 條

That clause 14 be amended, by adding —

"(3A) The Governor in Council shall give the reasons for the suspension, variation or cancellation and the conditions on which the permit can be reinstated.".

Clause 16

條例草案第 16 條

That clause 16 be amended, by adding —

"(2A) In giving advice pursuant to a technical memorandum, the Secretary shall ensure that the effect of his advice is to protect the environment."

That clause 16 be amended, by adding —

"(11) A technical memorandum is not subsidiary legislation."

Clause 17

條例草案第 17 條

That clause 17(1) be amended, by adding before paragraph (i) —

"(ia) as to the content of an environmental impact assessment study brief issued by the Director under section 5(4)(a);".

Clause 17 be amended, by adding —

"(1A) A person whose project is specified as a designated project under section 4(4) may appeal to the Appeal Board against the decision to designate the project."

Clause 19

條例草案第 19 條

That clause 19 be amended, by deleting subclause (5) and substituting —

"(5) The Appeal Board must not include public officers."

Clause 24

條例草案第 24 條

That clause 24(3) be amended, by adding "from the owner of, or the operator or

the contractor on, the site of the designated project" after "work".

Clause 26

條例草案第 26 條

That clause 26 be amended, by adding —

"(5A) A person who either alone or with an associated person, separates contiguous projects, which, if taken individually, do not meet the specified levels in Schedule 2 or 3 to qualify as a designated project but which collectively qualify as a designated project, to avoid the purposes of this Ordinance is taken to have contravened subsection (4) if he permits the carrying out of any part of any of the contiguous projects without first applying to the Director under section 4(5)".

Clause 30

條例草案第 30 條

That clause 30(2)(b) be amended, by deleting "to".

Clause 32

條例草案第 32 條

That clause 32(1) be amended, by adding —

"(aa) prescribe the minimum qualifications and experience of persons undertaking environmental impact assessment studies;"

That clause 32 be amended, by deleting subclause (3).

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 3 to 6, 8, 10, 12, 13, 14, 16, 17, 19, 24, 26, 30 and 32, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 3 至 6、8、10、12、13、14、16、17、19、24、26、30 及 32 條之議題付諸表決，並獲通過。

Schedules 1, 2 and 4

附表 1、2、及 4

SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS: Mr Chairman, I move that the Schedules specified be amended as set out in the paper circularized to Members.

The amendments to the Schedules are primarily technical and consequential. They define the technical terms introduced in the Committee stage amendments and describe the designated projects in Schedule 2 in a clearer manner.

Thank you.

Proposed amendments

擬議修正案內容

Schedule 1

附表 1

That schedule 1 be amended —

(a) in the definition of "designated project", by adding "or specified by the Secretary under section 4(4) as a designated project" after "3".

(b) by adding -

""associated person" (相聯繫的人) means -

-
- (a) the spouse or minor child or minor step-child of the person;
 - (b) a corporation of which the person is a director;
 - (c) an employee or partner of the person;
 - (d) the trustee of a trust of which the person, his spouse, minor child or minor step-child, is a beneficiary or a discretionary object;
 - (e) another person who has agreed or arranged to act together with the person to acquire, hold or dispose of shares or other interests in a corporation or to act together in voting in the corporation;
 - (f) another person in accordance with whose directions the person is accustomed or obliged to act;
 - (g) another person accustomed or obliged to act in accordance with the directions of the person;
 - (h) a corporation in accordance with whose directions or the directions of its directors the person is accustomed or obliged to act;
 - (i) a corporation accustomed or obliged to act, or whose directors are accustomed or obliged to act, in accordance with the directions of the person;
 - (j) a corporation of which the person, either alone or together with his spouse, minor

child or minor step-child, is directly or indirectly entitled to exercise or control the exercise of 35% or more of the voting power;

- (k) a corporation of which the person, either alone or together with another, including a corporation in which the person is entitled to exercise or control the exercise of 35% or more of its voting power, is directly or indirectly entitled to exercise or control the exercise of 35% or more of the voting power;
- (l) a corporation of which the person controls the composition of the board of directors of the corporation;
- (m) if the person is a corporation -
 - (i) a director of the corporation;
 - (ii) a corporation which is a holding company of the corporation or a subsidiary of the holding company;
 - (iii) a subsidiary of the corporation;
 - (iv) a director or employee of the subsidiary;
 - (v) a pension fund, provident fund or employee share scheme of the corporation or of a subsidiary of the corporation;

"controls the composition of the board of directors of the

corporation" (控制法團董事局的組成) means to be able, either alone or with the consent or concurrence of another person, to appoint or remove a majority of the directors and a person is taken as having the power to appoint or remove a director if -

- (a) a director cannot be appointed without the person exercising a power in favour of the prospective director; or
- (b) a person's appointment as a director follows necessarily from his being a director or other officer of the person;

"corporation" (法團) means any company or other body corporate incorporated in Hong Kong or elsewhere, but does not include -

- (a) any body corporate that is incorporated in Hong Kong and is a public authority or an organ or agency of the Government;
- (b) any corporation sole;
- (c) any credit union registered under the Credit Unions Ordinance (Cap. 119); or
- (d) any corporation registered under the Building Management Ordinance (Cap. 344);".

Schedule 2

附表 2

That schedule 2, part I be amended —

- (a) in item P.2(b), by deleting "before" and substituting "by the time".

(b) by deleting item Q.1(a) and (b) and substituting -

"(a) minor maintenance works to roads, drainage, slopes and utilities;

(b) minor public utility works including the installation of telecommunication wires, joint boxes, power lines with a voltage level of not more than 66 kV, and gas pipelines with a diameter of 120 mm or less;"

(c) by deleting item Q.1(h) and substituting -

"(h) all works not otherwise designated projects listed in Parts A to P undertaken by the Country and Marine Parks Authority under section 4 of the Country Parks Ordinance (Cap. 208) or section 4 of the Marine Parks Ordinance (Cap. 476) for developing and managing country parks and special areas, marine parks and marine reserves;"

(d) by deleting item Q.1(j) and substituting -

"(j) minor works including -

(i) improvements to catchwaters;

(ii) the provision of -

(A) water pipes and valves of diameter 450 mm or less;

(B) water tanks;

(C) hydrological stations and associated structures; and

(D) village supply schemes."

Schedule 4

附表 4

That schedule 4 be amended, in item 15, by deleting "environmental impact assessment".

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on Schedules 1, 2 and 4, as amended, put and agreed to.

經修正的附表 1、2 及 4 之議題付諸表決，並獲通過。

Schedule 3 was agreed to.

附表 3 獲得通過。

WASTE DISPOSAL (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年廢物處置（修訂）條例草案》

Clauses 1, 2 and 3 were agreed to.

條例草案第 1、2 及 3 條獲得通過。

**MOTOR VEHICLES (FIRST REGISTRATION TAX) (AMENDMENT)
(NO. 2) BILL 1996**

《1996 年汽車（首次登記稅）（修訂）（第 2 號）條例草案》

Clauses 1 to 6, 8, 10 and 11 were agreed to.

條例草案第 1 至 6、8、10 及 11 條獲得通過。

Clauses 7 and 9

條例草案第 7 及 9 條

庫務司致辭：主席，我謹動議按照提交各位議員傳閱的文件所載，修正條例草案第 7 及第 9 條。

修正建議旨在改善條例草案的中文本。有關修正並不影響條例草案的英文本。條例草案第 7(b)(iii)條修正建議，旨在於該條的中文本內，以“進口者”一詞表達“importer”一字的意思，使與條例草案中文本其他條文的有關用語一致。條例草案第 9 條修正建議旨在改善新增第 4H(3A)條的中文本。

主席，我謹動議議案。

Proposed amendments

擬議修正案內容

Clause 7

條例草案第 7 條

That clause 7(b)(iii) be amended, in the proposed section 4D(1)(b)(iv), by deleting "商" and substituting "者".

Clause 9

條例草案第 9 條

That clause 9 be amended, in the Chinese text, by deleting the proposed section 4H(3A) and substituting —

"(3A) 為評估任何汽車的應課稅價值，任何獲授權人可無需手令在合理時間進入註冊進口者或註冊分銷商的處所（住用處所除外）以檢查該輛汽車，但如有人提出要求，則須先行出示根據第 4G 條發出的書面授權及其身分證明文件。".

Question on the amendments put and agreed to.

修正案之議題經付諸表決，並獲通過。

Question on clauses 7 and 9, as amended, put and agreed to.

經修正的條例草案第 7 及 9 條之議題付諸表決，並獲通過。

Schedule was agreed to.

附表獲得通過。

ELECTRICITY (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年電力（修訂）條例草案》

Clauses 1 to 11

條例草案第 1 至 11 條

MRS SELINA CHOW: Mr President, as Chairman of the Bills Committee on the Electricity (Amendment) Bill 1996, I wish to report to Honourable Members the deliberations of the Bills Committee. In considering this Bill, we have written to over 100 interested parties to invite views and many of these parties have responded and offered valuable comments on different aspects of the Bill.

The Bill mainly seeks to improve the Electricity Ordinance to ensure effective and equitable enforcement of some provisions relating to electrical products by prohibiting the supply of an unsafe electrical product and removing the exemption for electrical products intended for use outside Hong Kong. The Bills Committee has also noted that a proposed set of Electrical Products (Safety) Regulation, which will enable the Director of Electrical and Mechanical Services to prescribe safety requirements for household electrical products, will be made after the Bill has passed into law.

Members of the Committee are in support of the Amendment Bill. However, during the course of deliberation, the Committee has raised a number of concerns which the Administration has undertaken to address by making suitable amendments to the Regulation.

Firstly, to address the members' concern about the possible repercussions of the broad definition of "supply" of electrical products to which the stipulated safety requirements would apply, the Administration agrees to amend the Regulation to exempt those electrical products which are sold under a sale contract agreement entered into in Hong Kong, but supplied in a place other than

Hong Kong.

Secondly, in respect of the supply of electrical products designed to operate at a different voltage from that in Hong Kong, the Administration agrees to introduce a warning label system to be specified in an additional Schedule to the proposed Regulation, to warn consumers of the danger of directly connecting an electrical product with a different voltage, to the Hong Kong supply voltage of 220 volts without using a transformer. Hence, 110 volt electrical products which meet the safety requirements in all other aspects can be supplied locally. This is intended to enable the sale of such products to tourists and consumers who intend to use them in overseas territories adopting the supply voltage of 110 volts.

Thirdly, members consider that the provision under which suppliers are responsible for "any non-electrical danger" arising from the electrical products is too onerous on the trade. The Administration agrees to narrow the scope of the provision by deleting the word "any" before "non-electrical danger" in relevant sections of the Regulation.

Lastly, in order to be fair to both consumers and the trade, the Administration will amend the provision that the Director of Electrical and Mechanical Services may require the supplier of an electrical product that does not comply with the safety requirements to refund the purchaser any sum paid for the product, by including the condition that a receipt for the product is surrendered to the supplier.

The Administration has provided a complete set of draft amendments to the Regulation, which is considered acceptable by members.

The Committee has also identified some other concerns which would not involve any amendments to the Bill nor the Regulation. These concerns are related to clarifications regarding the scope of the definition of "supply" of electrical products and measures to facilitate implementation of the Bill, including the possible shortage of certification bodies and the content of the guidance notes which will contain all the detailed requirements set for different categories of electrical products. I understand that the Secretary for Economic Services would be giving assurances on these issues.

Mr President, on behalf of the Committee, I support the motion.

CHAIRMAN: Technically, Mrs CHOW is speaking to the question that: Clauses 1 to 11 stand part of the Bill. Mrs CHOW, you may wish to conclude your speech with that and address me as Chairman.

MRS SELINA CHOW: Mr Chairman, on behalf of the Committee, I support that clauses 1 to 11 stand part of the bill.

經濟司致辭：主席，我很多謝由周梁淑怡議員擔任主席的條例草案委員會詳細及深入地審議《1996年電力（修訂）條例草案》和建議的《電氣產品（安全）規例》。

周梁淑怡議員剛才提到，條例草案委員會希望政府就條例草案第2及4條在執行上的幾點事項作出一些澄清及保證。

條例草案第2條關於家庭電氣產品的“供應”的定義包括一切向消費者提供產品的商業途徑，其中包括“展覽以供出售或出租”。

為消除疑慮，我在此澄清條例草案第2條並不適用於把並非在港售賣或出租的家庭電氣產品輸入香港作展覽用途的情況。此外，條例草案第2條“供應”一詞的定義，並不適用於家庭電氣產品的維修或保養。

條例草案第4條訂明，機電工程署署長在憲報公布禁止供應某類不安全的電氣產品後，如由公布之日起計3天後該產品仍在供應，則機電工程署署長可採取行動禁止供應及檢取該產品。

在這些情況下，機電工程署署長會於檢取通知書內列明條例第43(1)及(2)條有關向上訴委員會提出上訴的條文，使有關人士知悉他可就檢取行動提出上訴的權利。

除了上述各點，正如周梁淑怡議員所說，條例草案委員會已同意就建議

的《電氣產品（安全）規例》作出若干修訂，然後再提交行政局制定。

第一，規例第 3(2)條列明規例不適用於某一電氣產品的情況。此條會予以修訂，訂明規例並不適用於根據在香港簽訂的銷售協議而在香港以外地方供應的電氣產品。

第二，規例第 6 條列明某類電氣產品的安全規定。此條會予以修訂，規定只適用於低於 200 伏特電壓的電氣產品，必須附有警告標籤，說明如將有關產品直接接上本港的供電系統，便可能會導致人身傷害或財物損毀。

第三，規例第 11 條列明機電工程署署長的若干權力。該條將予修訂，訂明提供不符合安全規定的電氣產品供應商，須發還購買有關產品的人士所繳付的款項，發還款項的條件為購買人士必須交回購買產品的收據。

此外，建議規例附表 1 亦會作出若干輕微修訂。

周梁淑怡議員剛才亦提到，條例草案委員會亦關注本港有否核證團體，根據建議規例的規定，就須符合特定安全規定的產品，例如插頭、適配接頭和燈座，提供符合安全規定證明書。

本港兩間認可實驗所有足夠設備，對這類產品進行檢查和安全測試。它們和另外兩間實驗所已表示有意增加設施，以便該規例在約 12 個月內生效後，能應付測試需求。現時，只有 6 類產品須符合特定的安全規定，而機電工程署署長會繼續與本地的實驗所聯絡，務求確保在規例生效時，能夠圓滿地配合對這類產品進行測試和簽發證明書的需求。為達致這些目的，海外核證團體亦會獲得署長認可。

最後，我很高興證實，在本局通過條例草案後，機電工程署署長會制訂指引，協助業內人士了解和遵守《電氣產品（安全）規例》，而且會就指引內容徵詢業內人士的意見。

謝謝主席。

Clauses 1 to 11 were agreed to.

條例草案第 1 至 11 條獲得通過。

CARRIAGE BY AIR BILL

《航空運輸條例草案》

Clauses 1 to 20 were agreed to.

條例草案第 1 至 20 條獲得通過。

Schedules 1 to 5 were agreed to.

附表 1 至 5 獲得通過。

Council then resumed.

全體委員會隨而回復為立法局。

Third Reading of Bills

條例草案三讀

THE CHIEF SECRETARY reported that the

布政司報告謂：

LEGAL AID (AMENDMENT) BILL 1996

《1996 年法律援助（修訂）條例草案》

had passed through Committee without amendment. He moved the Third Reading of the Bill.

已無經修正通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

THE SECRETARY FOR PLANNING, ENVIRONMENT AND LANDS reported that the

規劃環境地政司報告謂：

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT BILL

《環境影響評估條例草案》

had passed through Committee with amendment and the
經修正後已通過全體委員會審議階段及

WASTE DISPOSAL (AMENDMENT) BILL 1996

《1996年廢物處置（修訂）條例草案》

had passed through Committee without amendment. He moved the Third
Reading of the Bills.

已無經修正通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bills proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bills read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

THE SECRETARY FOR THE TREASURY reported that the

庫務司報告謂：

**MOTOR VEHICLES (FIRST REGISTRATION TAX) (AMENDMENT)
(NO. 2) BILL 1996**

had passed through Committee with amendments. He moved the Third Reading
of the Bill.

經修正後已通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bill proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bill read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

THE SECRETARY FOR ECONOMIC SERVICES reported that the

經濟司報告謂：

ELECTRICITY (AMENDMENT) BILL 1996 and

《1996 年電力（修訂）條例草案》及

CARRIAGE BY AIR BILL

《航空運輸條例草案》

had passed through Committee without amendment. He moved the Third Reading of the Bills.

已無經修正通過全體委員會審議階段。他動議三讀上述條例草案。

Question on the Third Reading of the Bills proposed, put and agreed to.

條例草案三讀之議題經提出待議，隨即付諸表決，並獲通過。

Bills read the Third time and passed.

條例草案經三讀通過。

MEMBERS' MOTIONS

議員議案

INTERPRETATION AND GENERAL CLAUSES ORDINANCE

釋義及通則條例

李華明議員動議下列議案：

“將 1997 年 1 月 8 日提交立法局會議省覽的《1996 年旅遊業賠償基金（特惠賠償額及罰款）（修訂）（第 2 號）規則》（即刊登於憲報的 1996 年第 544 號法律公告）修訂 —

(a) 在第 2 條中廢除 “90%” 而代以 “100%” ；

(b) 在第 3 條中廢除 “90%” 而代以 “100%” ；

(c) 在第 5(a)、(b)及(c)條中廢除 “90%” 而代以 “100%” ；

(d) 在第 6 條中，在新的第 6 條中廢除 “90%” 而代以 “100%” 。”

李華明議員致辭：主席，我動議通過以我名義提出並已載列於議事程序表內的議案。

主席，政府將賠償額提高至團費的九成，對消費者的保障固然有所改善，但我仍嫌不足，因此我提出修訂，令消費者可取回十足賠償。我在去年十一月提出私人草案，將旅行團的賠償額提高至團費的 100%。

簡單來說，提出十足賠償的理由主要有 3 點。第一，旅行團是採取先付款，後取貨的交易方式，因此消費者有權在無法獲得應有服務時，取回所有團費。第二，賠償部分團費的做法，是迫使消費者承擔監管旅行社不足的責任，這樣對他們來說不公平。第三，消費者只能以信譽、服務質素、旅行社規模和價格等因素選擇旅行團，難有百分之百安全標準選擇旅行社，因此，賠償基金向消費者提供充足保障是合理的。

主席，政府在上一次條例草案委員會中提出反對十足賠償的論點，令人難以信服。其中一個反對論點，就是賠償基金的徵費由旅行社支付，而不是由消費者負擔，因此，賠償基金不必向消費者提供十足賠償。這論點與事實不符，只要我們隨便到旅行社查詢，旅行社職員都會告訴你所支付的旅行團費已包括 0.5%徵費。因此，賠償基金的徵費已包括在團費之內，只是旅行社沒有分開列出實收團費與應付徵費而已。賠償基金既然是由消費者支付，對於賠償多少，消費者應有絕對的話事權。此外，徵費的 0.35%撥作賠償基金，其餘 0.15%作為旅遊業議會營運經費，因此，消費者不僅承擔自己的補償金額，亦承擔旅遊業議會的支出。

另一個反對論點是，十足賠償將導致旅行代理商互相競爭，大幅割價招徠顧客，以致規模較小的代理商被迫結業。長遠來說，更會造成若干大集團操縱市場。事實上，目前的外遊旅行團市場已由約 10 個大集團所控制，市場佔有率超過 75%，再加上旅遊業議會對部分旅行團規定最低收費，已經基本上保障了現有旅行社的利益，這點其實剛才在質詢時間也提過。因此，如果政府真正關心旅行團外遊旅行市場的壟斷問題，便應要求旅遊業議會盡快撤銷最低收費，以及制訂公平競爭法，檢討現時旅行團市場的結構是否符合公平競爭的標準。

我想再三強調，即使有十足賠償，消費者亦不一定以價格作為選擇旅行社的首要標準，其他因素如信譽、服務質素也是非常重要的。據民主黨進行的調查所得，這些因素甚至比價錢還要重要。將造成市場壟斷的責任推給十

足賠償，我覺得政府實際上說不過去。

我們亦不妨從實際金額的角度考慮，一般旅行團的團費在 15,000 元以下，九成與十足賠償相差為 500 元。若是數千元的團費（其實香港大部分的團，很多都是 5,000 元左右），分別不大。但十足補償卻可還消費者一個公道，我希望各位同事三思，支持我的修訂議案。

最後，除提高團費賠償外，我亦希望政府盡快提出調低賠償基金徵費的修訂。旅遊業賠償基金已有相當豐厚的儲備，大家也知道已經超過 2.2 億元。而去年凱達與博覽兩間旅行社所涉及的賠償金額，亦只不過是四百多萬元。從機會成本的角度來看，任由儲備累積下去，而未有將資源加以運用，也算是一種浪費。因此，我們實在有必要認真考慮調低徵費，令市民受惠。旅遊業賠償基金的適用範圍於去年初因為印尼急流事件而擴大，向在外地旅遊時因意外傷亡的外遊人士提供緊急經濟援助。今年中，意外賠償運作已有 1 年，政府應可掌握更清楚的情況，估算預留意外賠償所涉及的金額。

此外，即使一間大旅行社在旺季倒閉，亦不應嚴重影響賠償基金，因為旅行代理註冊處應嚴格監管旅行社的營運情況，尤其是密切留意那 10 間旅行社。這些大旅行社若然倒閉，將會牽涉龐大的資金，但我絕對相信，如果這些大旅行社出現資金或公司方面的問題，旅行代理註冊處應已早發現，不會在最後兩、三天才察覺到。以去年凱達旅遊倒閉事件為例，旅行代理註冊處早已發現該公司可能出現財政困難，所以便建議該公司縮窄業務範圍，最終令受影響旅客的數目減少，賠償額亦相應減少。

主席，本人謹此陳辭，提出修訂議案。

Question on the motion proposed.

議案之議題經提出待議。

陳鑑林議員致辭：主席，本人現以《1996 年旅遊業賠償基金（特惠賠償額及罰款）（修訂）（第 2 號）規則》小組委員會主席的身分發言。小組委員會所有委員均贊成提高旅遊業賠償基金發放的特惠賠償的最高比率。在考慮應否將旅遊業賠償基金發放的特惠賠償的比率增加至外遊團費的 90%或全數金額時，小組委員會已顧及旅遊業賠償基金管理委員會、香港旅遊業議會及消費者委員會所發表的意見。

小組委員會部分委員對倘將特惠賠償提高至團費全數金額可能造成的任何不良影響表示關注。小組委員會察悉，政府當局曾解釋，當局必須在消費者利益及旅遊業的穩健運作兩者之間取得平衡。倘將特惠賠償增加至團費的全數金額，便難以促使旅客謹慎選擇旅行代理商，而旅行代理商如果知道顧客在其業務倒閉後可獲全數賠償。亦會不大熱衷於履行其對顧客的道義責任。小組委員會過半數委員同意香港旅遊業議會的意見，即旅客關心其假期計劃多於金錢上的賠償。若旅客能有選擇，他們希望能繼續進行其假期計劃，亦不願取回其團費的退款。

雖然小組委員會委員對特惠賠償的最高比率各有不同意見，但他們一致要求政府當局暫停徵款或減少徵款。小組委員會認為，儘管旅遊業賠償基金有需要維持充裕的儲備以應付或須承擔的責任，暫停徵款或減少徵款的理據仍相當充分。旅遊業賠償基金去年就兩間旅行代理商倒閉發放的賠償僅為430萬元。與旅遊業賠償基金現在約2.33億元的儲備比較，該筆款項只是一個相對較小的數目。暫停徵款或減少徵款應不會影響政府當局更換所有現正使用的蓋印機的計劃，因為該項計劃預計只需約1,000萬元。各委員認為，在外訪旅遊業的監管體制獲得改善後，大型旅行代理商同時倒閉的情況不大可能會出現。小組委員會欣悉政府當局已察悉各委員的要求。政府當局已答應根據即將來臨的農曆新年及復活節假期內旅遊業的業務情況，檢討有關的事態，並於一九九七年四月向立法局貿易及工業事務委員會匯報其檢討結果。

最後，本人必須指出，關於李華明議員提出將特惠賠償的比率訂於相等於團費全數金額的建議，小組委員會已考慮該項建議的優點。然而，經衡量各方的利益及小組委員會過半數委員的意見後，小組委員會表示支持政府當局的建議，由去年十二月二十日起，將在旅行代理商倒閉時支付的特惠賠償最高比率提高至外遊團費的90%。

主席，本人謹此陳辭，支持該修訂規則。

楊孝華議員致辭：主席，旅遊業賠償基金由一九八八年成立以來，由起初徵收團費的1%，到後來減低至0.5%，現在已經累積了超過2.2億元，基金的款額每年約增加3,400萬元。這的確不是一個小數目，不過，大家不要忘記這筆款項是由旅行社和旅客在過去多年來逐少、逐少地儲蓄起來的，可算是“公家錢”，所以要小心處理，不能亂花。

業內曾經有部分人士向我反映，認為這 0.5% 是旅行社偷偷從團費扣減出來的，而不是向旅遊人士另行收取。他們覺得就像由運作良好、守法的旅行社，去補貼那些經營不善的旅行社。不過，經過廣泛的諮詢和解釋之後，旅遊界業內大部分人士、政府以及大部分議員都十分同意這基金有能力把特惠賠償額由 80% 增加至 90%，而不會影響整個賠償基金的運作和原有的精神。

相反，百分之百的賠償，並不能對旅客提供特別保障，反而可能會誘使小部分面臨倒閉邊緣的旅行社負責人不再嘗試挽救生意，而不負責任地結束業務。因為他們可能會誤以為即使結束營業，旅客仍可以從旅遊業議會的賠償基金得到十成賠償，所以也不會對不起旅客，從而驅使他們把未完成的工作留給旅遊業議會處理。這對本港的旅遊業、旅客、以至整個社會來說，都不會有好處。

去年博覽旅行社結業時，旅遊業議會在法律還未完全完善的情況下，仍然能夠很迅速地主動採取了應變措施，使大量旅客可以如期出發。這證明了九成的補償額，加上同業間的互相幫助，可以令旅客參加的旅行團成行，並且滿足到旅客的需要。

去年事件發生時，賠費額是八成。由於很多旅行社挺身而出，願意接受八成賠償金額，令旅客得以成行。

主席，我想指出，這比保險賠償比率還要大，因為通常保險都不會提供百分之百的賠償，而且還要投保人自己拿錢出來作出賠償。

主席，我支持政府的建議，將賠償額提高至 90%，但反對李華明議員百分之百的建議。

羅祥國議員致辭：主席，本人反對李華明議員提出將旅行團的賠償額提高至 100% 的議案。在經濟學理論方面，多年來有一個較新的理論名為 "moral hazard" — 中文我勉強譯為“道德危險”，在多方面得到發展和應用。我在這裏舉一些簡單的例子，譬如說為甚麼我們買汽車意外保險會有“墊底

費”，以及許多國家如果設有銀行存款保險，該賠償款額也都設有上限。這些都是剛才所說的經濟理論的直接應用。

剛才所舉的例子，最主要的目的是希望藉“墊底費”令購買汽車保險的人即使買了汽車保險，在駕駛時仍要非常小心，不要因為有了“墊底費”，便以為危險駕駛也完全不須付出任何金錢方面的代價。至於銀行存款保險設有上限的最主要的原因，是鼓勵市民在選擇銀行的時候，須要非常小心謹慎，注意銀行本身的信用和經營手法，選擇信譽和經營良好的銀行進行他們的業務及存款交易。

如果將這個理論應用於香港市民選擇旅行團方面，雖然市民沒可能取得所有有關旅行社的資料，但大家不要忘記，我們在日常生活中處理事情時，都不能有百分之百的資料才作出決定。但如果真的提供百分之百賠償，則明顯地會令市民在選擇時的警覺性大大降低。警覺性降低本身不單止是一個問題，亦會導致旅遊社在競爭過程中，不能有效地發揮他們的長處和短處。這對整個旅遊業的長遠發展來說，是極之不利的。

我更要在這裏指出一點，那就是民主黨的同事今天不單止提出百分之百的賠償。在上個星期的議案辯論中，亦有民主黨同事建議興建馬鞍山鐵路的百分之百資金，也要由政府自行斥資。這兩個問題反映了民主黨的同事對自由經濟體系怎樣有效地運作，究竟有甚麼地方值得珍惜等問題的理解非常不足。

謝謝主席。

周梁淑怡議員致辭：主席，我不是很多時百分之百同意羅祥國議員的見解，不過，今天就是。

剛才羅議員所說的其實很具說服力，我亦完全接受。羅議員和我都曾經擔任過消費者委員會的委員，我更曾經擔任過主席一段短時期。我恐怕又會有人“秋後算賬”，所以，我要在這裏說清楚。當我擔任消費者委員的時候，正值開始討論基金是否需要成立，接着本局進行辯論和研究。我當時要

求百分之百的賠償，而我相信站在香港消費者的角度來說，這百分之百的賠償必然是好的。

作為消費者委員會的主席或成員，似乎也好像有責任要要求百分之百的賠償。但如果我們退一步從較宏觀的角度來看，剛才羅議員所說的理據無可否認非常充分，我亦完全支持將賠償額提高至 90%。我認為這是合理的，因為消費者也要負部分責任。

不過，我想在這裏指出，消費者其實不是想要賠償，他只是想去旅行。最煞風景的是在快將起行時，忽然知道旅行社結束營業。那麼，無論賠償有多少，消費者還是不高興。我希望在可能範圍內，旅遊業人士能夠安排受影響的人成行，這反而是我希望見到的。

在審閱條例草案的時候，我亦提過現在基金已經達到 2.26 億元，那麼我們可否再調低 0.5 這個比率？

據我了解，旅遊業似乎也有意思進行研究。我也覺得如果將收費比率調低，所有旅遊人士都可以得益。當然，李華明議員可能會說他們是否一定得益，可能得益的是旅遊業。我覺得這樣說似乎是不太明白自由市場競爭的壓力，當成本得以減低的時候，尤其旅遊業這樣強烈的競爭，我相信消費者受益的可能性會極高。

我很希望看到這種情況，我也很希望大家了解現在多賠一些，與調低整體收費，即基金收費比率是不同的。如果有人爭論說，與其屆時少收一些，倒不如現在多賠一些，我不太贊成這種論調。因為我們以廣大的消費者為我們考慮的對象，便應該盡量考慮到底是否有需要成立基金。換句話說，我們不是單單倚靠基金，其實現時有許多其他措施，希望不須要動用基金。

我希望政府能夠在四月向我們報喜，把比率予以調低，我相信這才是廣大消費者的喜訊。

劉健儀議員致辭：主席，作為精明的消費者，出外旅遊時，會選擇甚麼呢？他們可能只關心團費是否“超值”，行程是否緊密，食住是否“一流”，是否早機去、晚機返？又有多少人會關心旅行社是否信譽超著、是否有自置物業、是大集團還是小公司？

在公平及自由的市場經濟中，我們往往只強調消費者有自由選擇的權利，但卻忽略了提醒他們自由選擇背後會有風險。如果選擇錯誤，在任何環境下，也可能會招致一些損失。我們現在討論的是當旅遊社倒閉的時候，旅遊業賠償基金究竟應該向受影響的人發放八成、九成抑或十足的賠償額？

我們暫且不討論賠償率，讓我們先討論應否提供十足賠償。我們不應捨本逐末，要知道成立旅遊業賠償基金的原意，是當旅行社“萬一”倒閉的時候，消費者可以得到某程度上的保障。這才是成立基金的原意。我要指出，賠償基金設立的原意，一向都只是提供一種保障，而不是 100% 的保險。另外，不給予消費者百分之百的保險也有好處，由於他們不能取回全數旅費，某程度上他們自己要承擔自由選擇的責任。這可以提醒他們在選擇旅行社時盡量小心，不可只選擇團費廉宜的旅行社，而不理會旅行社的質素。如果所有消費者有正確的消費意識，小心選擇旅行社，質素差的旅行社自然會被淘汰，旅行社“萬一”倒閉的風險會進一步減少，屆時我們可以再檢討是否需要再提高基金或作出其他措施。

至於賠償率問題，我認為在保障消費者與保障基金穩健之間要求取平衡，現時不宜一下子大幅提高至百分之百的賠償。雖然，現時賠償基金有龐大結餘，但我們不能因為有錢餘下便想盡辦法把它花光。賠償基金必須維持一個穩定的數目，以防“萬一”有“一萬”間旅行社倒閉。我們當然不會有 1 萬間旅行社倒閉，因為香港最多只有一千多間旅行社，但如果在 1 000 間當中有 1% 倒閉，對旅遊業的影響也很大，屆時旅遊業的賠償基金是否可以承受這種沖擊？這是我們需要考慮的因素。再者，旅行代理商諮詢委員會在去年二月成立了《旅行團意外緊急援助基金計劃》，在意外發生後，第一時間為有需要的外遊人士提供援助。而這個計劃的經費也是來自旅遊業賠償基金，所以，基金必須維持足夠數額，以備不時之需。

在現階段，我認為把賠償額增加至 90% 已經十分合理，日後當然可視乎基金滾存的金額、旅遊業發展、市民消費意識等再作檢討。

工商司致辭：主席，《1996 年旅遊業賠償基金（特惠賠償額及罰款）（修訂）（第 2 號）規則》旨在提高旅遊業賠償基金，在遇有旅行代理商倒閉時，發放特惠賠償的最高賠償率，由旅客已繳付的外遊費用的 80% 提高至 90%。修訂規則在一九九六年十二月二十日於憲報刊登，並由同日開始生效。旅遊業賠償基金管理委員會在諮詢財政司的意見後，制訂這套修訂規則。如立法局

沒有提出反對，便當作通過這套規則。

李華明議員動議這一項議案，提出把最高特惠賠償率增至 100%。

主席，我謹向本局說明，旅遊業賠償基金管理委員會提出把最高特惠賠償率由 80%提高至 90%，已獲得旅行代理商諮詢委員會和香港旅遊業議會支持，而消費者委員會亦接納。

旅行代理商諮詢委員會由外訪旅遊業、與旅遊業有關的其他行業和專業，以及關注消費者利益的團體的代表組成。諮詢委員會贊同把最高特惠賠償率由 80%提高至 90%，而不贊成提高至 100%。諮詢委員會認為把最高特惠賠償率提高至 90%，既可加強對外遊旅客的保障，同時又可緩解外訪旅遊業業內人士的憂慮。

香港旅遊業議會亦贊同旅行代理商諮詢委員會的意見。香港旅遊業議會擔心，賠償率如達到 100%，旅遊人士或許在選擇旅行代理商時會較為輕率，又很可能只會選擇那些團費最廉宜的旅行代理商。而且，旅行代理商由於知道其顧客於其倒閉時可得到十足賠償，可能不太理會自己作為旅行代理商對顧客應有的道義責任。議會認為這種情況對外訪旅遊業整體來說並不健康。這是旅遊業人士的專業意見，我們不應忽視。

消費者委員會認為，把賠償率由 80%提高至 90%的建議，是可以接受的，但長遠來說，消費者委員會仍然以十足賠償作為最終目標。

立法局貿易及工業事務委員會已在一九九六年十一月十二日的會議上，討論旅遊業賠償基金管理委員會把最高特惠賠償率由 80%提高至 90%的決定，而負責研究這項修訂規則的小組委員會，即由陳鑑林議員擔任主席的委員會，亦已在一九九七年一月十一日會議上研究這事。出席上述兩個會議的絕大部分議員，都支持將最高特惠賠償率應提高至 90%而非 100%。

主席，我想告訴各位議員，除了把最高特惠賠償率提高至 90%，以加強保障旅遊人士免因旅行代理商突然倒閉而蒙受損失之外，政府已接納旅行代理商諮詢委員會的意見，推行連串措施，包括預防和補救措施，以加強規管持牌旅行代理商的現有機制。我們已在立法局貿易及工業事務委員會一九

九六年十一月十二日會議上，向議員匯報政府採取的各項措施。我們相信這些種種措施，包括把最高賠償率提高至 90%，應最能保障消費者和外訪旅遊業的利益，亦最能在兩者之間，取得一個最恰當的平衡。

我希望各位議員支持由旅遊業賠償基金管理委員會制訂的《1996 年旅遊業賠償基金（特惠賠償額及罰款）（修訂）（第 2 號）規則》，並投票反對李華明議員的議案。

主席，今天下午有議員建議，鑑於旅遊業賠償基金目前結餘約有 2.26 億元，財政狀況穩健，當局應考慮減低目前按旅客繳付的外遊費用徵收 0.5% 的徵款率。政府感謝議員提出這項建議。在此，我作出承諾，我們會檢討徵款率，並會徵詢旅遊業賠償基金管理委員會、旅行代理商諮詢委員會和旅遊業議會在今年四月向立法局貿易及工業事務委員會呈交的諮詢結果和我們的意見。

謝謝主席。

主席：李華明議員，你是否打算發言答辯？

李華明議員：主席，請問我有多少時間？

主席：依照《常規》，發言時限為 15 分鐘。

李華明議員致辭：我不需要這麼多時間。主席，剛才聽到幾位議員的發言和工商司的回應。剛巧離開座位的楊孝華議員所提出的論點也是一樣，如果 90% 的賠償率增至 100%，便可能會令旅行代理商做出一些不負責任的行為，隨便結束業務，因為橫豎消費者都可以拿到十足賠償。我覺得如果真的是這樣的話，是否反映出旅行代理商註冊處這個政府部門，和旅遊業議會這個業內的自律監管組織不能監管旅行社作出這些輕率的行為？況且，90% 和 100% 相差很少，我想那 10% 不會令旅行社不負責任的情況增多，以致輕率結業。我覺得這 10% 不會是誘因，也不會成為催化劑。我們絕對沒理由這樣看。

第二，對羅祥國議員我是極之失望，我會逐一反駁他的幾個觀點。他說汽車意外保險由於有“墊底費”，不會提供十足賠償。但我們不要忘記，保險公司不是百分之一百硬性規定一個“墊底費”數額，顧客是有談判權力的。他可以找一間有“墊底費”或沒有“墊底費”的保險公司；此外，“墊底費”的數額多少也不一。可是，根據現時政府的修訂，無論消費者參加哪間旅行社，也只可得到九成賠償。他們不可以對參加的旅行社說，如果倒閉，要提供十足的賠償。在這情況下，旅客不能談判，也不能就此議價。所以，如果將兩個例子比較，我覺得是不同的。

至於有議員說如果提供十足賠償，消費者便沒有金錢上的損失，他們便會較為輕率，胡亂選擇旅行社。這個是很多議員所持的觀點，包括羅祥國議員在內。我們不要忘記，很多持有身分證證明書的人須要簽證，而要付很多簽證費用。即使我們持有英國國民（海外）護照到日本，也要繳交簽證費。旅行社倒閉，不需要付款嗎？一樣有金錢方面的損失，怎可以一句抹煞一切，說如果提供 100%保障，消費者便不須付出分毫，而令他輕率行事。

我想所有議員都贊成剛才周梁淑怡議員的意見，沒有一個參加旅行團的人希望旅行社倒閉而拿回 100%的賠償，他們向公司請假，目的是去遊玩尋開心。他們不會因為九成或十足的賠償而輕率行事，胡亂選擇旅行社。我覺得這論點是不成立的。

我們曾經訪問過消費者，以及進行了很詳細的全港性調查，但沒有議員認真地去進行研究。絕大多數的消費者表示，價錢並不是他唯一的考慮，也不是首要的考慮因素，而是信譽、口碑、甚麼旅行社、哪條路綫、哪個國家、哪間旅行社。其實，普羅大眾心目中也大概知道，哪間旅行社是多數年青人參加的，他便會參加；哪間旅行社較為昂貴和高尚，比較多中上階層人士參加，他便不選擇。這些都是消費者知道的，但哪間旅行社會倒閉，消費者當然不知道。他們只知道哪一間旅行社辦哪一條路綫會好一點，哪一間會辦得不太好。我覺得消費者作出選擇時並非純粹只着眼於價錢，也不是因為九成或十成而令他胡亂選擇旅行社。我希望可以再一次駁斥這論點。

工商司說旅遊業議會諮詢委員會和消委會都同意提供九成賠償，我想告訴工商司，我也支持他的修訂，不過我希望能更進一步增至十足賠償。我一定不會反對九成賠償的建議，這是一項改善措施，而且是向前邁進了一步。不過，我希望能夠提供更好的保障。現時備受爭論的 10%，好像造成很

大的分歧，令消費者會草率選擇旅行社，而旅行社本身亦因而輕率倒閉，或因有十足賠償而不負責任地作出生意上的決定。我覺得這些都是過分假設性的論點。當然，我不會太樂觀地估計我這項修訂會獲得通過，不過，我希望呼籲各位議員再三考慮，我的建議實際上不會對基金造成重大影響。自過去幾年發生博覽旅行社倒閉事件和凱達旅運倒閉事件以後，政府已承諾旅行代理商註冊處，逐步改善監管，與消委會配合，對現有的旅行代理商進行嚴密的監管。我不相信隨便會有大規模的旅行社突然倒閉，以致要賠償數以千萬計的金額。這情況根本很難出現。

主席，我不想再花時間，我希望各位同事對即將來臨的農曆年旅遊大旺季出外旅遊的消費者，提供十足的保障，因而投我一票，支持我的修訂。謝謝。

Question on the motion put.

議案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

主席：本局現進行點名表決。

主席：本席提醒各位議員，現付諸表決之議題為：李華明議員動議之議案，予以通過。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面 3 個按鈕中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位議員核對所作之表決。是否有任何疑問？現在顯示表決結果。

Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEE Kai-ming, Mr

LEUNG Yiu-chung, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted for the motion.

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr CHIM Pui-chung, Mr Frederick FUNG, Miss Emily LAU, Mr Eric LI, Mr Henry TANG, Dr Samuel WONG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr CHENG Yiu-tong, Mr CHOY Kan-pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Mr MOK Ying-fan and Mr NGAN Kam-chuen voted against the motion.

The President announced that there were 21 votes in favour of the motion and 28 against it. He therefore declared that the motion was negatived.

主席宣布贊成議案者 21 人，反對者 28 人，他於是宣布議案遭否決。

主席：兩項無法律效力之議案。本席已接納內務委員會就議案辯論之發言時限所提建議，而各位議員亦已於一月二十八日接獲有關通告。每位動議議案之議員連發言答辯在內可有 15 分鐘發言，另有 5 分鐘可就擬議修正案發言。動議修正案之議員及其他議員則每人各有 7 分鐘發言。根據《會議常規》第 27A 條，任何議員若發言超逾時限，本席須□令該議員停止發言。

各位議員，在本局開始進行議事程序表內載列之第一項辯論前，本席想解釋為何裁定黃錢其濂議員不可按其原來意願，以休會辯論形式辯論其議案所涵蓋之事項。

《會議常規》第 9 條第(4)款說明，議員可動議一項立法局現即休會之議案，以便提出任何與公眾有關而政府有責任處理之事宜，要求一名指定公職人員發言答辯。

黃錢其濂議員於一九九七年一月十日作出預告，建議在本局進行休會辯論，而其預告之措辭為“為維護立法局主席獨立性，公正性及公信力，黃宏發議員實應自動放棄主席一職！”。

各位議員於一九九七年一月十日內務會議上獲悉須注意《會議常規》第9條第(4)款之規定。黃錢其濂議員於一九九七年一月十三日再遞交一份經修改之預告，加入“與此同時，香港政府實應就此事作出回應”字眼。此舉目的想是將預告變為一項政府須關注之事項。

秘書處職員其後請黃錢其濂議員注意《會議常規》第9條第(1)款，條文說明：“如有任何充分理由不欲以明確字眼擬訂議案，就某一事宜進行辯論，則可動議一項立法局現即休會之議案，以進行該項辯論。”正如各位議員所知悉，休會辯論之事項傳統上是以一項“題目”形式提交。黃錢其濂議員其後將擬議休會辯論之題目改作“立法局主席之獨立性、公正性及公信力”。本席裁定黃錢其濂議員建議之休會辯論不合乎規程，因其建議辯論之事項並非政府須負責者。

黃錢其濂議員繼後再更改有關建議休會辯論預告內之措辭，經更改後之措辭一如各位議員面前文件內所載列。然而，這份預告亦是以一項正式議案之形式提出。因此，此預告仍未能符合《會議常規》第9條第(1)款之規定。

再者，按照厄斯金·梅(Erskine May)所述(第21版，第325至326頁)，
“除非是以主體議案形式提出，讓議院可作出明確決定，否則某些事宜是不可辯論的。所指事宜包括....議長、上議院或下議院....議員之行為....。因此，這些事宜不可用休會辯論議案形式提出。”以香港而言，此原則適用於本局主席及議員。

基於上述原因，本席裁定黃錢其濂議員之題目或議案，應以辯論主體議案形式進行，而非以休會辯論議案形式提出。

各位議員，黃錢其濂議員即將動議之議案是有關本局主席之職位。本席已詳細考慮是否應主持有關議案之辯論。在研究過英國國會下議院之慣常做法後，即當下議院就一些論及議長言行之議案進行辯論時，會議必定是由議長親自主持，本席因此決定應主持有關黃錢其濂議員議案之辯論。

各位議員當會記得，本席於一九九六年十二月十一日本局會議席上曾向各位作出保證，本席仍會一如以往，本着公平、公正之態度，繼續盡力履行立法局主席之職務。本席仍然堅守這項承諾，尤其是在主持這項辯論時。

黃錢其濂議員，現請動議你之議案。

PRESIDENCY OF THE LEGISLATIVE COUNCIL OF HONG KONG

香港立法局主席的職位

MRS ELIZABETH WONG to move the following motion:

"That, in view of the Government's staunch opposition to the setting up of the provisional legislature and the public's strong reaction to the decision of the Honourable Andrew WONG, President of the Legislative Council, to join the provisional legislature, in the event that the Honourable Andrew WONG does not resign from the presidency of the Council so as to safeguard the impartiality and integrity of the office, this Council urges the Government to seek a declaration from the court that:

the Honourable Andrew WONG, being president of the Legislative Council, has conflicts of interest when required to adjudicate on issues relating to the provisional legislature of which he is a member."

黃錢其濂議員致辭：主席，我動議通過以我名義提出並已載列於議事程序表內的議案。

首先，我對閣下同意就閣下是否適合繼續擔任本局主席一職，進行議案辯論，表示非常讚賞。我亦同時對黃主席今天主持這項議案辯論，表示欣賞。按我看，這也默認了這是辯論的道德理想，表示支持我，我在此深表欽佩。相反，假如黃主席退席，迴避辯論，甚至不敢正視公平及公正的批評，我相信別人可能會誤會那決定為垂簾聽政。因此，我多謝黃主席主持這項議案辯論。與此同時，我相信倘若閣下以本局利益為重，主動放棄本局主席一位，我更深信閣下定能獲得本局同事及社會大眾更大的敬重。

眾所周知，一個為 399 名港人所推舉的臨立會，已在香港以外的地區開始運作，而閣下連同本局 32 位同事，已經光榮地（或不光榮地）成為這個臨立會的成員。

臨立會應否存在的問題，已經爭議多時，我無意在此時刻再引發爭辯。清者自清，濁者自濁，港人眼睛雪亮，是非對錯，歷史自有公論。

主席閣下及本局 32 位同事免受失業之困，可喜可賀；更叫人羨慕的，是你們可以同時收取兩份薪金。你們每星期奔走中港兩地開會，魄力驚人，真叫人佩服，但是本人懇請閣下能盡點努力，為香港有史以來較民主的立法局的餘下歲月，保留一點尊嚴，讓我們這群由人民選出來的議員，能負責地、有尊嚴地表達我們的意願，代表港人議論政事，直到最後一刻。

兩個議會，雖然有半數成員相同，但權力來源各異，効忠對象有別，必然會引起這樣那樣的問題，例如有關公眾集會的法律還原甚至無法還原的各種問題，究竟閣下會站在廣大群眾一邊，還是站在中央政府一邊？我不敢奢望同事們退出臨立會，但當本局過半數的同事已經貴為臨立會成員之時，我希望最少本局的主席不會是臨立會的成員，以免予港人印象臨立會已經領導了這個立法局。

閣下喜歡比喻自己是球證，閣下亦曾為本局議事過程中出現的不少問題，包括一些花花草草的問題，作出了裁決。本局有不少法律專家，閣下作為政治學者，相信亦會知悉在普通法制度下，任何人處於有權力裁決別人利益的位置時，他必須遵守自然公義的原則，否則，他的任何裁決皆無效。

自然公義的原則之一，是裁決者不能有任何偏幫。具體偏幫的情況無須一定出現，只要有偏幫的可能性或懷疑的存在，裁決就會無效。

請讓我引用一句所有法律學生都會讀過的說話，譯成中文，其大意是：“公義的外表是其實質的一部分，它不單止是有些重要，而是基本上重要；公義不應只是達到目的就算，還要明顯地，無可置疑地，在眾目睽睽之下進行。”

當主席閣下由於身為臨立會成員而引致利益或角色衝突時，閣下為我們服務，也應離職，因為閣下實在不適宜繼續擔任本局主席，否則，閣下作為主席所作的任何裁決，皆無公信力可言，且會受到法庭司法審核的挑戰。

主席，讓我提醒閣下一些已經出現，令港人覺得閣下作為立法局主席，同時也是臨立會的成員，有角色衝突的事例。我相信很明顯，最近閣下在立法局行政委員會支持本局的職員以優惠的條件退職，到臨立會服務，主席，恕我有平常之心，作這決定之時，閣下是以本局利益為先；還是以臨立會的

利益為先？

矛盾的是，主席，你既然亦認為立法局的職員要先退職才能到臨立會工作，以避開利益衝突，尊貴的主席閣下，你自己又如何？

此外，閣下送了數十本《會議常規》給臨立會，這可能是禮貌上的體現，但閣下忘記了這只是閣下本人有必要顯示禮貌，而非港人所願。此舉亦有借花敬佛之嫌。

還有，我多謝閣下剛剛解釋了你兩度否決我要求休會辯論今天的題目，是否涉及利益的衝突。我正就你該兩次的決定，考慮尋求法律的意見。

我又記得閣下曾經說過，閣下想擔任臨立會主席，因為不當主席，就要發表政見，而與現在立法局主席的角色有所衝突。然而，很不幸，閣下被臨立會冷落，而只是其區區成員之一，如此屈就，難免低貶閣下崇高的身分以及現時的立法局。

閣下昨天宣布，在七月一日之前在臨立會，閣下會“不插嘴”、“不發言”、“不投票”，實行“三不政策”。本人認為不如閣下放棄臨立會，以免“啞口無言”、“正襟危坐”、受“作繭自縛”之苦。

主席閣下，遠在四分之一個世紀之前，我猶記閣下藉主持“針鋒相對”電視辯論節目，積極參與本港的政治及社會事務。此外，閣下又長期在大學從事為政治學學生啟蒙、解惑、授業的神聖工作。年半以來，閣下擔任本局主席，期間閣下是否稱職，各人也許有不同意見，然而，閣下為了主席的工作，卻失去不少浮一大白、吞雲吐霧的享受，則是人人皆見的犧牲，我對閣下基本上是敬重的。

若然閣下無意在主席位置上退下，強作中港兩家的綠楊，則春風過處，楊柳在誰家呢？

再說，朝在秦，暮在楚；身在曹營，心在漢，港人對此，情何以堪？現為較民主的立法局，在這情況下，何來尊嚴的終結？

千夫所指，春秋之筆，皆不會留情。恕我忠言逆耳，用心良苦，望尊貴主席閣下三思而行，好自為之。

退一步，海闊天空，忍一時，風平浪靜。老子曰：“無為而無不為”，

箇中哲理，本人願與閣下及同事共勉。

我謹此陳辭。

Question on the motion proposed.

議案之議題經提出待議。

主席：朱幼麟議員已作出預告，表示擬就此項議案動議修正案。其修正案已印載於議事程序表內並已發送各位議員。本席提議進行合併辯論，以便一併辯論原議案及修正案。

本局現進行合併辯論，一併辯論原議案及修正案。本席現請朱幼麟議員發言並動議其修正案。待本席就修正案提出待議議題後，各位議員可就原議案及修正案發表意見。

MR DAVID CHU's amendment to MRS ELIZABETH WONG's motion:

"To delete ", in view of the Government's staunch opposition to the setting up of the provisional legislature and the public's strong reaction to the decision of" and substitute with "this Council believes that"; to delete "to join the provisional legislature, in the event that the Honourable Andrew WONG does not resign from the presidency of the Council so as" and substitute with "will still have the ability"; to delete "the" of "the office" and substitute with "his"; and to delete ", this Council urges the Government to seek a declaration from the court that:

the Honourable Andrew WONG, being president of the Legislative Council, has conflicts of interest when required to adjudicate on issues relating to the provisional legislature of which he is a member" and substitute with "after joining the provisional legislature, and will help in the continuity of this Council"."

朱幼麟議員致辭：主席，我動議修正黃錢其濂議員的議案，修正案內容一如以我名義提出並已載列於議事程序表內者。

對於黃錢其濂議員提出有關本局主席黃宏發議員的議案，我是不能同

意的，並必須提出修正，以保障立法局地位的公正及信譽。

黃太在其議案措辭內容中指出，政府堅定地反對臨立會，所以本局要如何如何。政府的立場與立法局的取向無需一致。立法局不應該因為政府反對甚麼就反對甚麼，否則，立法局就會淪為有如黃太經常說的“橡皮圖章”。

其次，黃太又提及公眾對黃先生加入臨立會有強烈反應。關於公眾反應，立法局的議員是香港民意最全面的代表，相信這一點黃太也不會反對。各位同事應該記得：

- 一、 本局在去年十二月四日否決了鄭家富議員有關反對成立臨立會的議案。
- 二、 在去年十二月二十一日的臨立會選舉中，34 名本局議員參選，結果33 名當選，佔本局的大多數。

事實證明，臨立會是得到了本局和相當大的民意支持。我相信，黃太所指“公眾的強烈反應”，應該是指“支持”臨立會的反應。

此外，黃太要求政府要求法院作出關於黃先生的宣告。這個明顯是“立法”要求“行政”要求“司法”干預“立法”的行為，嚴重影響本港政府架構最基本“三權分立”的原則。

立法局負責七月一日前的事務，而臨立會則處理七月一日後的事務，這兩個機構都是為香港的利益工作，所以不存在黃太所謂的利益衝突的問題。

至於，黃太擔心黃先生做了臨立會議員後就會令黃先生失去公正及誠信。九五年十月，本局全體同事支持黃先生任本局主席，是因為相信黃先生能做到“處事公正”、“為人誠信”。這些都是個人性格的一部分。所謂“江山易改，品性難移”，一個人的性格不會輕易因為多了一個職銜就改變。因此，黃先生加入了臨立會後仍然是同一個黃先生；黃太變為前綫成員後亦依然是同一個黃太。

黃太反對臨立會，黃先生支持臨立會，各有各的原因，真是“公說公有理，婆說婆有理”。不過，立法局的家事還是留在立法局這個家裏處理

好了。

主席，我謹此陳辭，提出修正案。

Question on the amendment proposed.

修正案之議題經提出待議。

陸恭蕙議員致辭：主席，我很想以粵語發表這篇演辭，但是今天我不會用粵語，我稍後也會以英語發言，但是剛才聽到朱幼麟議員帶上海音的廣東話說得那麼動聽，我相信我也要站起來說幾句廣東話來應應景。

Mr President, it is a pity that the motion was not more straight forward in asking this Council to express a view on how Members see the President's role in view of the fact that the President has joined the Provisional Legislature. Indeed, the President have tried to be the President of the Provisional Body. As phrased, however, I cannot support the text of the Honourable Mrs Elizabeth WONG's motion. It is fundamental to this Council's independence that we insist on an exclusive right to regulate our legislative work. But instead of claiming that right, unfortunately the motion throws it away.

The motion invites a court of law to decide for us the limits of our own President's authority. I am fairly confident that the courts would refuse the invitation, but we should not invite them into this Chamber in the first place. Such an extension of jurisdiction would be constitutionally destructive. It would draw the courts into political questions, and also weaken the legislature.

In the United Kingdom, Parliament's exclusive right to regulate its own proceedings is firmly established. That right has been recognized as essential to legislative independence and it has been established since 1689. Whether this Council enjoys a comparable right has never been tested, but any such right will not long persist if the Council does not actively assert and defend it.

Worse, the motion invites the Government to intervene in the inner workings of the Council. To those who disagree with the setting-up of the

Provisional Legislature, the invitation may seem benign. But as a precedent for the future, it strikes at the very heart of the Council's independence. We should resist executive influence over this Council, and certainly not invite it.

I know that the Mrs Elizabeth WONG's motion is not intended to erode the Council's independence, but I am afraid that it would do so. Although I am sympathetic to the concerns her motion expresses, I cannot responsibly support it, and will therefore abstain from voting on it because essentially I agree to the spirit of what she is trying to say.

I will, however, oppose the motion if it is successfully amended by the Honourable David CHU. Moreover, I want to emphasize that the President should take no comfort in Mr David CHU's amendment.

As President, the Honourable Andrew WONG has done good work, for example, in bringing out the historic, bilingual edition of Standing Orders. But it was a grave and irreversible error of judgment for him to voluntarily embroil himself in the controversy over the Provisional Legislature.

Both the community and this Council are bitterly divided over the Provisional Legislature. It has become the lightning rod for all the community's fears and disagreements over the impending transition to Chinese rule. There is little doubt that each future step it takes will either ignite new controversies or rekindle old ones.

A series of past motion debates has established fairly precisely how this Council divides between supporters and opponents of the Provisional Legislature. I expect that in this debate, the Council will divide clearly and distinctly along the same, familiar lines. That division, it seems to me, is the true message of this debate. It demonstrates that this President's tenure in office now depends on partisan support from the bloc in this Council that supports the Provisional Legislature.

It is not enough for the President to be impartial as a personal matter. The President's authority rests on Members' common recognition of his

impartiality. It must be a matter of consensus, not a matter of factional support.

The Council's division on today's debate should send a very clear signal. The President must not mistake support of such a partisan kind for a refuge. On the contrary, it is an indictment.

李鵬飛議員致辭：主席，今天的辯論是關於你——主席，這本來是一件非常嚴肅的事，不過，朱幼麟議員剛才用他的上海廣東話說了一些話，令本局的議員有些默笑，有些大笑。

我始終覺得今天本局的形象，就好像是一個批判大會，批判和評審你參加臨立會的行動是否正確，尤其是你應否競選臨立會的主席。主席，本人年輕時，我相信我參加批判大會的經驗比本局的議員為多，我當時在上海。當看見這些批判大會時，不禁令我想起當時可怕的情況。

其實本局的議員並沒有資格，亦無可能有資格去批判你。你是一位民選議員——我們是鄰居，你在沙田，我在大埔——市民推選你是因為他們想你擔任立法局議員的工作，沒有任何其他人可以取去這資格。如果市民——你的選民——不喜歡你所作的事，他們下次便不會投你一票，甚至你可能要下台，但並不是由本局的議員去決定你應該做甚麼，不應該做甚麼。

參與臨立會是一個個人決定，是要經過競選過程，而不是垂手而得的，亦非某些人所說的“委任”。如果是委任的話，任何人也可以參加了。可是，那並不是委任的，是有 130 名被提名的候選人進行競選，你參加了。因此，我很反感，亦很反對，任何人以他的決定來對你作出不公平的批評。

其實，我身為立法局議員，並不需要為你辯護。可是在今天的情況下，你變成了一個啞巴，不能發言，因為辯論的對象是你，所以我覺得一定要正式向香港市民表明，如果你的選民認為你沒有資格當議員，認為你做了錯事，就應該由他們從投票中表示他們的態度。

本局的議員，尤其是黃錢其濂議員，實在太過分了。她不喜歡臨立會是她自己的事，其他議員參加臨立會則是他們自己的決定，她哪有資格在這個

議會中指摘別人呢？我相信稍後會有更多的批判聲音，因為有些議員不喜歡臨立會，他們沒有參加，甚至杯葛臨立會選舉，臨立會開會時，他們去擲蕃茄和雞蛋，這樣的態度是否香港應有的處事態度呢？

我相信選民的投票，所以將來我們便知道市民是否同意你們的做法。

楊森議員致辭：主席，剛才李鵬飛議員把今天的議案辯論說成是文革時的批判大會，我覺得他無須將政治色彩抹上今天的議案辯論。今次議員所提出的論調是否正確或恰當，我相信市民明天在報章上或電視上自會作出公論。

今次黃錢其濂議員提出的議案在技術上確有問題。民主黨考慮這項議案時也覺得為何黃錢其濂議員的議案要求政府就立法局的事務作出宣判，所以難怪有些議員說行政干預立法。但我們必須詳細看看她的議案的主要動機，那就是希望引起大眾人士對於主席你作為我們立法局的主席，參與臨立會的工作對立法局的影響。我相信李鵬飛議員是言重了，他說黃錢其濂議員的議案是批判。我想指出，她提出這項議案，主要是引起市民關注主席先生你作為我們的主席，參與臨立會對立法局的影響。黃錢其濂議員是愛護立法局，維持立法局的形象，多於對你本人的批判。

主席，今次的議案辯論，無論表決結果如何，其實都是令人非常遺憾的事。因為主席的身分和角色，在這個議案辯論中，無疑是受到本局相當多的同事的質疑。這種質疑，縱使有不同意見，但已經使本局主席的形象受到一定的沖擊和破壞。民主黨一直努力建立一個好的立法局制度，來監察政府的運作，因此，本局要進行這個議案辯論，來質疑主席角色的中立性，是令人遺憾的事。

主席，我想特別強調，今次議案辯論絕對不是意氣之爭，而是誠信的問題；而這個主席職務誠信的問題，已經到了一個本局要處理的地步。主席，我認為有 3 件事，是本局同事很關注和覺得真是要處理的。

首先，是主席競選期間，明言反對臨時立法會，但現今卻擔任了臨時立法會的職務。這牽涉競選承諾的問題，我們在此不用太多辯論，但更重要的，是你參與臨時立法會對立法局的影響的問題。主席，大家都知道，臨時立法會在立法局和社會輿論方面，都是富爭論性的，直至現在仍爭論不休，而作為本局的主席，自己應該明白到，一旦參與臨時立法會的工作，一定會將主席的職務捲入了政治爭論之中。主席在本局所作出的判斷，都不免有同事懷疑你的中立性，其實這樣已經妨礙了主席的職務了。

第二，主席私下將本局一些《會議常規》，贈送給臨時立法會的成員，這一件事又引起了本局同事的質疑。本來，有外來的訪客到訪，我相信主席也會基於禮貌送一些《會議常規》給訪客；但將《會議常規》贈送給臨時立法會的成員，卻令人聯想到主席參與臨時立法會主席選舉的事，使人懷疑主席出現利益衝突的事。這件事是將主席職務和角色的爭論，又進一步深化。這一點使民主黨也覺得要正視主席的角色問題。

令主席角色的爭論更趨惡化的，是主席你參與臨時立法會主席的競選。其實一般人都會提出，一個是合法的立法局主席職務，另一個卻是缺乏法理依據和民主倒退的臨時立法會主席職務，一個人豈能從事兩個截然不同的職務呢？其實《聖經》也言：“一個人又豈能侍奉兩個主人呢？”幸好主席你落選，如果你當選了，在技術上可能會產生問題。今天在本港主持立法局職務，周末又可能要趕去深圳，主持臨時立法會的會議。在會議時間安排上，有時難免出現顧此失彼，影響了本局的工作。

有人提出，由主席你擔任兩個主席職務可以保持立法局的延續性，這點我不表苟同。立法局的運作和文化的延續，絕不單止靠一個人去維繫，這樣無非是強調個人的重要性，而忽略了制度本身的合理性。

主席，其實我很尊重你作為立法局主席的才能，事實上，直至現時為止，你也盡力擔當主席的職務，但你參與臨時立法會，並角逐主席的職位，的確影響了本局主席職務中立性的形象，並出現角色衝突的問題，實在令人覺得非常遺憾。民主黨認為，為了立法局主席職務的誠信，和你個人的尊嚴，你應考慮辭去立法局主席職務。

本人謹此陳辭，支持議案。

梁智鴻議員致辭：主席，我今天發言反對原議案。

首先，我必須聲明，我今天純粹是以個人身分發言，並非以內務委員會主席的身分；我也要聲明，我並非為主席護航，而是要指出幾項我認為大家都應該維護的基本原則。

黃錢其濂議員的原議案主要有 3 部分：

第一，批評本局主席參與臨時立法會；

第二，質疑主席作為臨立會一員，是否可以保持立法局主席職位的公正和誠信；

第三，促請政府要求法院就立法局主席事宜作出裁決或宣言。

主席，不少局內同事（包括我自己）至今仍然認為，要確保香港順利過渡，最好的方法就是全部立法局議員“直通”，過渡九七，因此，不少同事仍然認為臨立會無須成立。

但是，鐵一般的事實是：臨立會已經成立，無論大家是否喜歡，今年六月三十日後，臨立會就是香港的立法機關。因此，不少同事亦認為雖然我們不能全局“直通”，不能以最佳方法達致順利過渡，但最少我們應該採納一個可以在最大程度上達致議會延續性的次佳方法，這個方法就是盡可能令更多的現任立法局議員加入臨立會。我相信這也是主席參加臨立會的主要原因。

主席，一個人處事是否公正，端賴那個人的品格和誠信，這是較早前楊森議員所提出的措辭。在座的同事，相信很多位都同時有多個不同身分。在這些身分中，或多或少總會有利益衝突。問題的核心不是我們有不同的身分，而是我們處事時，尤其是處理公職之時，怎樣去以自己的品格維持公正和誠信；如何在不同身分中取得平衡。

要判斷一個人的公正和誠信，最好的方法就是“聽其言而觀其行”。我們的主席已經向公眾作出具體的承諾，表明在本年六月三十日之前，除了是關乎臨立會的內務事宜外，不會參與臨立會其他事宜的討論，也不會就其他事宜表示立場。我認為，這是非常適當的做法。

主席，我深信在座同事，沒有一位會反對行政、立法、司法應該三權分立，三者必須獨立運作。事實上，立法局為了爭取徹底的獨立，過去用了很多時間克服不少障礙，才能夠確立今天的獨立地位。（有關這點，相信不少新同事可能不太清楚我們的爭論所在。）我們應該好好珍惜立法局的獨立性，捍衛民主社會賴以發展的基本要素。我們絕對不能同意立法局去吩咐行政當局去要求司法當局就立法局的內政作出裁決及干預。

最後，主席，我們立法局還有很多工作等着我們去處理，各位同事也承諾會竭盡所能完成立法局的工作。要實踐我們的承諾，我認為大家應該停

止內鬨，停止浪費時間互相指摘。相反，我們應該與政府同心協力，為香港社會謀福祉。

顏錦全議員致辭：主席，立法局主席職位的公正及誠信，並不取決於政府當局對某一事項的政治立場。本局主席黃宏發議員，不顧政府反對臨時立法會的立場，毅然參選臨時立法會，並成功當選，黃錢其濂議員卻認為此舉有損主席職位的公正及誠信，這種看法我並不能認同。

成立臨時立法會的必要性和合理性，已經經過充分闡述，並為本局在去年十二月四日所通過。因此，本局主席兼任臨時立法會議員是為本局所接受的，這並不會破壞主席職位的公正。如果根據黃錢其濂議員的議案的邏輯，因為本局議員除了黃宏發議員外，其他人均對成立臨時立法會一事公開表態，現任主席辭職，豈非無人可以擔任主席一職？立法局群龍無首，這無異於自拆牆腳。

黃錢其濂議員自拆立法局牆腳，茲事體小，但破壞行政、立法、司法機關各自應扮演的角色，卻茲事體大。黃錢其濂議員的議案促請政府要求法院作出政治性的宣告，這將有損法院的獨立性，破壞法院的公正形象。在一個完善的司法制度下，法院只能根據入稟的案件作出審裁宣判，但根據原議案的提議，法院卻要在政府的壓力下，就本港社會關注的問題作出不見法律效力的政治性宣判，這必然地使司法系統政治化，破壞司法系統的公平和公正。

主席，本人謹此陳辭，反對原議案，支持朱幼麟議員的修正案。

梁耀忠議員致辭：主席，我不同意有議員說今天的辯論是一個聲討大會，相反來說，上星期六當我觀看在深圳召開的第一次臨立會會議時，在鏡頭內我看見一張張熟悉的面孔，但他們的舉止行為卻好像坐在人民大會堂當中的老人家一樣，只懂舉手附和，鼓掌歡呼。新當選臨立會主席范徐麗泰說臨立會須建立一個新的議會文化，一個富有中國特色的議會文化，可能就是一個唯命是從、以鼓掌、“擦鞋”代替理性辯論的橡皮圖章的議會文化。面對先天失去了代表性，而後天在制度中失調的臨立會，只會令人覺得自從引入直選後的立法局一點一滴建立的議會傳統和議事文化，是如何珍貴和可愛。

要維持議會內各議員可公正地暢所欲言，議事論事，是需要一個公正的

主席，他要不偏不倚地執行議會規程。要達致上述公正的原則，立法局主席不單止要竭盡所能，力求公正；更重要的，是好像主席你於前天發表的聲明所言，議會主席“更須給予公眾一個全然客觀及不偏不倚的形象；而正因須被視為完全不偏不倚，議會主席必須在政治問題上不表達任何意見。”

在這個議會內，相信最熟悉議會運作和議事原則的人，非閣下莫屬。不過，十分可惜，閣下近來的行動，卻甘願自打嘴巴，自毀長城，搬石頭砸自己雙腳。雖然閣下已發表聲明，表示會當一個“啞口”議員，不會就臨立會各事項投票或公開地發表意見，不過，閣下無論以甚麼形式參與臨立會的工作，都無法避開一個事實：就是表態並非單指言論，而加入臨立會的行為本身就是一項政治表態。除非閣下認為你的靈魂和軀體可以一分為二，否則，閣下加入臨立會已清楚表明了你对臨立會的政治立場。正所謂“洗濕咗個頭”，之後再做任何事，已經於事無補。

當然有人會說，對於臨立會的立場目前已經壁壘分明，即使閣下不加入臨立會，也可說成是反對臨立會的政治立場的表態。這種講法我並不同意。因為，以主席身分不宜作政治表態，我覺得不參加臨立會選舉，本身已是一個清楚明確的理由，就好像閣下在任何議論辯題作表決時，不參與投票的情況完全一樣。這種做法就是維護主席的公正形象，更可爭取公眾對主席的尊敬和信任。但很可惜，閣下加入了臨立會後，反而辯稱沒有就應否成立臨立會表達立場，這種做法其實十分牽強，而且令人感到是在自欺欺人，難以令公眾信服。

其次，同時兼任立法局主席和臨立會成員，角色衝突是難以避免的。就如在派發《會議常規》和秘書處職員借調事件當中，我覺得閣下是不能以清白之軀，令公眾毫無疑問地認為閣下並無任何利益和角色衝突。經過這些事件，閣下作為主席所應該具備的全然客觀及不偏不倚的形象，已經盪然無存。閣下雖然在前天發表聲明，嘗試作出挽救，但既然要作出挽救，為何閣下不撫心自問，“早知今日，何必當初”呢？

朱幼麟議員提出修正案的措辭，顯示朱議員未能觸及問題的核心。今天的辯論不是對閣下評頭品足或評論閣下的才幹或能力。事實上，今天的辯論是討論一位主席的客觀和公正性。人們很多時候喜歡以球證來比喻議會主席的工作，我亦嘗試以球賽作一個比喻。在重要的國際性球賽當中，如果南美和歐洲隊伍對壘，將會由一個不是南美及歐洲地區的人士擔當球證執法。這個安排並非認為南美及歐洲的球證能力有問題，而是為了達到公正客觀，避免角色衝突，令公眾信服。因此，我只想問一句，如果一名球證加入了一隊球隊，例如南華球隊作為領隊或成員，他日後在任何一場球賽中所作的裁決

是否公正；是否能令公眾信服呢？

主席，今天辯論的關鍵是，身兼立法局主席和臨立會成員，究竟在角色上有否衝突？究竟這種做法會否破壞了主席的公正形象？同時，閣下的做法會否破壞了立法局過去優良的傳統和習慣，以及我們辛辛苦苦建立起來的具有民主氣氛的議會形象？

主席，本人極希望你深思熟慮，究竟是否應該繼續擔任主席。

主席，我謹此陳辭。

MISS MARGARET NG: Mr President, I oppose the motion. This is because in no way would I agree that the Government has any business interfering with the office of the President of this Council, whether by way of seeking the intervention of the court, or by any other means.

But there is nothing wrong with the Honourable Mrs Elizabeth WONG bringing up for debate the question of whether the impartiality of the President has been compromised by certain acts or decisions of the present incumbent. Mr President, you will be the first to agree, that we would expect ourselves to discuss any matter of public interest in a forthright manner, with detachment and no rancour. I am grateful to Mrs Elizabeth WONG for implicitly affirming this by moving this debate.

Let me state my own position in a very few words. My views on the Provisional Legislature is well known to this Council. These views remain unchanged. I believe it is relevant to note the fact that Members are sharply divided in their stance, and that this division has affected, and will continue to affect, the many debates this Council has held, and will hold in the future. To maintain impartiality and put impartiality beyond question is not easy for the President. I must admit that to do so while electing to be a member of the Provisional Legislature would make the task extremely difficulty, because it is almost like having already taken sides by conduct in a fundamental controversy of this Council.

However, Mr President, I also deeply believe, that it must be a matter for

you, having considered every factor, to decide what public duty requires you to do. I am sure that if you should find, at any time, that your personal circumstances stand in the way of the smooth running of this Council, you would take the right steps to put an end to remove that obstacle. I am not prepared to urge any decision upon you. Less do I feel called upon to enter into any question of your integrity.

Mr President, there may be others in this Council who know you better, but I doubt if many have known you longer than I did. We knew each other in our university days, when I was more interested in minor poets than major headlines of newspapers. In those days, you were already wholly taken with parliamentary procedure. Scorning being president of the union, your ambition was to set up a sophisticated constitutional and procedural framework for the student organizations you took part in. It was an unusual, but certainly worthy, ambition for a young man.

But you and I do know, that in agreeing to take up public office, we must put the requirements of that office first, and our own interest and ambition second, even if they are noble ones. In a way, worldly ambitions which we know to be ignoble are less dangerous, because we are less inclined to accept that our nobler ambitions are nonetheless personal ones.

In the difficult months to come, we have an important duty in upholding the dignity of this Council. The public must look to the President to symbolize that dignity. This is a grave responsibility worthy of great personal sacrifice. It is not whether you personally minded the criticism, but whether the dignity of the office is objectively compromised. I am sure that you, Mr President, appreciates this to the full.

I have no intention to prose on about the meaning of public office. I have stated my position, and it must suffice. Except that I should also state, that as I do not consider the Provisional Legislature a legitimate legislature of the Hong Kong Special Administrative Region, I will also oppose the amendment of the Honourable David CHU.

Thank you, Mr President.

蔡根培議員致辭：主席，黃錢其濂議員今天提出議案的目的，是為了迫使立

法局主席黃宏發議員辭職。她認為黃議員應該辭職基於兩個理由：第一，政府對成立臨立會採取堅定的反對立場；及第二，公眾對他加入臨立會的決定有強烈的反應。

黃錢其濂議員的論點存在着嚴重的錯誤。根據她的邏輯，政府反對的，做議員便得乖乖聽話，做一個“順民”，不然就應該辭職。這樣的觀點真使人驚訝。這個觀點可能是做慣政府高官的心態。對於黃錢其濂議員提出的第二點理由，本人也不知其有何根據。

主席：蔡議員，請等一等。黃錢其濂議員，是否有規程問題？

黃錢其濂議員：我有規程問題。我想知道蔡議員的用意何在，說我以前當過.....

主席：黃錢其濂議員，你提出的並非是規程問題。

黃錢其濂議員：或者請蔡議員解釋他的立場，因為我不太明白他在說甚麼。

主席：如果你要求蔡議員解釋，必須在蔡議員願意的情況下，才可以提出要求。蔡議員，你是否願意讓黃錢其濂議員提出要求，請你澄清你發言的其中一部分？

蔡根培議員：可以的。

主席：黃錢其濂議員，請提出要求請蔡議員澄清其發言的哪部分？

黃錢其濂議員：我想蔡議員澄清他所說的一句話：“因為黃錢其濂做慣高

官”。我甚至乎記不起那些字眼了。

主席：黃錢其濂議員，請你坐下。蔡根培議員，請你解釋。

蔡根培議員：我沒有這樣說，我只說“做慣高官的人的心態”，我沒有點名指明是誰。

主席：蔡根培議員，你是說“做慣高官”還是“做“緊”高官”？

蔡根培議員：做慣高官的人的心態。

主席：是“做慣高官”。黃錢其濂議員，現在並非由你和蔡議員辯論的時間，稍後你發言答辯時，仍有機會評論他的發言，除非你是要求澄清或有規程問題。

黃錢其濂議員：主席，可否要求蔡議員再澄清，他的意思是褒還是貶，“做慣高官”是甚麼意思？跟我今天的議案辯論.....

主席：黃錢其濂議員，剛才你已提出過要求澄清的一點。蔡根培議員亦已表示他是這樣說，也即是說，他並沒有作出解釋，但他是有權不回答你的問題。

廖成利議員，是否規程問題？

廖成利議員：主席，是規程問題。我想問規程有否規定動議的人可以說別人“朝在秦，暮在楚”，但不許其他議員說她以前“做慣高官”？

主席：廖成利議員，你所提的一點已成過去。蔡根培議員，請你繼續發言。

蔡根培議員：誠然，對於是否應該成立臨立會，社會上確有不同的意見，這是很正常的，但並不是一面倒的反對。最近的一項調查，就顯示了市民認為政府應與臨立會合作佔多數。不管如何，到目前為止，並沒有任何民意調查或證據顯示本港市民有強烈的訴求，要求黃宏發議員辭職。政府也沒有持這個態度。這僅是一小撮人士大聲的叫嚷而已。

黃宏發議員尚未履行其臨立會議員的職務，而到今天為止，仍沒有任何事件或證據顯示黃宏發議員在履行立法局主席的職權時，有任何偏差、不公或失當，因而影響了該職位的公正及誠信。這樣是以假定及猜測代替事實與根據，是進行一場政治審判。要求立法局主席辭職，是因為其不同意自己政治觀點而對其作政治威脅。

此外，黃錢其濂議員希望本局促請政府要求法院作出政治宣告，不知其法理依據為何？

主席，讓我們細看黃錢其濂議員要求法院作宣告的內容，她希望法院宣告作為立法局主席，同時亦為臨立會成員，若須就有關臨立會的事項作出裁決，會有利益上的衝突。這個宣告是要求法院先行假定臨立會是非法的，參加臨立會是不該的。如果她沒有這個企圖，或法院對臨立會的態度保持政治中立，那麼，請問若反對臨立會的議員擔當立法局主席的話，他須就有關臨立會的事項作出裁決，又會否沒有利益上的衝突呢？

主席，如果本局真的通過黃錢其濂議員的議案，而政府又當真如此做的話，後果就相當嚴重，因為這樣無疑把政治爭拗帶入司法系統，利用法院作為政治鬥爭的工具。那麼，香港的法治制度將會盪然無存；行政與立法互相制衡，司法獨立的體制將會被嚴重摧毀。

主席，本人謹此陳辭。

鄭家富議員致辭：主席，政治，乃議人之事，就立法局議員而言，其權力來自港人，其有權在嚴肅的議會中代表港人表達意見，他的言行、舉止及誠信均應受到嚴謹的監察。

在這風雨飄搖，政客搖擺不定，左右逢源的年頭裏，正正反映在過渡期間，負責監察政府運作的立法局議員，大部分已失去這種使命感。在面對家長式政治文化的逐漸介入，議員的腰板與腳根似乎已被家長式的統治者所震懾；又或希望能從家長的信任中獲取政治利益和權位。不偏不倚的議員應從民眾中尋求支持而非從專政統治者中尋求政治地位。黃宏發議員更被其他 59 名議員推選為立法局主席，代表着監察政府運作的議會掌門人。他的行為不僅代表其本人，更代表着立法局背後的崇高意義。

正如梁耀忠議員所說，“早知今日，何必當初”。黃宏發議員當天參選臨時立法會主席，應該早有準備，如果一旦落選，將會令他身為立法局主席的中立角色受到嚴重影響。但他一意孤行，他的行為意味着他的政治理念，由向民眾交代的民選角色走向與特權階級互相協調的變相委任角色。以黃議員積聚多年的從政經驗，如果當初未有特權階層人士的承諾及擔保，黃議員必定不會兵行險着。就是這樣的一個接受承諾的舉動，便已經令我們懷疑黃議員的誠信及公信力。更可惜的是，黃議員輕視了特權階級人士的複雜性及中共政權之間的權力鬥爭。換言之，他太輕信共產黨了。

一山還有一山高，中共政權之間的山頭主義太複雜了，每位當權者均說自己擁有的權力最強最有力，而偏偏真正最堅強而有力的山往往就像我們中國的廬山一樣，永遠看不見其真面目，黃宏發議員亦被這個廬山蒙蔽了。

有親中人士認為，黃宏發議員以臨立會成員身分擔任立法局主席，並未構成任何影響，並深信黃宏發議員能夠以他的“政治智慧”化解一切的“利益衝突”。如果他能以立法局主席之身分過渡，便有助立法機構的延續性。這種理念，便反映親中人士一貫的人治思想，而忽視制度的重要性。立法機構的延續性並不是最重要，最重要的是立法機關的法律地位及其公信力。

臨時立法會並無法理依據，又無民意基礎，與九五年以百萬港人選出的立法局共同存在及運作，已經是國際間的憲法大笑話。現時，身兼有超然地位的立法局主席，竟然成為臨立會成員，在落選臨立會主席後，更聲稱不會就臨立會內務事項以外的問題投票或發表個人意見，藉此保持中立。他的言論令我驚訝。試問在開明的議會政治中，除了主席外，相信議員或民眾皆不能接受任何議員可以不表態、不投票。如果臨立會接受這個只關注議事程序的特權顧問議員，相信會再一次打擊本來已沒有多大公信力的臨立會地位。

我對臨時立法會的存在感到痛心，因為它對民主法治構成很大的打擊。然而，它卻成為了考驗從政者誠信的最佳工具，相信這亦是臨立會唯一的存在價值。主席，如果你仍眷戀臨立會的位置，我希望你能夠三思，辭去本局主席職位，以免影響本局的公信力。

主席，本人謹此陳辭，支持議案。

葉國謙議員致辭：主席，現任的立法局議員是由香港市民選舉產生的，立法局的主人是香港市民，絕不是好像一些議員所指的是立法局或臨立會。把立法局和臨立會視為議員的主人，“同事兩主”的說法，是原則上的錯誤。

主席，未知是否因為今屆立法局是香港殖民地史上最後一屆的立法局，為了使今屆立法局可以在香港歷史上留下更多的篇幅，今屆的立法局創造了不少歷史。既有議員被主席首次引用《會議常規》要求離開會議廳，今天又有議員首次提出議案辯論，要求主席辭去職位。

臨立會的首次會議已經在上星期六召開，臨立會的主席亦已經順利產生，臨立會的工作將會隨即展開。在本局討論臨立會工作的次數之多，真是有點令人生厭。我有些擔心會有市民以為立法局的工作已由監察香港政府，轉變為專責監察臨立會。如果各位同事不是善忘，或不是有意善忘的話，應該很清楚記得剛剛在上月四日在同一個會議廳內，本局以 33 票贊成，25 票反對，通過莫應帆議員的修正案，表達本局贊成在中英政制談判失敗後，要避免法律真空，成立臨立會是別無選擇的議題。主席，有關的決議是清清楚楚記錄在十二月四日的立法局正式會議紀錄上。這是一個由民主議會經過認真、激烈辯論後所作出的決定。各位同事作為民選議員自當懂得尊重民主議會決定的重要性。本局對臨立會的立場已是清晰無誤的，接受臨立會成立是別無選擇的看法，是不容再爭拗的。因此，今天依然有議員以一種無視現實的態度去反對臨立會，他們是否錯誤地引導市民，試圖歪曲立法局的議決？

今天黃錢其濂議員動議的議案，將焦點放在主席身上，質疑主席作為臨立會議員會在涉及臨立會事項的裁決時，產生利益上衝突。首先，我想提醒各位議員一點，本局主席是在去年今屆立法局首次會議上，在各位同事沒有反對的情況下，互選產生的，當天每位同事都對主席投以信任的一票。對今天提出和支持要求主席辭職的同事，套用民主黨的同事經常掛在嘴邊的一句話，他們是以“今天的我，打倒昨天的我。”我希望民主黨的同事考慮這

點。

主席，作為主席負責主持會議，最重要的是必須做到公正處事，無所偏袒。過去主席在主持會議的過程中能否符合議員和公眾的期望，大家是有目共睹的，心中有數。再者，如果主席未能以公正持平的態度去主持會議，令本局不能繼續有效運作的話，即使本局同事不提出要求他辭職，他亦應該有自知之明，自動引咎辭職。現時是否有議員已透過“水晶球”，未卜先知地知道主席必定會在未來不公平、不公正地主持會議，否則，這次要求主席辭職實質上是基於政治的取決。民建聯堅決反對將問題政治化。

主席，以目前本局的情況來說，在臨立會的問題上，立法局同事有兩類取向，即參加和反對。我認為，參加臨立會的主席需要因為參加臨立會而辭職後，由誰來當主席呢？由反對臨立會的議員：是李柱銘議員、梁耀忠議員，抑或曾健成議員？假如他們任何一位議員貴為主席後，在處理涉及臨立會裁決的問題時，是否就會不存在利益衝突的問題呢？既然如此，立法局是否不再需要有主席呢？

主席，過去數月，本局的辯論都是圍繞着政治議題，而近期民生的問題辯論已相應增加，本來是一個可喜的現象，但今天又“捲土重來”提出一個這樣的問題，確實令人感到遺憾。主席，現在 33 位身兼臨立會議員的本局同事，相信都有一個共同的目標，就是希望香港能夠平穩過渡，我覺得這也是香港市民的共同願望。

主席，本人謹此陳辭。

詹培忠議員致辭：主席，剛才朱幼麟議員就修正案發言時提及黃先生、黃太，使人覺得好像是兩夫妻在“耍花槍”。

今天議案辯論最主要是強調臨立會的問題。我們必須了解為何會產生臨立會。很多議員都抱着反對的態度。黃錢其濂議員本身是新西蘭籍，但她必須了解到自己始終是中國人（雖然她說英文勝於中文）。臨立會是由於英國不與中國達致“直通車”的情形下產生的。雖然總督代表英國政府口口聲聲說反對，但直至目前為止，我們看不到世界上有哪一個法庭，包括香港的法庭否定臨立會的地位。何況中國政府為了維護香港人的利益，錢其琛外長曾說，在九七年六月三十日前，香港只有一個立法局；而在九七年七月一日後，就會有立法會，但由於特殊環境，所以有臨立會。即使大家不同意，作

為中國人，始終應站在同一立場。以不持平的心態來評估事實，自己不喜歡就硬要別人也不喜歡，我希望日後他們會有一個反省的機會。

立法局主席的職責，是按照立法局《會議常規》來執行的。大家對主席不與 26 位議員同步而行，提出質疑，這未免心胸太狹窄。正如剛才李鵬飛議員所說，如果主席的行為，不能得到選民的支持，他在九八年自然會受到極大的挑戰。也許屆時他自己也不再想做也未可料。即使他有興趣擔任立法局主席（但是已經沒有機會了），再有議員提名他時，我們可以不投票支持他。現時你們要提出充分的證據，究竟是按照《會議常規》哪一條而向主席提出不信任呢？如果不是按照規例，只因他擔任臨立會議員，你們就對他不信任，那麼只因與你們的理念不同就說別人不對，那你們便是最惡的了。黃錢其濂議員可能會自傲，說她自己是票后，很多人也會自認為票王而自驕自傲，但我堅信他們的選民未必會絕對認同他們的想法。

主席，政治是隨着歷史的事實而演變的。對一時的成就不可以永遠自傲自驕，之後永遠懷念。我們必須了解，香港回歸中國是一個很特殊的情況，當然會面對世界上很多不同政見、不同利益關係的政治團體和國家的挑剔和挑戰，但我們要緊記，這畢竟是中國的一個重大問題。既然身為中國人，就應該在情況許可下，予以鼓勵，予以支持。政治根本就沒有所謂正義、真理，而是關乎強權。如果有實力，很多國家、地區自然要與你談條件。我們聽聞美國參議院外交關係委員會主席正考慮提交私人法案，不讓香港臨立會議員進入美國國境。我個人認為，只要香港夠強大，那我們也可以不准他們入境。這樣對大家又有甚麼損失呢？雖然李鵬飛議員說這是野蠻的做法，但只要本身有條件，就可以接受任何政治上或其他國家的挑戰。

主席，我們在辯論時對你個人的挑剔，並不是因為你過於自負，而是你不跟他們同步。這已經不是一個正常或符合《會議常規》的做法。既然如此，日後如果我們對某位議員不高興，隨時就可提出議案，質疑他的做法。我懷疑議員是否擁有這樣的權力。因此，我希望大家最重要是依循着《會議常規》來作出我們的判決，不可以給市民造成太多困擾。

外國很多團體的呼籲和叫囂，根本對整個香港日後的正常運作不會造成很重大的影響。我很希望各位同事自己做好充足的準備工夫，沒有參與臨立會的議員在九八年會捲土重來，以達致為港人服務的目的。

主席，我謹此陳辭。

任善寧議員致辭：主席，你參加臨時立法會最大的功勞，不在於如朱幼麟議員所說“有助於立法局的延續性”，而是“有助於立法局秘書處職員的延續性”，你的一番苦心，值得讚賞。你的“吸煙不等於支持吸煙”理論，也獲得不少人認同，不過，應該是改為“吸二手煙不等於支持吸煙”。

最近在台灣，有宋楚瑜辭職事件，一位政治元老說：“做官是一時的事，做人是一輩子的事”，真是值得我們深思。

你在上月八號報名參選臨時立法會時，憶述你自己在一九八一年寫下的詩句，今天，我為你的每一句，加上下聯，純屬遊戲文章，請你不要見怪：

香港————

一年如十載，
五年成一代，
十年是世紀，
十五年後——
美好新世界。
一九九七年？
理它幹嗎！
不是我愛理不理，
世人沒法多理，
不是要大家完全不理，
為人何來妄求之理。

立場可以改；
大家要看開；
跳舞隨風起；
細說從頭；
無人做乖乖。
一針見血先？
選它幹嗎！
而是我想選去選，
圈中有計自選，
卻是請各人放心去選，
做勢自有應得之選。

得罪之處，請多多包涵，並請一笑置之，本人謹此陳辭，支持黃錢其濂議員議案。謝謝主席。

劉漢銓議員致辭：主席，香港快要回歸中國，在政權交接之際，怎樣看待香港立法局議員和主席的身分？這一重大問題不澄清，很多問題便會混淆，亦會越搞越糊塗。

有人把香港立法局與特區臨時立法會對立起來，誠然，這是在不同法統之下的兩個立法機構。但是，香港立法局與香港特區臨時立法會在法統方面的截然不同，絕不應當成為理由將立法局議員與臨時立法會議員的角色對立

起來，因為，無論立法局議員或臨時立法會議員，都是為香港市民服務，在這一最根本的性質上，絕不會有利益上的衝突。我深信那些對臨時立法會工作任務不太了解的人士，應該去仔細研究一下特區籌委會對臨時立法會 7 項基本任務的規定，之後就絕不會認為立法局主席黃宏發議員，同時亦為臨時立法會成員，會有利益上的衝突。

主席，當此政權交接之際，包括立法局議員和立法局主席在內的全體香港市民，究竟怎樣看待自己的身分？眾所周知，英國長期管治香港以來的憲制文件《英皇制誥》規定：“本殖民地一切文武官員和平民須順從、協助及支持總督以及當時主管本殖民地政府之長官。”但是，另外一個眾所周知的事實是，自從一九八五年六月三十日《中英聯合聲明》正式生效之後，香港便正式進入了過渡期，而過渡期包括立法局主席在內的任何一個香港市民的身分，是不應該人為地製造尷尬的。因為在過渡期，任何一個香港市民都可以作出身分認同的準備和行為，特別作為香港市民中包括立法局議員在內的公職人員，根本就不應有所謂“利益衝突”或“雙重效忠”的尷尬。再過 5 個月，我們都將是香港特別行政區市民，其中一些人士將是香港特別行政區的公職人員，這種過渡性質既是《中英聯合聲明》規定的，也是自然的；而所謂“利益衝突論”、“雙重效忠論”，則是矯情的，不自然的，違反常理的。

主席，所謂“利益衝突”、“雙重效忠”、“身分尷尬”等論調，並不符合過渡期的性質及香港市民的身分，因為在九七年七月一日之前，香港的憲制文件是《英皇制誥》和《皇室訓令》，但自八五年六月三十日至九七年七月一日之前，《中英聯合聲明》也同時生效，也就是說，包括總督在內，他也應當遵守聯合聲明規定，支持聯合聲明的順利實施和政權順利交接，支持為九七順利過渡所要採取的措施。所以，總督領導的政府應支持臨時立法會，並支持立法局主席及議員參與臨時立法會的工作，因為臨時立法會的成立，正是九七順利過渡所要採取的必要措施。

主席，我亦同意朱幼麟議員的修正議案，即立法局主席黃宏發議員，我還要補充包括其他 32 名立法局議員，加入臨時立法會後，仍然有能力保障他們職位的公正及誠信，並有助於立法局的延續性。他們在立法局取得的議會運作經驗，有助於使臨時立法會順利運作，從而使臨時立法會更有效地為香港及香港市民的利益服務。

主席，本人謹此陳辭。

李卓人議員致辭：主席，今天的辯論，絕對並非如李鵬飛議員所說是一個批判大會，因為我們聽到之前的發言，根本並非在批判任何人，亦非如詹培忠議員所說，其實我們並非在討論臨時立法會，希望大家不要“捉錯用神”。

我想今天要討論的，根本是一件很簡單的事情，就是希望大家討論“如果立法局主席兼任臨時立法會議員，是否會影響主席職位的公正、獨立、中立的形象，是否存在角色衝突”。但如果要討論會否造成角色衝突問題時，其實是很難避免從公眾角度去看沒有角色衝突，例如：最近如黃錢其濂議員剛才所說——秘書處職員辭職過檔去臨時立法會，主席於行政管理委員會上曾經投票，那麼別人便會想：“你又兼任臨時立法會，有否造成角色衝突？”或者，在將來——但我們不知道——可能在這個立法局會討論一些關於臨時立法會所討論的事項，那你既是主席，又是臨時立法會議員，屆時別人會否認為存在着角色衝突的問題？可能會有人說，即使有衝突，主席仍會是公正的。這亦是朱幼麟議員所說的，相信主席有能力去確保公正，那可能是對的，因為即使你問我，我也很相信主席，但問題並非我是否相信主席，不是我們立法局議員是否相信你，而是究竟整個香港社會如何看這件事。

在角色衝突的問題上，我看過主席昨天所發表的聲明，其中說：“我堅定不移捍衛立法局主席中立、客觀、公平、不偏的傳統，傳統約定主席作為一個議會過程及規則的球證及議會的公僕，不但必須如是，更需給予公眾一個全然客觀及不偏不倚的形象，而正因需被視為完全不偏不倚，立法局主席必須在政治問題上不表達任何意見。”

剛才我讀出你的聲明，我認為其中最重要的字眼是“被視為完全不偏不倚”，而今天的整個辯論就是“被視為”這3個字，外間怎樣看，是否不偏不倚。你可能誓神劈願說：“我一定公正。”我願意相信，而朱幼麟議員亦表示相信，但全港600萬市民又是否相信？這正是整個辯論的關鍵。其實關鍵並非你是否公正，而是你是否被視為公正，相信你亦曾考慮這個問題，所以亦作出了一個決定，就是為了被視為公正，就發表了一項“三不”政策，或用你的字眼，就是“為了保持香港立法局主席之中立角色，我將不會就臨立會各事項投票，或公開地發表本人之意見，除了內務事項外。”你不發言，不投票、不插口，是否就被視為公正？因為你的身分已是其中一分子，公眾又怎樣看？是否可以被視為公正？這就是整件事的關鍵。

我作一個比喻，我希望我們的女同事能夠原諒我今天的言論可能會冒犯大家。我亦表明這是一個虛構的例子，與任何議員無關。現在很流行“人生交叉點”，事例中有黃先生及黃太太，黃先生有天在雷雨兩交加之下對黃太太說了一件晴天霹靂的事，就是他在深圳有婚外情，每星期要到深圳一天，

但黃先生又對黃太太保證，誓神劈願的說一定會分房睡，手也不會拖，僅會去飲湯，談談家事，一定實行“三不”政策；而心裏亦對黃太太保證：“我仍然愛你”，及不會偏幫二奶。在這情況下，鄰居朱先生就對黃太太說：“你應該相信他，我認識黃先生已十多二十年，他有能力去約束自己，一定會分房睡，不用怕。”那“人生交叉點”就是要大家去決定，如果你是黃太太，你會怎樣？你應否相信朱先生所說黃先生有能力去約束自己？不會造成角色衝突，或是你不應相信？可能黃太太最後也會說：“我會信。”但問題是黃太太的親戚、子女又會否相信呢？如果她身邊的朋友不相信，其實黃先生所受的傷害也很大，因為別人是不會相信他不偏袒二奶。其實那就是“被視為公正”的問題，究竟如果主席在身分上已進入臨時立法會的話，公眾是否會認為這個主席是公正呢？如果有任何人開始懷疑主席的公正性時，其實整個立法局已受影響，所以希望黃先生能夠想想應該如何做。

我希望在這個民選立法局，在香港現時政治道德淪亡情況下，能有些清新的空氣。為了維護公正，希望你想，如果想令香港市民視立法局主席是一個不偏不倚的職位，那麼主席能否從主席職位和臨時立法會議員的身分之間選擇其一。

謝謝主席。

劉慧卿議員致辭：主席，我發言支持黃錢其濂議員的議案。其實我們前綫的李卓人議員剛才也說過許多事情，所以我亦不想重複。不過對其包二奶的故事不以為然，我亦未必認為這是好。所以我們希望議員在說話時能尊重我們女性，李卓人議員是知道的，但他也要說，我相信既然是一個不十分好的故事，希望他以後不要說。

主席，李卓人議員說得很對，我們今天希望談的是身為立法局主席，成為臨時立法會成員，對於這位主席或我們稱之為議長的職位有何沖擊，再說得闊一些，對立法局聲譽與立法局尊嚴有何影響。有些人說甚麼批判大會、甚麼政治鬥爭，這絕對不是。我相信你今天坐在此處所聽到的也不是人身攻擊，我們只是想將這件事情拿出來談談。剛才許多議員也說為甚麼你要中立、公正，這些我都不會再重複。可是大家現在面對一個不爭的事實，大律師公會與律師會這兩個法律組織，也認為臨時立法會的法律地位受到質疑。所以，無論從法理角度或政治角度，也是非常富爭論性的。可是我們的立法局主席自己卻捲入去一個政治及法理的旋渦，然後再告訴人們不用害怕的，我並沒有影響該職位的中立性及公正性，誰會相信？

在這數星期、數月內，我們都聽到外間、電台及周圍無數市民議論紛紛。你知道其實香港市民對這件事是感到十分困擾的，所以我希望你明白，議員今天的說話亦反映出市民心聲。當然有些人是十分支持你的，他也可以在此說，甚至說有足夠票數能表決至把議案修正。可是我們身為民選議員，民間內有這麼多憤恨，這麼多怨懟，是我們一定要說。我們的議長職位，今次是否會因為你加入臨時立法會而給玷辱了？其實也有人提過立法局有一個議員利益委員會，其中提到如果有人作了一些事情使到立法局聲譽受損的話，該委員會是應該作出行動的。我身為該委員會一分子，假如有需要的話，我相信本人會在該委員會提出怎樣處理。所以主席，我希望你明白我們今天所談到的事情是十分嚴肅的，因此我沒法同意梁智鴻議員剛才所說的要停止內訌，是否每次談到一些涉及到臨時立法會的事情時——就像梁議員那次主持內務委員會連續數次稱我們為臨時立法會，大家都以為他已經過了去，心過了去——就內訌呢？我相信梁議員自己也明白，我們並沒有吃不着葡萄的心態，我們如認為那件事從法理上、從政治上，許多角度也是錯的，我們便要拿出來談。主席，我可以告訴你，今次、今晚不是最後一次討論與臨時立法會有關的事情，這是大家都知道的。我也希望梁智鴻議員不要說我們一討論臨立會便搞內訌。

剛才李鵬飛議員提到好像我們要你辭職，不做議員。我們明白是市民選你出來，現時香港憲制架構也不能罷免你，我們今天是叫你辭職不要當主席，這個我相信可以使到那個議長職位少受一些沖擊。這是許多議員重複又重複的說法，我們希望你能很嚴肅地考慮。顏錦全議員及葉國謙議員說，他不做，誰去做？你們一些支持，可是一些又反對，假如你聽到我們的論據，我們一定希望由一個並非臨時立法會成員的人去擔任。最少他沒有那個身分與利益的衝突，就是不希望你今天戴着這頂帽，明天戴着那頂帽，做事時便會有衝突。我們覺得就是這個問題。顏錦全議員說沒有人可以當主席。怎麼會沒有人可以呢？問題在於不應該同時擁有兩個這般尷尬的身分。

所以，主席，我相信各同事今天說了許多肺腑之言，我亦覺得你非常有量度，你肯坐在這裏聽，可能你的繼任人未必有這樣的量度去聽。但最重要的，是在聽完之後能做些事情，去回應時勢。剛才李卓人議員說到你在我們的行政管理委員會內曾投票借調職員，這說法並不正確。你當時並不需要投票，如果當時只剩下相同數量相對的議員，可能便要勞動你“老人家”，可是那次你並沒有投票。當然我相信大家都知道，因為你也公開說過，你是

支持我們立法局職員借調過去的，但是那一次你並沒有投過票。不過議員今天說了那麼多說話，我相信你自己亦用了一個很心平氣和的態度去聽、去衡量，然後我希望最終你會作出最明智的決定。謝謝主席。

李家祥議員致辭：主席，今次的議案辯論可說是“與眾不同”，很明顯可以從議題發揮到很大的伸縮性，從字面上清楚可見，由本局議員主動邀請行政機關，向法庭要求對本局的內務作出裁決，表面上，完全與三權分立的概念背道而馳，令人覺得不可思議。

在辯論過程中，議員間似乎所表達的信息較強烈，即這是立法局內務，希望主席想一想你的政治立場，是否應該辭職。李卓人議員用“家事”一詞來形容這辯論，雖然我不同意他部分的分析，但從家事角度去看，今天的辯論也有非常濃厚的家事氣氛。如果本局議員（亦包括主席）作違法的行為，議案的要求還可以理解，但如果主席所涉及的問題，是個人的政治取向或政治道德的問題，則要求法庭作出干預便變得是“無事生非”了。

究竟這議案“是法還是理”，才是今次辯論的核心，若加入臨時立法會是非法行為，在此問題上，無論是立法局主席還是 33 位議員中任何一人，甚至其他並非本局議員但加入了臨立會的人士，都同樣犯了法。那麼並非單是辭去立法局主席的職位就能解決違法的問題，所以明顯的，黃錢其濂議員今天的議案及她所作出的要求，並非針對主席的違法行為，而是政治立場，希望你作出相應行動。

黃錢其濂議員可能認為身為臨立會的成員，就不能有公信力作為本局主席，葉國謙議員也提到，就我們 60 個議員來說，每個人在臨立會中的立場是明確不過的，並非有否身分這般簡單，而是每人有清楚公開的立場及政治取向，已經沒有人是政治中立。即使我說有人中立，也沒有人相信。同樣，任何一位議員說自己是中立的也沒有人相信。因此，通過議案的客觀後果，無非向社會發出一個政治信息，就是反對臨立會的議員，才有“公信力”或“資格”去擔任立法局的主席。這若非政治審判，又是甚麼？

是否我們要強分“政治正確”和“政治錯誤”的觀念？這對香港的言論自由及政治多元化的環境，又是否適合呢？議案的傾向是刻意將臨時立法會及立法局對立起來，這派意見，本人實不敢苟同，朱幼麟議員的修正議案，更正確的指出，本局與臨立會是可以在具體安排上做到有實質“延續性”達到平穩過渡的效果，尤其是現時有 33 個議員是選擇留在建制中過渡九七，

試問這眾多而過半數的議員，又怎會將自己現時的立法局與將來的臨立會刻意地對立起來？這個假設根本違反常理。我亦不相信本局議員會說九七年六月三十日前是効忠英國，七月一日後是効忠中國，我更相信無論主席或其他議員，都會由始至終効忠香港，為本港市民服務。若是這樣，何來“身在曹營心在漢”這個想法？如果主席有機會回應的話，必定會清楚告知黃錢其濂議員，你的“身、心”仍然留在“沙田”！而在一九九八年你會以行動去證明的。

主席應否加入臨立會，是你個人和選民間的問題，本局理應由你自己向選民交代，而非由其他議員代為批判你，這才最符合民主選舉的精神。

本局對議員間的互相批判極其謹慎，在《會議常規》內有極嚴的規範，甚至在上屆和本屆曾兩次否決規範議員利益的守則，正因為議員想避免這些守則被利用作為政治攻擊的武器，今次的辯論可謂屬相當邊緣，我認為這已測試議員間的自律能力。

其實，就今天的辯論而言，似乎是對臨立會的立場表達不同政見的佔大多數。發言的議員，根本沒有提出任何根據、事實或指控，證明主席有作過任何具體違背政治中立的言論，而且一致認為主席主持會議均運作良好，你被針對的只是加入臨立會的決定。

違反法律，和政治取向，和政治道德跟本是不同的事，如果本局通過黃錢其濂議員的議案，將會為本局訂立一個極壞的先例，無論今天的辯論過程有否政治攻擊，但議員及市民可見，或甚至如李卓人議員所說，令市民相信這被視為一個政治公審，不須做的，被視為已經足夠了，是個三權不分的決定，所以我會極力反對原議案，支持朱幼麟議員的修正案。

廖成利議員致辭：主席，我想討論一下，第一，甚麼是“輸打贏要”！根據會議紀錄，本局在九六年十二月四日，以 30 票對 25 票通過朱幼麟議員經莫應帆議員修正的修正案，那個修正案否決了鄭家富議員的議案，而經過我們修正的字眼，我讀一次給大家，希望大家不要忘記：“鑑於中英就香港政制的談判未能達致共識，以致九七前後本港的立法機關選舉模式沒有了銜接，在現階段成立臨時立法會是別無選擇，本局呼籲各參選臨時立法會人士應以落實一國兩制、港人治港，高度自治為參政目標。”

主席，本局通過的議案雖然沒有約束力，但本局經常要求政府跟隨本

局的議決去改善政府的政策、行政管理及財政收支的安排，如果政府不跟隨本局的議決，我們通常會嚴厲的批評，說政府漠視我們的意見。嚴以待己，寬以待人，對於自己，對於本局，我們更應該採取更高的要求。今天，本局有一些議員參選及當選臨時立法會，這是完全符合本局在十二月四日議決的內容及精神。不過，卻並不符合黃錢其濂議員的口味，看來是符合黃太的口味，她才會支持；不符合黃太口味的，她就反對。不理會本局的議決，不接受少數服從多數的原則，這就叫“輸打贏要”。

第二，我想討論一下甚麼叫做“公正”。黃太剛才發言提到，因為主席你是臨時立法會的成員，你又繼續擔任現在主席的職位，所以主席的任何裁決皆無公信力可言；她是這樣說。

這個論點可以稱為“逢黃先生必反”的謬誤，稍為有一些邏輯思考訓練或能力的人都會理解到，一個人作出裁決的正確與否，或公正與否，並非視乎某人的政治身分、背景或政治立場，而是視乎那個特定裁決的本身是否符合大家認同公正的遊戲規則。故此，立法局主席的裁決是否公正，並不是因為你是否支持臨時立法會，又不是因為你是臨時立法會的成員，而是視乎你每一次的裁決是否符合立法局的《常規》，是否符合公正的裁決先例，即是你經常查閱的天書裏面的那些先例。

第三，我想討論一下李卓人議員剛才提出的一個問題，就是立法局主席同時擔任臨時立法會成員的話，有否利益衝突，即是今天的討論議題。我認為兩者是有可能有利益衝突的，如果兩者的利益是不同的話。但立法局的利益是甚麼呢？臨時立法會的利益又是甚麼呢？我認為兩者的利益是相同及一致的，兩者的利益就是香港市民的利益，當然，反對臨時立法會的人士就不會同意這種說法，他們認為臨立會及臨立會成員的利益，可能就是中國的利益，或是自己的利益，而不是香港市民的利益。但我相信我本身及民協成員或主席你，參選臨立會，都是以香港市民的利益為前提。所以，當主席你身為臨立會的成員而繼續坐在這個主席的位置，是不會有利益衝突的。

主席，我也臨時揀選了一首歌的幾句歌詞，希望告訴你知，請你留意歌詞。因為我希望能夠緊守崗位，“頂住”、“頂硬上”留守主席的職位，即使今天這項議案獲得通過也不要辭職。“不在乎故意的挑釁，只跟隨心中的意願”，這是“順流·逆流”這首歌。

我唱得不大好，但希望你留意那一句，因為你是裁決過可以唱一句的

“幾多艱苦當天我默默接受，
幾多辛酸也未放手，
故意挑剔今天我不在乎，
只跟心中意願去走。”

主席，本人謹此陳辭，包括歌詞。

莫應帆議員致辭：主席，臨時立法會及立法局是兩個不同的實體，臨時立法會只處理九七年七月一日後特區成立時必不可少的法律，現時的立法局則處理九七年七月一日前港英管治下的立法工作，兩者具備不同功能，處理的事項亦不一樣，身兼兩者的成員，只要在扮演不同角色時，盡力履行該角色所需要履行的工作，克己盡責，不偏不倚，對事不對人，對得住天地良心和香港人，就應該問心無愧。事實上，在現代社會中，同時具有不同機構成員身分是很平常的事，問題是當事人能否以中肯公平態度來處理不同角色所可能出現的衝突。

民協一貫以來在立法局的議事精神是議事不議人，而只討論制度的優劣，不談論個人的好壞，但由於今天的議題無疑是對立法局黃宏發主席一次變相的“信任投票”，因此本人今次既要論事亦要論人。

民協從黃宏發先生擔任立法局主席這一年半以來的表現，我們覺得“發叔”熟悉議會運作的遊戲規則，在執行主席職務時能做到公正無私，表現稱職，是一個合格的球證。我們現時看不到有任何理由，懷疑“發叔”在履行立法局主席職務時，遇上要對臨時立法會事項作出裁決時，不能持平公允。

主席，有些政壇朋友認為由於黃宏發主席同時具有臨時立法會成員身分，可能有角色重疊和衝突，所以不再適宜擔任立法局主席一職。事實上，如果以對臨時立法會的態度和立場作為分界綫，現時立法局議員可分為兩批；贊成或反對，贊成的大多已加入臨時立法會，不贊成的亦大多同時是“反對臨時立法會大聯盟”的成員，如果根據這些政壇朋友的邏輯，不但具臨時立法會身分的立法局議員不能當主席，身兼“反對臨時立法會大聯盟”的立法局議員同事亦不可當主席，那時立法局可能無一個人有資格做主席。

民協一向主張香港在九七年七月一日前行之有效的制度應順利過渡至七月一日之後，因此民協曾提出另類直通車方案，贊成現任立法局議員只要合乎《基本法》的都應獲過渡，無奈中英政制談判失敗，立法機構沒有直通車，中方成立臨時立法會解決立法真空，民協對臨時立法會的態度是為了保障九七年七月一日前行之有效的制度能順利過渡至七月一日之後，現有的立法局議員應盡量參與臨時立法會的工作，因此我們對有現任立法局議員，包括主

席在內以及當選臨時立法會議員的議員是持支持態度的，因為這樣將有助於兩個立法機構的銜接以及延續，這才是對香港負責。

在九六年十二月四日，本局更通過本人的議案，表示在沒有直通車情況下，成立臨時立法會已成必然，呼籲參選臨時立法會人士以落實“一國兩制”為參選目標，可見立法局的立場是鼓勵以落實“一國兩制”為目標的人士參選臨時立法會的。所以本會認為黃宏發主席身兼臨立會議員是沒有違反立法局的立場。

因此，本人代表民協支持朱幼麟議員的修正案。

曾健成議員致辭：主席，我首先回應李鵬飛議員談到主席你是根本沒辦法會被人推走的，你的席位是由沙田的選民選出的，根本沒有人能夠不讓你做議員，你的主席職位亦是由我們投票所選出來的，但我們當時沒有水晶球。葉國謙議員說，有水晶球便好了。我亦有同感，如果有水晶球便好了，因為如果我知道你會加入臨時立法會，我當時的一票一定不會投給你的，同樣地，沙田的選民若知道你會加入臨時立法會的話，他們亦會考慮是否投你的票。

李鵬飛議員聲聲說到選民，但是臨時立法會是沒有選民基礎的，600 萬市民中只有 400 人是有特權去選舉。這個特權並非 600 萬人所賦予他們的，是由北京欽點出來的，賦予權力，不單止令到那 400 人可以選出臨時立法會的成員，連特區首長亦是由那 400 人推選出來的。這是甚麼世界呢？由那 400 人決定一切，600 萬市民有甚麼位置？如果臨立會這個非法組織是由 600 萬人所選出來的話，我是絕對承認你們是個合法組織，但你們自己亦不相信自己，也不敢在香港開會，你們的臨時立法會有膽量在香港開會嗎？說說你們的法理基礎給我聽？

朱幼麟議員談到橡皮圖章，如果我們這樣做是橡皮圖章和阻礙行政局工作，我想請朱幼麟議員細心想想，非法組織臨時立法會的誕生和特區首長的誕生，都是由一群被欽點出來的木偶——400 個推委——所推選出來，這若非大傀儡還能算是甚麼呢？這是個更大的橡皮圖章，行政、立法將來一家親，這即變成了家事。

剛才李卓人議員說到黃太，如果黃老太是握着刀去揀選他的貨物，那些

不合品質規格的貨物，是全部也不擺出來賣的，但李卓人議員指的黃老太，不是那個黃老太，香港亦不是台灣，我們純粹是討論、辯論。本來我也不想發言的，但是廖成利議員勝得開心，贏得深切，語無倫次，邊拍馬屁股、邊擺勝利姿態，還唱了一首歌，我也有此興致，主席，請容許我唱首歌。這首歌我給它起個名字叫“擦鞋之歌”。“為兩餐乜都肯制，前世，撞正抗議真正弊，翳滯”。我將這首歌送給那 33 個未來的非法的議員。對你來說，主席，“33”亦是不吉祥的，這樣你便輸了給“范”婦人了，我亦不想多說令主席尷尬或猶抱琵琶半遮面的說話，但現在正是 33 個一面倒的北風壓下來，我們 27 個是少數，但是我們少數的還有骨氣，會繼續抗議到底，試試叫你那 60 個非法組織的成員，有膽便到香港開會。在哪天？請告訴我，我隨時奉陪到底。非法始終是非法，合法始終是合法。

李鵬飛議員說到大家有選擇，如果大家有選擇的話，臨時立法會便不用誕生，臨時立法會便不用被人反對。正因為臨時立法會的組成，全部是欽點，扯綫公仔、木偶、傀儡，由北京選出來的產物，並非由 600 萬人選舉、投票決定出來的產物。所以，到了有民主選舉的時候，便是你們返回沒有人扯綫、站定、做一塊木頭、不動、不說話的時候。我是支持黃老太的議案。黃老太會揀一些“犯婦人”出來讓包青天處置的。

謝謝主席。

主席：本席現請黃錢其濂議員就修正案發言。黃錢其濂議員，你發言時限為 5 分鐘。

黃錢其濂議員致辭：主席，多謝各位同事以天地良心的精神，辯論今天的議案，有詩、有詞，有歌唱，可見今天的辯論亦有輕鬆的一面。我們大家都知道在中國有錢其琛，在香港有錢其濂，其實我是姓錢的。今天人人都叫我做黃老太、黃太，希望不要得罪了真的黃老太或主席夫人，若有的話，本人則會感到非常遺憾。

有一點是我須要加以澄清和推翻的。這點是嚴肅的，亦希望藉此機會加以推翻。本局有幾位有法律背景的同事的意見，令我覺得很驚訝。他們說，因為我的議案的措辭會引致推翻了三權分立。我覺得這點很不符合普通法，亦很驚訝有法律背景的人也這樣說，因為我未提交議案的措辭之前，亦徵詢過很多法律界人士的意見，亦有白紙黑字的對照，得到法律界的顧問、甚至立局法律顧問的意見。所以，在此我想澄清三點，立法、行政、監督符合三

權的問題其實有很多方面的。三權分立包括可以透過法庭平衡政府的運作，所以我們現在有所謂司法審核，以平衡政府的運作。這是公認的。在普通法下，要求政府去申請取得法庭的決定，所謂“declaration”並不等如干預立法，任何人都可以做的，普通市民也可以表示他的立場，透過法庭去申請法庭的看法，獲得法庭的決定。市民亦可以提出所謂“locus standi”的要求，請求法庭干預。依我看，核心問題是黃宏發主席，作為主席有利益衝突之時，這是違反自然的法律，這是法律上的問題，而不是立法局運作的問題，這是和立法局運作無關的。各位議員未查清楚便發言，胡亂地令香港市民以為這個議案辯論會邀請行政主導的政府來干預立法局的行動，我是不會接受的，亦非這個議案辯論的原則。這個議案和立法局的運作完全無關，但和黃宏發先生自己的問題有關。

至於朱幼麟議員的修正，我很欣賞朱議員的粵語，他給我很大的沖擊，因為我也有上海口音，但他的口音似乎較我的口音更豐富，所以，亦給予我很大的鼓勵。他透過他的發言證明立法局可能淪陷了，無法再作公正的議事，無法影響個人的中立立場，甚至，只說透過行政機關去請求法庭，便立即說像引狼入室。所以，我相信關於這法律的問題，我稍後若有機會，我還會發言的。謝謝。

Question on the amendment put.

修正案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

主席：本局現進行點名表決。

主席：本席提醒各位議員，現付諸表決之議題為：黃錢其濂議員之議案，按朱幼麟議員動議之修正案，予以修正。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面 3 個按鈕中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位議員核對所作之表決。是否有任何疑問？現在顯示表決結果。

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCULLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr Frederick FUNG, Mr Eric LI, Mr Henry TANG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Paul CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Mr MOK Ying-fan and Mr NGAN Kam-chuen voted for the amendment.

Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Miss Christine LOH, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEUNG Yiu-chung, Miss Margaret NG, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the amendment.

The President announced that there were 29 votes in favour of the amendment and 23 votes against it. He therefore declared that the amendment was carried.
主席宣布贊成修正案者 29 人，反對者 23 人，他於是宣布修正案獲通過。

主席：黃錢其濂議員，你現可發言答辯，你原有 15 分鐘發言時限，現尚餘 3 分 25 秒。

MRS ELIZABETH WONG: Mr President, I am grateful for all the time that I have got. In three minutes, I would like to speak in English what I said in Cantonese a minute earlier. In appreciating the Honourable David CHU's endeavour in speaking Cantonese, I shall try better next time. But I think on legal terms, I prefer to use English because legal terms are not readily translatable.

I feel that there is sensational nonsense expressed in this Council by

Members, and I am rather surprised that many of them have legal background. I am sorry to have to disabuse them of their misguided notion that the wording of the motion is to attract intervention, inviting the executive-led Government into this sacred Chamber. There is nothing more nonsensical than the argument put forward by many Honourable Members in this Council.

Now I have actually sought legal advice, and legal opinions have been given to me not just from one source but on good authority from eminent lawyers and practitioners in Hong Kong, on a declaration judgment which states the rights of the parties without affecting their actual rights. You will notice, Mr President, I have not asked the Government to sack the President or to change the procedure. This is because a declaration, unlike the other prerogative orders, is not coercive in nature, which means a disregard of the judgment is not a contempt of court. Under the common law system — it is not in our ordinances, my dear friends in this Council, somebody has been asking me which ordinance, I said it is not in the Crimes Ordinance; it is under the common law system — a declaration is also a wide-ranging remedy available both in the private law and public law at the discretion of the court. The fact that you apply for it does not mean the court would rule on it. Certainly in the absence of civil servants at present on this particular issue, it appears whether the motion carries or not has no bearing on the executive which is leading indeed.

It is said that there is no limit to the powers of the court to award a declaration except such limits as the court may impose upon itself. So from my very extensive research, even before I put in the wording which was essentially intended for adjournment debate, it appears that the courts will not intervene in cases in relation to the internal proceedings of this particular Chamber, this legislature. So there is no question of interference of any kind.

Thank you.

Question on the amended motion put.

經修正之議案之議題經付諸表決。

Voice vote taken.

聽取聲音表決。

主席：本局現進行點名表決。

主席：本席提醒各位議員，現付諸表決之議題為：由黃錢其濂議員動議，經朱幼麟議員修正之議案，予以通過。

請各位議員先按表決器上端之按鈕表示在席，然後從下面 3 個按鈕中選擇其一按下，以進行表決。

主席：在本席宣布結果之前，請各位議員核對所作之表決。是否有任何疑問？現在顯示表決結果。

Mr Allen LEE, Mrs Selina CHOW, Mr LAU Wong-fat, Mr Edward HO, Mr Ronald ARCULLI, Mrs Miriam LAU, Dr LEONG Che-hung, Mr Frederick FUNG, Mr Eric LI, Mr Henry TANG, Dr Philip WONG, Mr Howard YOUNG, Mr James TIEN, Mr CHAN Kam-lam, Mr CHAN Wing-chan, Miss CHAN Yuen-han, Mr Paul CHENG, Mr CHENG Yiu-tong, Mr CHEUNG Hon-chung, Mr CHOY Kan-pui, Mr David CHU, Mr IP Kwok-him, Mr Ambrose LAU, Dr LAW Cheung-kwok, Mr LEE Kai-ming, Mr Bruce LIU, Mr LO Suk-ching, Mr MOK Ying-fan and Mr NGAN Kam-chuen voted for the amended motion.

Mr SZETO Wah, Mr Albert CHAN, Mr CHEUNG Man-kwong, Mr Michael HO, Dr HUANG Chen-ya, Miss Emily LAU, Mr LEE Wing-tat, Mr Fred LI, Mr James TO, Dr YEUNG Sum, Mr WONG Wai-Yin, Miss Christine LOH, Mr LEE Cheuk-Yan, Mr Andrew CHENG, Dr Anthony CHEUNG, Mr Albert HO, Mr LAW Chi-kwong, Mr LEUNG Yiu-chung, Miss Margaret NG, Mr TSANG Kin-shing, Dr John TSE, Mrs Elizabeth WONG and Mr YUM Sin-ling voted against the amended motion.

The President announced that there were 29 votes in favour of the amended motion and 23 votes against it. He therefore declared that the amended motion

was carried.

主席宣布贊成經修正之議案者 29 人，反對者 23 人，他於是宣布經修正之議案獲通過。

CONSULTATION PAPER ON COPYRIGHT BILL

版權條例草案諮詢文件

MR HENRY TANG to move the following motion:

"That this Council urges the Government to consider carefully all views put forward on the Copyright Bill consultation document so as to ensure that the right and equitable balance of interest is struck between the copyright owner, the exclusive licensee, the parallel importer and the consumer."

唐英年議員致辭：主席，我動議通過以我名議提出並已載列於議事程序表內的議案。

主席，我今天就《版權條例草案》諮詢文件提出動議辯論，各位可能覺得措辭比較廣泛、溫和，只是促請政府審慎考慮各界就這份諮詢文件的意見，以確保適當公平地平衡版權擁有人、專用特許持有人、平行進口者和消費者之間的利益。措辭的確是沒有怎樣大的爭議性，但由於業界內不同利益和立場的人士，已經有明顯的對立局面，所以如果政府真能做到措辭中的要求，這種複雜而對抗性的局面亦將會隨之而得到緩和，問題亦會得到解決。

諮詢文件公布之後，引起了各界非常激烈的辯論，而當中最大的分歧就是平行進口的問題，即是俗稱“水貨”。在此，我必須再作澄清，“水貨”並不等於“假貨”、“冒牌貨”，“水貨”只是指那些在版權擁有人同意下，在外地合法製造的版權產品。這些產品，如未經本地特許持有人（即是我們說的代理商）同意下輸入本港，便叫做“水貨”。

在回應諮詢文件的意見當中，我們明顯地聽到兩種對立的聲音：一邊是引入平行進口貨品的零售商，他們反對在法律上採取任何對平行進口的限制，要求全面開放平行進口貨品的市場；另一方面則是代表創作人或專用特許持有人的團體，他們認為要全面禁制“水貨”，而且要維持對引進此等貨品者作出刑事審判。

支持平行貨品入口者所持的論點是：他們認為平行貨品是版權擁有人所批准生產的產品，又已經繳付版權費，而且引進的往往是本土工業未能做到的、又或是代理商未能在市場上提供的產品類別，所以如果禁制平行進口，消費者的選擇權利就會被剝奪。

平行進口貨品在價格、種類和引入時間上均有其可取的地方，舉例：星加坡在一九九四年開放了平行進口市場之後，音樂品種增加了 5.5%，而售價則下降了 3.6%。支持平行進口者亦認為，限制平行進口是打擊自由貿易，代理商因而可以壟斷市場，零售商和消費者的利益將會受到影響。

至於反對平行貨品非刑事化的意見則認為：放寬水貨對於本地創作人會造成致命的影響，由於本港市場不大，版權持有人必須依靠中國及海外市場的發展維持競爭力，但由於很多地區生產力不及香港，故引進版權的價格必定比香港為低，例如電影複製成錄影帶和影碟，本港每套版權費為 100 至 200 萬港元，但打入大陸市場則每套只收 7,000 至 1 萬美元，如海外發行商大量複製作品再低價回流本港，本地發行商必定“無啖好食”，在完全失去競爭力的情況下變得全無生存空間。

放寬“水貨”亦會刺激“盜版”的情況出現，因為有關當局未必花得起大量人手及時間巡查貨品，以分別“水貨”及“非常認真”製造的“盜版”貨品。但同時，如果完全杜絕“水貨”，市民的需求未能滿足，市場上又會出現一個有利於“盜版”貨品的空間。所以，我們必須在兩者間取得平衡。

對於“盜版”貨品——即是“冒牌貨”或“假貨”這點，我相信香港目前已經受到若干程度上的困擾，例如周梁淑怡議員有隻名錶，她說中環戲院里一帶就“一街都係”——“假貨”。這種情況，是香港社會絕對不容的，我們必須嚴加打擊、加重懲罰。

再者，由於各個國家或地區對某類貨品的審查標準不相同，以電影為例：如果引進水貨影帶、影碟，其片長、內容、增刪部分均可能與本地標準有所出入。

綜觀上述意見，我明白到我們必須在條例之中，既要讓零售商有多元化的發展，讓消費者享有充分的選擇權和合理的價格，亦要保障版權擁有人及特許持有人，在製造、發行和推廣貨品方面作出了大量投資之後，應得到合理的回報。

我認為，在特許代理商未能在選擇和價格上滿足消費者的需求下，容許平行進口是可以保障消費者的權益的。不過，由於條例草案所指的是知識產權而非一般商品，我們必須確保香港本土的演藝文學、音樂創作工業得到一定的保障，因為這些本地製作在過去的日子裏，的確豐富了不少市民的生活。如果我們讓這種工業凋謝式微，不單止我們的娛樂文化生活受到影響，連這個行業的工作者也會被淘汰，屆時又會有大批失業軍湧入市場。

因此，我同意政府保留版權擁有人提出民事訴訟的權利，令版權擁有人可透過強制令、損害賠償等不同方法，向侵犯版權者追討賠償。非刑事化的理據是因為事件本身是一個商業安排的問題，即是因版權擁有人分割代理權而造成的問題，故採用民事訴訟解決是合乎情理的方法。

不過，就版權特許代理人必須與版權擁有人同作控方或辯方的現行規定，我認為政府可考慮讓版權擁有人獨立提出控辯，而特許代理人則維持必須聯同版權擁有人方可提出控辯，此舉可為版權擁有人提供更大的保障。

主席，條例草案將於二月提交立法局審議，我希望屆時能透過條例草案委員會，讓各方面的意見得到充分的表達；同時政府必須對所有意見——無論是諮詢期間抑或是條例草案委員會中所收集到的各方立場，均須予以非常審慎的考慮，以期達到今天議案辯論的最終目的；即是適當公平地平衡版權擁有人、專用特許持有人（即代理商）、平行進口者、零售商和消費者之間的權益。

主席，本人謹此陳辭，動議議案。

Question on the motion proposed.

議案之議題經提出待議。

At this juncture, quite a number of Members left the Chamber.

主席：請各位離開會議廳時保持肅靜。

THE PRESIDENT'S DEPUTY, DR LEONG CHE-HUNG, took the Chair.

代理主席梁智鴻議員暫時代為主持會議。

黃震遐議員致辭：代理主席，水貨不是翻版貨，而是原廠正貨，但未有經專

銷商入口。究竟為何會有“水貨”？答案只有一個，就是當一種貨品出現不同的價錢，商人自然會在某地區以低價購入貨品，然後在另一地區，以高價出售同一貨品，從而賺取利潤，而透過自由市場機制，該貨品在兩個地區的價格最終會達成一致。

現時買賣水貨在香港是非法的，但其實在金融市場上，套戥 (ARBITRAGE) 是相當普遍的投資技巧，這種活動與買賣水貨的原則如出一轍，打個比喻，倫敦港股與香港港股呈現有利可圖的價差時，便會出現套戥，兩者最終的價格會變得相當接近。當然我們不會簡單地將金融市場的套戥活動等同於買賣水貨，因為貨品涉及知識產權、製造等多個過程。但我們不得不承認，自由買賣水貨是調整價差的最佳工具。

代理主席，價差的成因主要是人為的市場分割所造成，例如一些跨國企業故意在某些生活水平較高的國家，以高價銷售貨品，賺取較深的利潤；但在一些生活水平較低的國家，則採用薄利多銷的策略，推售同樣貨品。限制買賣水貨，就確保這些公司可以成功利用不同價格（所謂 PRICE DISCRIMINATION），賺取最大利潤。但對支付較高價格的消費者而言，卻為何任由企業壟斷供應，而不能享受合理的價格？

早幾年，個人電話的售價，在香港較外國的售價貴幾倍，結果水貨湧入，造成價格競爭，電話正貨價格相應下降，達致合理的水平。目前對於外國早已上映的電影，或早已出售的唱片，香港市民卻要苦等多月，或是要捱貴價購入。假如放寬水貨進口，這種對消費者不利的況情將會改變，增加消費者的選擇與減低開支。至於特許進口商，是否因此而受損呢？其實並不一定的，因為他們可要求原本的製造商降低向這些特許的進口商的收費，而得以賺取合理的利潤。

目前香港政府建議的方向是將有關平行進口非刑事化，這建議引起本港的電影業、唱片業人士的非議，電影、唱片業同是香港的出口商，他們擔心放寬限制水貨，將會促使產品在其他低廉價格的地區，如中國大陸，回流入香港，結果打擊行業的投資意慾，令行業萎縮。廠商的反對是可以理解的，但我們擔心他們是否“過慮”，以致忽略消費者的利益。由於中港兩地生活水平的差距，公司採取薄利多銷的策略，開拓市場。目前銷往國內的版權價格遠較本港為低，價格差距高達 50%，這對買賣水貨人士是極具吸引力，但現時影藝產品進口國內市場仍然相當有限，所以水貨問題未算嚴重，不過，長遠而言，國內是這些產品的主要市場，假如價差繼續維持大幅差距，水貨勢必倒流入香港，而在本港售賣的影藝物品價格將會相應下降，令本港消費

者受惠。在這種情況下，廠商又是否必然是受害者呢？答案是否定的，公司在本港所賺取的利潤或會下降，但香港只是公司多個市場之一，國內市場的開拓，將增加公司的利潤，其實正貨與水貨都是公司的貨品，因此公司的整體利潤始終上升。產品銷量增加，公司更可享受規模生產的低成本效益。因此，根本不存在平行進口令行業萎縮的因素。

代理主席，民主黨非常重視香港製造業的利益，我們應該促進企業的競爭力，面對海內外市場的挑戰，但卻非要為企業製造一個庇護工場。日本今天經濟疲弱的主要原因之一，就是政府過分保護一些本土企業，令它們缺乏競爭力，這種飲鴆止渴的惡果終於在今天全部浮現出來。香港的電影、唱片行業在沒有政府支援下，在區內甚至世界市場打出名堂，令“香港製作”的產品揚名，實值得引以為榮。因此，政府在扶助服務業發展方面，應針對需要，施予援手，令這些行業的生產力能夠更上一層樓，同時，將平行進口非刑事化之際，亦應加強保障知識產權，以及打擊翻版活動。

本人謹此陳辭，支持議案。

陳鑑林議員致辭：代理主席，民建聯支持唐英年議員今天的議題：“確保適當公平地平衡版權擁有人，專有特許持有人，平行進口者和消費者的利益”。

民建聯一向重視自由經濟的市場運作，我們認為一切的商業活動，只要是在合法的情況下進行，經營者和消費者的利益均應獲得法律的保障。

今天的討論，我想集中說諮詢文件中有關平行進口（“水貨”）非刑事化的問題。民建聯原則上支持平行進口，無疑，容許平行進口將會影響現時的產品代理商，特別是電影及唱片的發行制度。但我們必須弄清楚平行進口的貨品是經過合法生產、合法手續進口的，貨品已經向版權擁有人繳付版稅，因此，平行進口的貨品與翻版貨品的性質完全不同。況且，水貨的出現和它的生存空間是因為代理商未能在市場上提供足夠或最新型號的產品所促成的。甚至，有時候，消費者會發覺水貨的價格和質量更具吸引力。在這種情況下，水貨對市場的沖擊是可以理解的。倘若平行進口商可以為消費者提供價廉物美的選擇，我們看不出有甚麼理由去反對合法的水貨。

一種產品的特許專營權是代理商通過與版權擁有人以商業合約形式去取得協議，這純粹是產品的生產者與推銷者的關係形式。事實上，版權擁有人或是生產者在考慮如何推銷其產品時，有權為其產品批出一個特許專營權或

多個特許專營權，甚至是無需要批出任何特許專營權而開放其產品予所有市場有興趣的零售商，不管是哪個的決定，都是一項商業決定，其最終的目的是生產者必須衡量貨品如何在製成之後以最好的方法售賣給消費者。

代理主席，顯而易見，平行進口貨品沖擊特許專營商的利益是自由經濟市場運作必然出現的矛盾。倘若有代理商因此而要求政府立例保障其代理權益，這是錯誤的。因為，法例可以保障一項商品發明和知識產權，卻不可以保障一項商業決定。我認為在這個問題上，特許代理商應與版權擁有者透過商討解決有關產品銷售問題。

民建聯完全理解本港有部分行業例如電影業和唱片業是受到平行進口的影響，但這種現象主要是由於本地市場的競爭激烈及生產成本昂貴所造成的。民建聯認為有關行業應深入研究本身的發行制度和市場劃分策略，以避免業內運作出現不良現象，使行業運作更公平和合理。民建聯在考慮到業者和消費者的利益之間要取得平衡，我們是支持平行進口的活動的。

代理主席，本人謹此陳辭，支持議案。

任善寧議員致辭：代理主席，今天的議題重點是“平行進口”問題。平行進口商的出現，是因為市場出現空間。商人們發現了某種商品在外地的價格與本地的價格存在着落差，因此可以透過進口該等商品以賺取部分的差價。其實這種生意模式跟一般的入口貿易相同，組成自由市場的一部分，唯一不同的是平行進口商可能會違反“版權”，視乎當地法例中是否讓商業經銷或代理合約擁有“版權”同樣的專利而不容侵犯。

但有幾點必須注意：第一，商人進口的平行商品是正版的商品，而不是盜版它甚至有助於打擊盜版。第二，該等商品是從外地經合法授權的生產者或合法授權分銷商買回來。因此平行進口的商品只會侵害到本地合法授權生產者或合法授權分銷商的部分利益，而絕不是消費者的利益。相反地，消費者因為有平行商品而得益，可以用較低的價格購買同樣的商品。第三，平行進口商會引進一些本地授權商人沒有出售的商品型號，換言之，消費者將可獲得更多的選擇，但是消費者也有一定的成本，他們要承擔沒有售後服務及商品品質存疑的風險，因此如果風險高於價格差額，他們會購買“正貨”，反之則購買“水貨”，正式代理商可能因為要負擔廣告開銷而成本較水貨入

口商高，但消費者風險會抵銷這一因素。第四，對於真正的版權擁有者，基本上利益不變。

在沒有公平交易法的環境下，平行進口商品的引入可以增加市場的競爭，防止本地授權商人出現壟斷的行為。此外亦可協助效率的改進及利潤合理化，因為如果本地授權的商人不提高其效率或降低過高的利潤去降低售價，“水貨”便會大量取代“正貨”。反之，如果本地與外地的差價降低至某一水平，平行進口商便無法生存。在現實的市場運作上，政府是無須限制平行進口商品，因為原版權持有人是可以透過嚴格的商業合約，控制外地的授權生產者或分銷商，使該等商品難以流入本地。

平衡各方利益的平衡點，應該落在容許某種程度的平行進口，而非保護商業合約的受益者，站在消費者的對立面去賺取較高的利潤。

代理主席，唐英年議員的議案，四平八穩，想不支持也很難，本人謹此陳辭，支持議案。

周梁淑怡議員致辭：代理主席，政府提出《版權條例草案》諮詢文件，如果一如政府在文件中希望達到的政策目標，包括平衡各方利益，相信大部分的建議都會得到普遍的支持。但根據業界向我反映的意見，明顯有兩方面是引起他們的關注，而我亦會集中討論這兩方面的問題。

第一個問題，是有關平行進口的管制問題，即是我們俗稱的水貨。

政府明顯是處於一個尷尬的地位，政府一方面想促進競爭和提高消費者的選擇，但另一方面又擔心全面撤銷對平行進口的管制，會引來縱容侵權行為的指摘。結果政府只好嘗試找個平衡點，就是取消刑事責任，而只保留民事制裁，但與此同時，提高專用特許持有人的法律地位，明文給予他們對水貨的民事訴訟權。

當然，一腳踏兩船往往不是容易做的事，政府嘗試討好專用特許持有人和平行進口商，結果是兩面不討好。

反對非刑事制裁的，包括了專用特許持有人和本地唱片及電影工業經營者，他們擔心這樣會鼓勵非特許持有人，有恃無恐的去“搏”，胡亂先大量輸入水貨；即使專用特許持有人可以就懷疑侵權和牴觸特許合約的行為進行民事訴訟，但即使勝訴，這些平行進口商大不了便賠錢了事，否則就更是

袋袋平安。特許持有人亦擔心等到有審訊結束時，這些水貨唱片和錄影帶都已經賣完了，儘管索得賠償，所造成的傷害已難以彌補。

對於本地唱片、電影及電視業來說，這個問題就更直接，現時在港售賣的唱片、電影及錄影帶大部分都屬於本地生產，他們大多已作為這些製作業的版權擁有人為主，他們都擔心本身利益受到沖擊，這是可以理解的。

但另一方面，香港零售管理協會和部分具規模的唱片零售商，都非常強烈要求取消任何對平行進口的管制，既讓消費者可獲得更多選擇和更實惠的競爭價格，更能於特許持有人未能完全滿足市場需要時，可以填補有關的空間，進一步照顧消費者的利益。他們強烈反對政府建議給予專用特許持有人民事訴訟權力，因為他們擔心這樣會令特許持有人可以阻礙自由市場運作，較明確地說，就是“阻住入口商的地球轉”。

另一個業界關注的問題，就是有人擔心知識產權的版權管制可能被利用來管制其他產品，特別是在產品包裝方面，如果是涉及版權的話，這是絕對有可能被利用的。雖然政府表示經驗顯示這個問題不切實際，似乎實際環境不出現這個問題，但既然這不是立法時候想觸及的範圍或引致的惡果，政府應該現時就着手改善草案這方面的問題，消除有關憂慮。若然政府要等到草案提交本局後才作修正，豈非浪費了這次諮詢的意義？

代理主席，我贊成香港跟循平行進口非刑事化這個世界大趨勢，來保障版權擁有人的權益，而這個法律權力，應該易於行使，而不是要經過不必要的煩瑣程序，因而令版權擁有人現在便能輕易對水貨採取行動。

在開放市場的原則下，專用特許持有人是不應該擁有等同於版權擁有人對水貨的法律權力。但為了保障他們的權益，政府應該盡量簡化海外版權擁有人的訴訟程序，以便專用特許持有人較易與海外的版權擁有人一起採取行動，確保他們雙方的利益不會受到水貨貨品所剝奪。

有人說，若給水貨自由入境，就會引致無人願意負起代理人或是專用特許持有人的角色，因此而令貨品的推展及消費者各方面的保障受到負面的影響。但回想非知識產權的水貨在市場中，代理商亦無法律上的保護，也不見得他們有任何的退縮。

至於本地出品的版權擁有人，由於他們對水貨具有合理的法律權力，故此他們的權益應該受到保障。

一些本土工業經營者特別提出，他們憂慮因為水貨的非刑事化，會導致冒牌貨假借水貨之名侵入本港市場，特別是在內地和鄰近東南亞地區進口的這類貨品，是難以阻擋的。政府的確是有必要及早研究，看看現行的法例會否存在漏洞。

代理主席，本人謹此陳辭，支持議案。

工商司致辭：代理主席，首先，我想解釋一下，今晚俞宗怡女士因為要啟程前赴瑞士參加一個世界論壇的周年會議，所以由我代表她出席今晚的辯論。我已細心聆聽各位議員剛才對政府去年十一月發表的《版權條例草案諮詢文件》所載的多項立法建議提出的意見。在我的回應中，我會闡述政府改革版權法律的政策目標，並會就平行進口及打擊翻版活動兩個頗具爭議性的問題作出回應。

背景及政策目標

代理主席，香港現行的版權法律，主要是以英國的版權法律為藍本。香港有需要在一九九七年七月一日前，設立獨立的版權保障制度，亦有需要把版權法例現代化，以配合科技發展、反映保護知識產權的現行國際標準，和切合本地的情況。

法律改革委員會（“法改會”）經過廣泛徵詢社會人士的意見後，在一九九四年一月發表《版權法律的改革研究報告書》。法改會建議，香港應以英國一九八八年《版權、設計及專利法令》為藍本，加以所需的修訂，以制定本身的版權法例，配合本地的情況。

根據《基本法》的規定，香港特別行政區自行制訂知識產權政策，並以法律保護知識產權。香港有責任按照各項主要國際知識產權條約的規定，保護版權；這些條約在一九九七年六月三十日後會繼續適用於香港。有關把香港版權法例本地化的問題，我們已在一九九五年十一月，在中英聯合聯絡小組會議上與中方達成協議。

在上述背景下，我們草擬了一份內容詳盡的《版權條例草案》，以期達致 4 項政策目標，即法律本地化、法律現代化、履行國際義務，以及平衡各方利益。關於最後一項政策目標，我想強調，我們明白有需要確保版權擁有人及專用特許持有人獲得足夠保障，使他們能夠在本港充分享有他們對版權作品擁有的權益。與此同時，我們亦必須確保消費者能夠繼續以合理的價錢，購買到各種各類的合法正版貨品。

平行進口

主席，剛才各位議員提出的意見中，主要在平行進口方面表達意見，我相信各位議員都會同意，求取平衡絕非一件容易的工作。過去一年間，涉及版權的多個行業就平行進口的問題爭議不休。現行的法例訂明可對平行進口貨品實施刑事及民事制裁；剛才唐英年議員等已解釋過。廣義而言，平行進口貨品（“水貨”）並非不合法的貨品，而是指在海外版權擁有人同意下，在海外合法製造的版權產品（包括電腦程式、書籍、錄音製品和電影），但這些產品卻未經本港的版權擁有人或專用特許持有人許可而輸入本港。

我們審慎研究過支持和反對平行進口貨物的論據。據我們所知，在平行進口的問題上，迄今還沒有國際標準或共識。嚴格保障版權和有知識產權製品淨出口的已發展國家，大部分均禁止平行進口。舉例來說，根據美國的版權法，版權擁有人有權獨家發行其版權製品，並有權因發行權受到侵犯而尋求法律補救。雖然歐洲聯盟（“歐盟”）為實現歐洲單一市場的概念而廢除在歐盟成員國之間對平行進口貨品的限制，但對來自歐盟以外國家的平行進口貨品，則仍保留有關限制。至於澳洲，大致上仍繼續對平行進口貨品採用刑事和民事制裁，但容許書籍在指定情況下直接進口，此外亦正研究可否在指定情況下對平行進口錄音製品撤銷管制。

剛才有議員，亦提到新加坡方面，新加坡的確容許平行進口，據稱這項措施有利電影院的經營，並使國民可接觸到更多種類的海外版權製品。不過，我們須要注意一點，就是新加坡的版權製品出口並非是促進經濟的主要活動，情況與香港不同，因此新加坡無須擔心鄰近地區市場訂價較低的貨品流入本國，導致經濟嚴重受損。

代理主席，香港需要有嚴格的保障版權措施，以確保在本港投資製作及發行影片（以影片的價值來衡量，香港是全球第二大的影片輸出地區），此外，在錄音製品、書籍及電腦軟件的活動，繼續保持興旺。我們認為，全面撤銷管制（即廢除對平行進口的所有刑事及民事制裁）會鼓勵商人以平行進口的手法圖利，不公平地削減了版權擁有人及專用特許持有人在本地輸入和推廣貨品方面作大量投資所應得的回報。我們亦知道，全面撤銷管制有很高的風險，因為以低於本港的訂價在區內其他國家（特別是中國）發表或發行的本港產品，可能會流回本港，因而嚴重損害本地的錄音和製片業。

不過，我們也有需要促進競爭，以維護消費者的利益。我們知道，有人擔心，版權作品的進口權可能延伸至商標貨品，或包含註冊外觀設計的貨

品，因為這類貨品亦可能附帶涉及版權問題。我們會繼續研究，如何能夠限制版權被廣泛引用以致妨礙其他類別的貨品平行進口。

衡量各方面後，我們認為應採納法改會的建議，把平行進口非刑事化，但仍維持民事補救措施。我們認為此舉應最能夠在維護版權擁有人和專用特許持有人之間的利益，以及保障消費者之間，取得平衡。

打擊翻版活動的措施

代理主席，我現在想轉談有關保障知識產權的問題，特別是打擊翻版或盜版活動的措施。讓我再次強調，政府矢志竭盡所能，推行一套最完善的知識產權制度，並予以最嚴厲執行。我們要致力促進貿易、投資，以及技術的創新和交流，這是至為重要的。一直以來，對那些侵犯知識產權的人士，我們都按照本港的法律，採取果斷的行動；今後我們亦會再接再厲。我們會繼續與版權擁有人合作，並尋求他們積極協助，例如出庭作證，以對付翻版活動。

我們已採取下列各項打擊翻版活動的措施，並取得理想的成績：

- (a) 與中國的知識產權執法機構緊密聯繫，防止翻版製品流入本港；
- (b) 對零售商、批發商和進口商採取嚴格的執法行動；
- (c) 制定法例，以加強執法能力；
- (d) 制定嚴厲的罰則，以收阻嚇作用；及
- (e) 與版權擁有人加強聯繫和合作，以採取執法和檢控行動。

我們採取了上述措施後，在一九九六年內檢獲與翻版罪行有關的物品，數量和價值均有增加，與一九九五年相比，分別增加了 186%和 21.6%。這些數字反映出我們加強執法工作方面的成效，但亦顯示在對付翻版活動方面，我們正面對極艱鉅的挑戰。

代理主席，剛才有議員問，香港海關人員既有採取嚴厲的執法行動，為甚麼本地商場內一些出售翻版雷射唱片、唯讀光碟和影象光碟的“黑點”店鋪，仍然照常營業。我想指出，我們的執法行動，必須得到版權擁有人全面合作，向法庭提供證據，才能收到成效。我們需要版權擁有人與我們通力

合作，加強打擊翻版活動。近年來，很多主要製造商都非常樂意提供協助，但有部分仍不大願意出庭作證，而很不幸，那些“黑點”店鋪卻售賣大量這些廠商的產品的翻版貨品。

代理主席，為解決這些問題，我們希望議員支持《版權條例草案》內的多項新措施。具體來說，我們建議：

- (a) 把初次觸犯藏有可供作商業用途的翻版物品及可複製翻版物品的板盤罪行的最高刑罰加倍；
- (b) 制訂有關修訂的程序，以協助證明版權擁有權及版權實際存在；及
- (c) 制定條文，使海關可沒收檢獲的涉嫌翻版製品，加強執法能力，以及加強與其他國家的版權擁有人和執法機構的合作。

代理主席，我想指出，在《版權條例草案》制定成為法例而各項建議措施亦推行若干時間後，假如香港的翻版活動仍然猖獗，政府會考慮應否繼續立法推行進一步的措施，包括由法院頒布命令封閉多次涉及翻版活動的樓宇等。由於這類措施非常嚴厲，並且會對商業運作帶來額外的管制，我們定會審慎研究這類措施對其他合法商人及業主的影響，然後才決定是否推行，不過，香港作為負責任的貿易夥伴的國際聲譽一旦受到威脅，政府自當毅然採取上述嚴厲措施。

最後，我謹向各位議員保證，政府定會詳細研究各界對《版權條例草案》擬稿提出的全部意見，唐英年議員的建議便是要政府這樣做，所以在這方面，我可以保證，政府雖然不需要作表決，但也非常支持唐英年議員的建議，亦會依照他的議案繼續客觀地、審慎地考慮各方面的意見和平衡各方面的利益。

謝謝代理主席。

THE PRESIDENT resumed the Chair.

主席恢復主持會議。

主席：本席有需要澄清一個疑點，譚榮邦先生，你是否以工商司身分發言？

署理工商司：是。

主席：根據《會議常規》第 4(c)條，“會議的議事程序表或議程就某事項列明其職位的公職人員，以及在該次會議舉行之前已通知立法局秘書處須就某事項出席會議的公職人員，可出席該次會議。”在今次會議，早前出席的是俞宗怡女士，現時出席的是譚榮邦先生，是否已經指定了你是署理工商司，因何不告知秘書處？

署理工商司：主席，我現在是以署理工商司的身分發言。我相信我已通知秘書處，俞宗怡女士不可以出席今晚的辯論。

主席：剛才我查過，是完全沒有這樣的通知，說你在某一時刻開始成為署理工商司，因為《會議常規》第 4(c)條說明須在會議之前作出通知，當然，若有突發事情，臨時須由他人署理的話，亦請你盡快通知秘書處。

署理工商司：主席，本來俞宗怡女士是準備親自出席這項辯論的，但她不知道這項辯論會在何時開始，我們已通知秘書處，說俞宗怡女士有可能不能參與辯論，若然，便由署理工商司參與。最主要的是，她本來一直準備自己親自出席這個會議，這方面我已通知秘書處，說俞女士有可能不可以出席。

主席：是否書面通知？

署理工商司：不是書面通知，是口頭通知。

主席：是通知哪位秘書？

署理工商司：主席，我們是透過行政處通知秘書處，所以我本人並不清楚是跟哪位秘書處的職員聯絡。

主席：我相信譚榮邦先生是如實說出他現在的職位。但若以後有同樣事情發生的話，請通知秘書處，因為《會議常規》第 4(c)條說明應在會議前作出通知。

署理工商司：好的，我會留意主席的意見。

主席：唐英年議員，你現可發言答辯，你原有 15 分鐘發言時限，現尚餘 6 分 55 秒。

唐英年議員致辭：主席，在短短的一個小時前，黃錢其濂議員動議關於主席你的議案辯論，當時大家還爭拗得面紅耳赤，但跟着在說回經濟問題時，我很高興看到大家很積極進取地以消費者的利益作為出發點，支持平行進口是對消費者的權益有所保障。至於非法產品如冒牌貨等，很明顯大家也十分討厭，關於這一點，我們大家可說是沒甚麼爭議的，即使政府、民主黨、陳鑑林議員代表的民建聯，或任善寧議員不代表任何黨——或其實代表一二三聯盟——都是支持我們應該嚴厲打擊非法的產品，即所謂冒牌貨。所以，在這個議案辯論之後，我希望政府在條例草案委員會內繼續聽取不同的意見。我亦借此機會告訴經營水貨的商人，不要擔心，我們很少機會會禁止水貨入口，如果要實施禁止的話，我相信在這立法局內也不會有足夠票數支持。至於一些特約經銷商，若想禁制所有水貨，我相信你們亦不要再奢望了。所以，在這一點，我很感謝各位的發言，我不想浪費大家的時間，在這個大家都有共識的問題上再作糾纏。謝謝主席。

Question on the motion put and agreed to.

議案之議題經付諸表決，並獲通過。

ADJOURNMENT AND NEXT SITTING

休會及下次會議

主席：按照《會議常規》，本席現宣布休會，並宣布本局於一九九七年二月十九日星期三下午 2 時 30 分續會。

Adjourned accordingly at two minutes to nine o'clock.

會議遂於晚上 7 時 58 分休會。